

Sigla and Symbols:

-
- D 'jam dpal ye shes sems dpa'i mtshan yang dag par brjod pa. sDe dge bka' 'gyur, Tōh. 360, rgyud vol. ka, f. 1v–13v.
- NG 'phags pa 'jam dpal gyi mtshan yang dag par brjod pa. rNying ma rgyud 'bum, vol. ba, f. 49r–59v. Thimpu: Dilgo Khyenste Rinpoche (BDRC #W21518), 1975
- VM Vimlamitra. *mtshan yang dag par brjod pa'i 'grel pa mtshan don gsal bar byed pa'i sgron ma zhes bya ba*. sDe dge bstan 'gyur: Tōh. 2092, rgyud vol. tshi, f. 1v–38v.
- VV Vilāsavajra, *Nāmamantrārthāvalokinī*.
- ms- Cambridge University Library, ms Add. 1708.
- c
- ms- NGMPP no. E 360/17.
- b
- ed- Davidson, Ronald. “The Litany of Names of Mañjuśrī.” In *Tantric and Taoist Studies in Honour of R. A. Stein, Volume One*, edited by Michael Strickmann, 1–69. Brussels: Institut Belge des Hautes Études Chinoises, 1981.
- d
- ed- Tribe. *Tantric Buddhist Practice in India: Vilāsavajra's commentary on the Mañjuśrī-nāmasaṃgīti, a critical edition and annotated translation of chapters 1–5 with introductions*. New York: Routledge, 2016.
- t
- conj. conjecture
- em. emendation
- f. folio
- r recto
- v verse
-

Chanting the Names of Mañjuśrī

[D 1v] rgya gar skad du/ many+dzu shrI dz+nyA na sa twa s+ya pa ra
mAR+tha nA ma saM gI ti/ bod skad du/ 'jam dpal ye shes sems dpa'i
don dam pa'i mtshan yang dag par brjod pa/

[NG 49r] rgya gar skad du/ A rya many+dzu shrI nA ma sang gi te/ bod
skad du/ 'phags pa 'jam dpal gyi mtshan yang dag par brjod pa/

Scribe/translator's homage:

namo mañjuśrīkumārabhūṭāya

'jam dpal gzhon nur gyur pa la phyag 'tshal lo/ /

'jam dpal gzhin nur gyur pa la phyag 'tshal lo/ /

Homage to ever-youthful Mañjuśrī!

1. The request

atha vajradharaḥ śrīmān durdāntadamakaḥ paraḥ |
trilokavijayī vīro guhyarāṭ kuliśeśvaraḥ || 1 ||

de nas dpal ldan rdo rje 'chang/ /
gdul dka' 'dul ba rnams kyi mchog/
dpa' bo 'jig rten gsum las rgyal/ /
rdo rje dbang phyug gsang ba'i rgyal/ /

de nas dpal ldan rdo rje 'chang/ /
gdul dka' 'dul ba rnams kyi mchog/
dpa' bo 'jig rten gsum las rgyal/ /
rdo rje dbang phyug gsang ba'i rgyal/ /

And then Vajradhara, the glorious,
Supreme subduer of the hard to tame,
The hero conquering of triple world,
The vajra lord and master of secrets, (1)

vibuddhapuṇḍarikākṣaḥ protphullakamalānanaḥ |
prollālayan vajravaraṃ svakareṇa muhur muhuḥ || 2 ||
> % 2c: bha-vipulā

rnam rgyas pad+ma dkar po'i spyang/ /
pad+ma rab tu rgyas pa'i zhal/ /
rang gi lag gis rdo rje mchog /
yang dang yang du gsor byed pa/ /

pad+ma dkar po rgyas 'dra'i spyang/ /
pad+ma rgyas pa'i zhal mnga' ba/ /
rang gi lag gis rdo rje mchog /
yang dang yang du gsor byed pa/ /
| pad+ma rgya pa'i] VM; pad+ma rgyas 'dra'i NG
| lag gis] NG; lag gi VM

With eyes wide open like white lotuses,
And a face that's like a lily in full bloom,
Shaking about an excellent vajra
Over and over again with his two hands— (2)

- 2b, protphullakamalānanaḥ: Some witness ancient translation read 'seated on on a lotus in full bloom' (*pad+ma rgyas pa'i gdan la bzhungs*).

bhr̥kuṭī taraṅgapramukhair anantair vajrapāṇibhiḥ |
durdāntadamakair vīrair vīrabibhatsarūpibhiḥ || 3 ||
> % pramu = 1 guru syllable

khro gnyer ldan pa'i rlabs la sogs/ /
lag na rdo rje mtha' yas pa/ /

dpa' bo gdul dka' 'dul ba po/ /
 dpa' bo 'jigs rung gzugs can dang/ / (3)
 khro gnyer rim par ldan la sog/ /
 lag na rdo rje mtha' yas pa/ /
 dpa' bo gdul dka' 'dul ba po/ /
 'jigs su rung dang dpa' byed can/ /
 > 3c gdul dka'] VM; 'dul dka' NG

Accompanied by countless Vajrapāṇis,
 With features such as fierce, turbulent frowns,
 Heroes, subduers of the hard to tame,
 Appearing with heroic, hideous forms, (3)

- 3a, *bhṛkuṭīṭaraṅgapramukhair*: Tribe (2016: 118 n. 34) notes that Vilāsavajra may have understood the this quarter along the lines of, 'Accompanied by countless Vajrapāṇis, foremost of whom is Bhṛkuṭīṭaraṅga...'. Tribe did not feel there was, however, enough evidence to incorporate this interpretation into his main translation. We believe this interpretation is indeed the most natural reading of Vilāsavajra's commentary, and it does not conflict with the Tibetan translations of the root text. Vimalamitra, however, and probably a majority of Tibetan commentators, have understood the verse as simply describing the physical features of the accompanying Vajrapāṇis.

ullālayadbhiḥ svakaraiḥ praspuradvajrakṣiḥ |
 prajñopāyamahākaraṇājagadarthakaraiḥ paraiḥ || 4 ||

rdo rje rtse mo rab 'phro ba/ /
 rang gi lag gis gsor byed pa/ /
 shes rab thabs dang snying rje che/ /
 'gro don byed pa rnam kyī mchog / (4)

rdo rje rtse mo rab 'phro ba/ /
 rang gi lag gis gsor byed pa/ /
 snying rje che dang shes rab dang/ /
 thabs kyis 'gro don byed pa'i mchog / (4)
 > thabs kyis] VM; thabs kyī NG

And shaking in their hands their great vajras,
 The tips of which shine forth intensively,
 Great benefactors of sentient beings
 Through skill, through insight, and through great compassion, (4)

hr̥ṣṭatuṣṭāśayair muditaiḥ krodhavigraharūpibhiḥ |
 buddhakṛtyakair nāthaiḥ sārdaṃ praṇatavigrahaiḥ || 5 ||

dga' mgu rangs pa'i bsaṃ [2r]pa can/ /
 khro bo'i lus kyī gzugs ldan pa/ /
 sangs rgyas phrin las byed pa'i mgon/ /
 lus btud rnam dang lhan cig tu/ /

dga' mgu rangs pa'i bsaṃ pa can/ /
 khro bo'i lus kyi gzugs ldan pa/ /
 sangs rgyas phrin las byed pa'i mgon/ /
 lus btud rnams dang lhan cig tu/ /
 > 5c phrin las] VM; 'phrin las NG

With pleased and happy attitudes, joyful,
 Their bodies those of wrathful deities,
 Protectors who assist the buddhas' deeds,
 Bowing their bodies reverentially— (5)

[ed-d p. 50] praṇamya nāthaṃ sambuddhaṃ bhagavantaṃ tathāgataṃ |
 kṛtāñjalipuṭo bhūtvā idam āha sthito 'grataḥ || 6 ||
 > % sambuddhaṃ ed-d; tathāgataṃ ed-d

mgon po bcom ldan de bzhin gshegs/ /
 rdzogs sangs rgyas la phyag 'tshal te/ /
 thal mo sbyar ba byas gyur nas/ /
 spyān sngar 'dug ste 'di skad gsol/ /
 de bzhin gshegs pa bcom ldan 'das/ /
 rdzogs sangs rgyas la phyag 'tshal nas/ /
 thal mo sbyar ba byas nas ni/ /
 spyān sngar 'dug ste 'di skad gsol/ /
 > 'dug ste] VM; 'dug te NG

Paid homage to the fully awakened one,
 The blessed one, protector, *tathāgata*.
 And pressing together the palms of his hands,
 He said before the Lord the following: (6)

- 6b, *nātha*: This word (*nātha/ mgon po*) is missing from the ancient Tibetan translation. One reason for this may be that the translators could not smoothly fit the word into the verse while preserving the metre. It is extremely unlikely that this represents a viable variant reading of the Sanskrit text.

maddhitāya mamārthāya anukampāya me vibho |
 māyājālābhisambodher yathā lābhi bhavāmy aham || 7 ||
 > % ahaṃ ed-d

khyab bdag bdag la sman pa dang/ /
 bdag don bdag la thugs brtse'i phyir/ /
 sgyu 'phrul dra bas mngon rdzogs pa'i/ /
 byang chub ji ltar bdag thob mdzod/ /
 khyab bdag bdag la sman pa dang/ /
 bdag don bdag la thugs brtse'i phyir/ /
 sgyu 'phrul dra ba'i mngon rdzogs pa'i/ /
 [NG f. 49v] byang chub ci nas bdag thob mdzod/ /

- > brtse] VM; btse NG
- > dra ba'i] VM; dra bas NG

'O omnipresent lord, for my benefit,
Out of concern for me and for my sake,
That I may reach perfect awakening
According to the Net of Illusion;¹ (7)

- 7: Tib. perhaps gives the sense of 'O omnipresent lord, allow me to attain'. Sanskrit, more literally, reads, '[teach me] how to become one attains the awakening'.

ajñānapaṅkamagnānām kleśavyākulacetasām |
hitāya sarvasattvānām anuttaraphalāptaye || 8 ||
> % *cetasām ed-d ed-t

nyon mongs pas ni sems dkrugs shing/ /
mi shes 'dam du bying ba yi/ /
sems can kun la sman pa dang/ /
bla med 'bras bu thob bya'i phyir/ / (8)

nyon mongs pas ni sems dkrugs shing/ /
mi shes 'dam du bying ba yi/ /
sems can kun la sman pa dang/ /
bla med 'bras bu thob bya'i phyir/ /
> 8b bying ba] NG; byings pa NG
> 8b] after this quarter NG inserts: bcom ldan 'das kyi ye shes sku/ /

And for the sake of every living being—
Their ignorance sinking them in the mud,
Their thoughts disturbed by various afflictions—
So that they may obtain the highest fruit, (8)

- 8a, *ajñānapaṅkamagna*: Vilāsavajra analyses this compound as meaning 'sunk into mud-like ignorance'. Both Tibetan translations indicate that ignorance is the agent the causes sinking into the mud.

prakāśayatu sambuddho bhagavāṃ śāstā jagadguruḥ |
mahāsamayatattvajña indriyāśayavit paraḥ || 9 ||

bcom ldan ston pa rdzogs sangs rgyas/ /
'gro ba'i bla mas bshad du gsol/ /
dam tshig chen po de nyid mkhyen/ /
dbang po bsam pa rig pa mchog /

rdzogs pa'i sangs rgyas bcom ldan 'das/ /
'gro ba'i bla ma ston pa po/ /

¹The Net of Illusion can be understood as a proper name referring to the *Māyājālatantra* and the tantric system presented therein. Various esoteric and non-esoteric glosses of this name are possible: here, Vi-malamitra states that the word hints at the unity of a special form of insight and means.

dam tshig chen po de nyid mkhyen / /
dbang po bsam pa mkhyen mchog gis/ /

May you—the most supreme awakened one,
The blessed one, the world’s guru, teacher,
Who knows the great *samaya*’s reality,
Aware of wishes and abilities— (9)

- 9d, parah/mchog: We have moved this to the first line in our translation because it didn’t fit anywhere else.

bhagavajjñānakāyasya mahōṣṇīṣasya gīṣpateḥ |
mañjuśrījñānasattvasya jñānamūrteḥ svayambhuvāḥ || 10 ||
> % *mūrtteḥ ed-d; svayambhuvāḥ ed-d
> bhagavaj] ed-D; bhagavan ed-t [sic for bhagavañ]

bcom ldan ‘das kyi ye shes sku/ /
gtsug tor chen po’i tshig gi bdag/
'jam dpal ye shes sems dpa' yi/ /
ye shes sku ste rang byung ba/ /

bcom ldan ‘das kyi ye shes sku/ /
gtsug tor chen po’i tshig gi bdag/ /
ye shes sku ste rang byung ba/ /
'jam dpal ye shes sems dpa' yi/ /
> 10b chen po’i] VM; chen po NG
> 10c sku ste] VM; sku de NG

Please teach to us the great name chanting of
The wisdom body of the Blessed One,
The great *uṣṇīṣa*, master of language,
The self-arising body of wisdom,
The wisdom deity called Mañjuśrī; (10)

gambhīrārthām udārārthām mahārthām asamāḥ śivām |
ādimadhyāntakalyāṇīm nāmasaṃgītim uttamām || 11 ||
> % śivām ed-d ed-t; uttamām ed-d ed-t

don zab don ni rgya che zhing/ /
don chen mtshungs med rab zhi ba/ /
thog ma bar dang mthar dge ba/ /
mtshan yang dag par brjod pa mchog /

ming ni yang dag brjod pa’i mchog /
don zab don ni rgya che zhing / /
don chen mtshungs med rab zhi ba/ /
thog ma bar dang mthar dge ba/ /

These names with meaning both profound and vast;
Of great significance; peerless; tranquil;
With goodness at their start, middle, and end; (11)

- ‘names’ is added to the translation to clarify shift of subject

yātītair bhāṣitā buddhair bhāṣiṣyante hy anāgatāḥ |
pratyutpannās ca saṃbuddhā yāṃ bhāṣante punaḥ punaḥ || 12 ||

’das pa’i sangs rgyas rnams kyis gsungs/ /
ma ’ongs rnams kyang gsung ’gyur la/ /
da ltar byung ba’i rdzogs sangs rgyas/ /
gang yang yang yang gsungs pa gang/ /

’das pa’i sangs rgyas rnams kyis gsungs/ /
ma ’ongs rnams kyang gsung ’gyur la/ /
da ltar byung ba rdzogs sangs rgyas/ /
yang dang yang du gsungs pa gang / /
> 12c byung ba] VM; ’byung ba NG

Which by the buddhas of the past were taught,
And will be taught again by those to come;
And which today’s fully awakened ones
Proclaim not once but many times over; (12)

māyājālamahātantre yā cāsmiṃ saṃpragīyate |
mahāvajradharair hr̥ṣṭair ameyair mantradhāribhiḥ || 13 ||
> % cāsmiṃ ed-d

rgyud chen rgyu ’phrul dra ba ’dir/ /
rdo rje ’chang chen gsang sngags ’chang/ /
dpag med rnams kyis dgyes pa yis/ /
gang yang yang dag rab gsungs pa/ /

rgyud chen sgyu ’phrul dra ba las/ /
rdo rje ’chang chen gsang sngags ’chang/ /
dpag med rnams kyis bga’ bzhin du/ /
glur bslangs gang lags bshad du gsol/ /
> 13a dra ba] VM; ’dra ba NG
> 13c kyis dga’ bzhin du] em.; kyi bka’ bzhin du VM NG
> 13d glur bslangs] NG; glu blangs VM
> 13d lags] VM; las NG

Which were respectfully recited in
This great tantra, the Net of Illusion,
By great Vajrapāṇis, innumerable,
Joyous upholders of the secret mantra. (!3)

- 13a, *saṃpragīyate*: ‘Respectfully recited’ translates *saṃ-√gai*, which does not necessarily imply singing (both Tibetan translations are accurate here).
- 13: The reading ‘*bka’ bzhin du*’ in both translations is almost certainly a scribal error, since even Tibetan commentaries comment as if the text read ‘*dga’ bzhin du*’. VM definitely reads ‘*dpag med rnams kyi*’ with a genitive particle instead of

an instrumental. Translating according to his commentary, the sentence would run: ‘Which was joyously recited as a song of innumerable [meanings] by great Vajrapāṇi(s), upholders of mantra.’ This is a fairly strong indication that the author of VM was only reading from Tibetan; a reading of the Sanskrit text that would prompt such an interpretation is very hard to imagine. The ancient translation probably treated *hr̥ṣṭaiḥ* almost as an adverb connected to *saṃ-√gai*, but we have not managed to clearly bring that out in the English translation.

ahaṃ caināṃ dhārayiṣyāmy ā niryāṇād dṛḍhāśayaḥ |
yathā bhavāmy ahaṃ nātha sarvasaṃbuddhaguhyadhṛk || 14 ||

bdag kyang 'di ni gzung bar bgyi/ /
bsam pa brtan pos nges 'byung bar/ /
[2v] mgon po rdzogs sangs rgyas kun gyi/ /
gsang 'dzin ji ltar bdag 'gyur bgyi/ /

mgon po rdzogs sangs rgyas kun gyi/ /
gsang 'dzin ci nas bdag 'gyur phyir/ /
nges par 'byung ba'i bar du di/ /
bdag gi bsam pa bstan pos gzung / /
> 14a kun gyi] VM; kun gyis NG
> 14c 'byung ba'i] VM; 'phyung gi NG
> 14c bar du di] VM; bad du ni NG
> 14d bstan pos] VM; brtan pa'i NG

And this I will uphold with firm resolve,
Until I reach my final liberation,
So that I may become, O protector,
Upholder of all secrets of the buddhas; (14)

prakāśayiṣye sattvānāṃ yathāśayaaviśeṣataḥ |
aśeṣakleśanāśāya aśeṣājñānahānaye || 15 ||

nyon mongs ma lus bsal ba dang/ /
mi shes ma lus spang ba'i phyir/ /
sems can rnams kyi bsam pa yi/ /
khyad par ji bzhin rab bshad 'tshal/ / (15)

nyon mongs ma lus bsal ba dang / /
mi shes ma lus spangs pa'i phyir/ /
bsam pa'i khyad [NG 50r] par ji bzhin du/ /
sems can rnams la bshad par 'tshal/ /
> bsal ba] VM; gsal ba NG

In order to relieve every affliction,
So that all ignorance may be dispelled,
I shall reveal this to all sentient beings
According to their unique dispositions.' (15)

evam adhyeṣya guhyendro vajrapāṇis tathāgatam |

kṛtāñjalipuṭo bhūtvā prahvakāyasthito 'grataḥ || 16 ||
% tathāgataṃ ed-d

gsang dbang lag na rdo rje yis/ /
de bzhin gshegs la de skad du/ /
gsol btab thal mo sbyar byas te/ /
lus btud nas ni spyang sngar 'dug /

gsang dbang lag na rdo rje yis/ /
de bzhin gshegs la de skad du/ /
gsol nas thal mo sbyar byas te/ /
lus btud nas ni spyang sngar 'dug /

Thus supplicating the *tathāgata*,
Vajrapāṇi, the master of secrets,
Pressing his palms together in reverence,
Stood with his body bowed before the lord. (16)

adhyeṣaṇāgāthāḥ ṣoḍaśa
gsol ba 'debs pa'i tshigs su bcad pa bcu drug go// //
zhus pa'i le'u ste dang po'o// //
> % Following this, only VM is collated for some verses

This concludes the sixteen verses showing the request.

2. The Reply

atha śākyamunir bhagavān sambuddho dvipadottamaḥ |
nirṇamayyāyatāṃ sphītāṃ svajihvāṃ svamukhāc chubhāṃ || 17 ||
> bhagavān] ed-t; bhagavāṃ ed-d
> % chubhāṃ ed-d

de nas bcom ldan shAkya thub/ /
rdzogs pa'i sangs rgyas rkang gnyis mchog /
nyid kyi zhal nas ljags bzang dge/ /
ring zhing yangs pa brkyang mdzad de/ / (17)

de nas bcom ldan shAkya thub/ /
rdzogs pa'i sangs rgyas rkang gnyis mchog /
nyid kyi zhal nas ljags bzang ba/ /
ring zhing yangs pa brkyang mdzad de/ / (17)

And then Śākyamuni, the Blessed One,
Fully awakened one, the best of men,
Extending from his mouth his handsome tongue,
A tongue that is so great in breadth and length, (17)

smitaṃ saṃdarśya lokānāṃ apāyatrayaśodhanam |
trailokyābhāsakaraṇaṃ caturmārīśāsanam || 18 ||

> % *śodhanam, śāsanam ed-d

'jig rten gsum po snang byed cing/ /
bdud bzhi'i dgra rnams 'dul byed pa/ /
'jig rten rnams kyi ngan song gsum/ /
sbyong bar byed pa'i 'dzum bstan nas/ / (18)

'jig rten gsum po snang mdzad cing/ /
bdud bzhi'i dgra rnams 'dul mdzad pa/ /
sems can rnams kyi ngan song gsum/ /
sbyong bar byed pa'i 'dzum bstan nas/ / (18)

And gracing living beings by showing his smile—
A smile that fills the threefold world with light;
Subduing enemies, the four Māras;
Dispelling all three types of bad rebirth— (18)

- The Tibetan translation here illustrates well its tendency to invert syntactic structures needlessly (or so it would appear). It also appears that the Tibetan translators connect *lokānām* with the compounded *apāya*, whereas a more natural reading of the Sanskrit is probably to take *lokānām* as the object (in the sense of the recipient) of *saṃ-√drś*. Either way, logically both are the case: it is to sentient beings that the Buddha shows his smile, and it is their bad rebirths that he purifies; so no matter how one translates, the difference is not substantial.

[ed-d 51] trilokam āpūrayantyā brāhmyā madhurayā girā |
pratyaḥhāṣata guhyendraṃ vajrapāṇiṃ mahābalaṃ || 19 ||
> % balaṃ ed-d

tshangs pa'i gsung ni snyan pa yis/ /
'jig rten gsum po kun bkang ste/ /
lag na rdo rje stobs po che/ /
gsang dbang la ni slar gsungs pa/ /
tshangs pa'i gsung ni snyan pa yis/ /
'jig rten gsum po kun bkang nas/ /
lag na rdo rje stobs po che/ /
gsang dbang la ni slar gsungs pa/ /

With his mellifluous, Brahmā-like voice,
Resounding to the ends of all three worlds,
Replied as follows to Vajrapāṇi,
The ever powerful master of secrets: (19)

sādhū vajradhara śrīmān sādhū te vajrapāṇaye |
yat tvaṃ jagaddhitārthāya mahākaruṇayānvitaḥ || 20 ||
> vajradhara śrīmān] ed-t; vajradharaḥ śrīmān ed-d
> yat] ed-t; yas ed-d

legs so dpal ldan rdo rje 'chang/ /
lag na rdo rje khyod legs so/ /
'gro la phan pa'i don du khyod/ /
snying rje che dang ldan gyur cing/ /
snying rje che dang ldan gyur pas/ /
'gro la phan'i don du khyod/ /
ye shes lus can 'jam dpal gyi/ /
ming brjod pas ni don che ba/ /

“That you, in being suffused with great compassion
And aiming to assist all living beings,
Are willing and prepare to hear from me
The chanting of the names, so filled with meaning, (20)

- mahākaruṇayānvitaḥ is interpreted in the ancient translation as hetugarbha and we also attempt to reflect this in English. Tribe 2016: 317 interprets 'gyur pas' as possible evidence of the reading 'yas' instead of 'yat' in an alternate Sanskrit recension, but this does not seem like a very natural way to explain the structure of the ancient translation or such an alternate Sanskrit reading.

mahārthāṃ nāmasaṃgītiṃ pavitrām aghanāśanīm |
mañjuśrījñānakāyasya mattaḥ śrotuṃ samudyataḥ || 21 ||
mañjuśrī] *ed-d*; *mañjuśrī ed-t*
% nāśanīm *ed-d*

'jam dpal ye shes sku yi mtshan/ /
yang dag brjod pa don che ba/ /
dag par byed cing sdig sel ba/ /
nga las mnyan par brtson pa ni/ /
dag par byed cing sdig sel ba/ /
nga las nyan par brtson pa ni/ /
legs so dpal ldan rdo rje 'chang/ /
lag na rdo rje khyod legs so/ /

Of Mañjuśrī's wisdom embodiment—
Chanting which purifies and quells evil—
That is most excellent, Vajradhara;
Most excellent of you, Vajrapāṇi! (21)

tat sādhu deśayāmy eṣa ahaṃ te guhyakādhipa |
śṛṇu tvam ekāgramanās tat sādhu bhagavann iti || 22 ||
prativacanagāthāḥ ṣaṭ
> guhyakādhipa] *ed-t*; *guhyakādhipaḥ ed-d*
gsang ba'i bdag po khyod legs so/ /
de phyir 'di ni ngas bshad bya/ /
khyod ni rtse gcig yid kyis nyon/ /

bcom ldan de ni legs zhes gsol/ / (22)
lan gyi gsung tshigs su bcad pa drug go// //
gsang ba'i bdag po de phyir nges/ /
khyod la legs par bstan par bya/ /
khyod ni rtse gcig yid kyis nyon/ /
bcom ldan de ni legs zhes gsol/ /

And so I shall, O master of secrets,
Teach this to you in a way most excellent.
Listen to it with single-minded focus.
Then Vajrapāṇi replied, 'How excellent!
That is most excellent, O blessed one.' (23)

This concludes the six verses showing the reply.

- 20-23: Here we follow the ancient translation (as well as VM), which seems to have understood the Sanskrit 'yat' in verse 20 to be in a way connected with 'sādhu' of the same verse, i.e. in the sense of 'It's excellent that...'. The 'tat' in 22 has the sense of 'So (de phyir) I will teach it to you'. *sādhu* in verse 22 has been understood adverbially. VV, and probably also the Dege translation, has connected 'yat' in 20 with 'tat' in 22, in the sense of 'since ... therefore'. This is not really a substantial difference. In 22, the Dege translation's 'gsang ba'i bdag po khyod legs so' is difficult to account for.
- QUESTION: Read instead *eṣaḥ ahaṃ*? No variants reported in ed-d and ed-t
- 23d: English translation adds an extra line, indicates the speaker is Vajrapāṇi. Unsure if this is necessary, but it is otherwise hard to follow if read aloud.

3. The survey of the six families

atha śākyamunir bhagavān sakalaṃ mantrakulaṃ mahat |
mantravidyādharakulaṃ vyavalokya kulatrayam || 23 ||
> bhagavān] ed-t; bhagavāṃ ed-d
> sakalaṃ] ed-t; savakalaṃ ed-d
> mahat] ed-d; mahad ed-t
> % kulatrayam ed-d

de nas bcom ldan shAkya thub/ /
gsang sngags mtha' dag rigs chen po/ /
gsang sngags rig pa 'chang ba'i rigs/ /
rigs gsum la ni rnam par gzigs/ / (23)

de nas bcom ldan shAkya thub/ /
gsang sngags rigs chen thams cad dang/ /
gsang sngags rig sngags 'chang ba'i rigs/ /
rigs gsum la ni rnam par gzigs/ / (23)

And then Śākyamuni, the Blessed One—
Surveyed the whole great family of mantras,
The family bearing *vidyās* and *mantras*,
The family that by nature is threefold, (23)

lokalokottarakulaṃ lokālokakulaṃ mahat |
mahāmudrākulaṃ cāgryaṃ mahošṇīśakulaṃ mahat | 24 ||
ṣaṭkulāvalokanagāthe dve

'jig rten 'jig rten 'das pa'i rigs/ /
'jig rten snang byed rigs chen dang/ /
phyag rgya chen po'i rigs mchog dang/ /
gtsug tor chen po'i rigs chen no/ / (24)
rigs drug la gzigs pa'i tshigs su bcad pa gnyis so// //

'jig rten 'jig rten 'das pa'i rigs/ /
'jig rten snang byed rigs chen dang/ /
phyag rgya chen po'i rigs mchog dang/ /
rigs chen gtsug tor cher gzigs nas/ /

The family that's mundane and supramundane,
The great family of brightening the world,
The excellent *mahāmudrā* family,
And the great family of the great uṣṇīṣa. (24)

This concludes the two verses showing the survey of the six families.

4. The stage of awakening according to the Net of Illusion

imāṃ ṣaḍmantrarājānaśaṃyuktāṃ advayodayāṃ |
anutpādadharminīṃ gāthāṃ bhāṣate sma girāṃ pateḥ || 25 ||
> ṣaṇmantrarājānaśaṃyuktāṃ] ed-t; ṣaḍmantrarājānaśaṃyuktāṃ ed-d
> % advayodayāṃ ed-d

gsang sngags rgyal [3r] po drug ldan zhing/ /
gnyis su med par 'byung ba dang/ /
skye ba med pa'i chos can 'di/ /
tshig gi bdag pos tshigs bcad gsungs/ / (25)

tshig gi bdag pos tshigs su bcad/ /
gsang sngags rgyal po drug ldan zhing/ /
gnyis su med par 'byung ba dang/ /
mi skye chos can 'di gsungs pa/ /

And then, about the lord of speech,² he spoke

²Vimalamitra, as well as the witnesses we have consulted of the Nāmasaṅgīti's Tibetan translations, indicates that 'the lord of speech' is the Buddha: i.e., 'the Buddha, the lord of speech, spoke these verses'. Vilāsavajra and the Sanskrit witnesses of the Nāmasaṅgīti, however, indicate that 'the lord of speech' refers to Mañjuśrī. The latter reading and interpretation are, in our opinion, preferable on the grounds of grammar and sense, and we therefore reflect it in our English translation.

These verses, which include six kingly mantras,³

Which manifest from non-duality,

Which bear the qualities of non-arising: (25)

- There is a slight possibility a Sanskrit witness reads *girāṃ patiḥ*, but Vilāśava-jra's clearly reads *pateḥ*. It seems more likely that the Tibetan translation was corrupted from *tshig gi bdag po'i* to *tshig gi bdag pos*. The latter, in any case, is unnatural Tibetan: if this were intended as a qualification of the Buddha, it should, based on the norms of Tibetan syntax, occur alongside *bcom 'dan shAkya thub* in the earlier verse. VM interpretation is further evidence that he almost certainly did not refer to a Sanskrit text in composing his commentary.

a ā i ī u ū e ai o au aṃ aḥ sthito hr̥di |
jñānamūrtir ahaṃ buddho buddhānāṃ tryadhvavartinām || 26 ||

a A/ i I/ u U/ e ai/ o au/ aM aH/ s+thi to hr-i di/ dz+nyAnamU rtir ha~M
bud+d+ho bud+d+hA nA~M/ t+r+yad+h+wabrtI nAM/

n/a

a ā i ī u ū e ai o au aṃ aḥ sthito hr̥di | jñāna-mūrtir ahaṃ buddho buddhānāṃ trya-dhva-
vartinām ||⁴ (26)

- More evidence VM was working in Tibetan with no awareness of Sanskrit: his Tibetan translations of *ahaṃ buddhaḥ* and *buddhānāṃ tryadhvavartinām* have been reversed.

oṃ vajratikṣṇa duḥkhaccheda prajñājñānamūrtaye |
jñānakāya vāgīśvara arapacanāye te namaḥ || 27 ||
> māyājālābhisambodhikramagāthās tisraḥ ||
> ed-d does not print spaces between the names in this verse.

oM badz+ra tIk+Sh+Na duHkha ts+tshe da/ pradz+nyA dz+nyA na
mUr+t+ta ye/ dz+nyA na kA ya/ wA gI shwa ra/ a ra pa tsa nA ya te na
maH/ (27)

sgyu 'phrul dra bas mngon par rdzogs par byang chub ba'i rim pa tshigs
su bcad pa gsum mo// //

n/a

oṃ vajra-tikṣṇa
duḥkha-ccheda
prajñā-jñāna-mūrtaye
jñāna-kāya
vāgīśvara
arapacanāye te namaḥ |⁵

³The six mantra are expressed in verse 27.

⁴This mantra can be translated as follows: *a ā i ī u ū e ai o au aṃ aḥ*—I, the Buddha, located in the heart, am the wisdom body of all buddhas of the past, present, and future.

⁵This mantra can be translated as follow: *Oṃ*, homage to you, Vajratikṣṇa ('vajra-sharp'), Duḥkhaccheda ('eliminator of suffering'), Prajñājñānamūrti ('embodiment of insight-wisdom'), Jñānakāya ('wisdom body'),

This concludes the three verses showing the stages of awakening according to the Net of Illusion.

5. The great Vajradhātu *maṇḍala*

tadyathā bhagavān buddhaḥ sambuddho 'kārasambhavaḥ |
akāraḥ sarvavarṇāgryō mahārthaḥ paramākṣaraḥ || 28 ||
> bhagavān] em.; bhagavām ed-d
> % tad yathā ed-t
> % *sambhavaḥ ed-t ed-d

'di ltar sangs rgyas bcom ldan 'das/ /
rdzogs pa'i sangs rgyas a yig byung/ /
a yig yig 'bru kun gyi mchog /
don chen 'gyur med dam pa yin/ /

'di ltar sangs rgyas bcom ldan 'das/ /
rdzogs pa'i sangs rgyas a las byung/ /
a ni yig 'bru kun gyi mchog /
don chen yi ge dam pa yin/ /

And so, he is the Blessed One, the Buddha,
Fully awakened, born of the letter *a*;
He is the letter *a*, foremost phoneme,⁶
Supreme-most syllable of great meaning, (28)

- VM explains 'di ltar as meaning 'the teaching of his names are as follows'. Garab Dorje (translator) takes the subject of the following verses to be 'you'. Both 'you' and 'he' appear to work equally well.

[ed-d p. 52] mahāprāṇo hy anutpādo vāgudāhāvarjitaḥ |
sarvābhilāpahetvagryaḥ sarvavāksuprabhāsvaraḥ || 29 ||

srog chen po ste skye ba med/ /
tshig tu brjod pa spangs pa ste/ /
brjod pa kun gyi rgyu yi mchog /
tshig kun rab tu gsal bar byed/ /

khong nas 'byung ba skye ba med/ /
tshig tu brjod pa spangs pa ste/ /
brjod pa kun gyi rgyu yi mchog /
tshig kun rab tu gsal bar byed/ /

Without arising, from great vital force,⁷

Vāgīśvara ('lord of speech'), Arapacana!

⁶The Sanskrit word *akṣara* (letter/phoneme/syllable) can also be understood to refer to an imperishable thing. This understanding is reflected in the Kangyur's Tibetan translation of the *Nāmasaṅgīti*: i.e., 'he is the ultimate, imperishable thing'.

⁷When used in reference to letters, the word *mahāprāṇa* means 'aspiration', which would normally not apply to a vowel such as *a*. Vimalamitra explains that the vowel *a* is unique in not depending on the teeth,

Beyond any expression using words,
The foremost cause of every form of speech,
The shining forth of languages of all types, (29)

- VV seems to say that *suprabhāsvara* is the shining forth (understood *bhāve*) of language in the minds of sentient beings, and Mañjuśrī manifests in that form. The translation in Tribe 2016: 149 seems a bit off here.

mahāmahamahārāgaḥ sarvasattvaratīṃkaraḥ |
mahāmahamahādveṣaḥ sarvakleśamahāripuḥ || 30 ||

mchod pa chen po ‘dod chags che/ /
sems can thams cad dga’ bar byed/ /
mchod pa chen po zhe sdang che/ /
nyon mongs kun gyi dgra che ba/ / (30)

mchod pa chen po ‘dod chags che/ /
sems can thams cad dga’ bar byed/ /
mchod pa chen po zhe sdang che/ /
nyon mongs kun gyi dgra che ba/ / (30)

Great feast⁸ who takes the form of great passion,
Producing bliss in every sentient being,
Great feast who takes the form of great anger,
Great enemy of every mental affliction, (30)

- The Sanskrit *maha* generally means ‘festival’ (*utsava*), while the verbal root *√maha* has the sense of ‘to worship’. The Tibetan translation seem to reflect *maha* in the sense of worship (as does VV: mahaśabdena pūjābhidhiyate), but the meaning of ‘festival’ should also not be excluded. ‘Feast’ seems like an appropriate comprise for an English translation.

mahāmahamahāmoho mūḍhadhīmohasūdanaḥ |
mahāmahamahākrodho mahākrodharipur mahān || 31 ||

mchod pa chen po gti mug che/ /
gti mug blo ste gti mug sel/ /
mchod pa chen po khro ba che/ /
khro ba chen po dgra che ba/ / (31)

mchod pa chen po gti mug che/ /
gti mug blo ste gti mug sel/ /
mchod pa chen po khro ba che/ /
khro ba chen po dgra che ba/ / (31)

> 31a] che] em.; cha VM

Great feast who is by nature great delusion,
Delusion’s vanquisher for deluded minds,

nose, tongue, and so on for its articulation; rather, it arises simply from *prāṇa*, a person’s vital force. Thus the word *mahāprāṇa* connotes something that is naturally arisen from the vital force alone.

⁸We use the word ‘feast’ in the sense of a festival, particularly one that involves religious worship.

Great feast who is in essence great fury,
Great adversary to all furiousness, (31)

mahāmamahālobhaḥ sarvalobhanisūdanaḥ |
mahākāmo mahāsaukhyo mahāmodo mahāratih || 32 ||

mchod pa chen po chags pa che/ /
chags pa thams cad sel bar byed/ /
'dod pa chen po bde ba che/ /
dga' ba chen po mgu ba che/ / (32)

mchod pa chen po chags pa che/ /
chags pa thams cad sel bar byed/ /
'dod pa chen po bde ba che/ /
dga' ba chen po mgu ba che/ / (32)

Great feast who takes the form of great desire,
Destroyer of desire in all its forms;
He is great carnal lust; he is great bliss;
He is great happiness; he is great joy; (32)

mahārūpo mahākāyo mahāvarṇo mahāvapuḥ |
mahānāmā mahodāro mahāvīpulamāṇḍalaḥ || 33 ||
> 33c mahānāmā] ed-t; mahānāma ed-d
> % udāra - adj.

gzugs che lus kyang che ba ste/ /
kha dog che zhing lus bong che/ /
ming yang che zhing rgya che ba/ /
dkyil 'khor chen po yangs pa yin/ / (33)

gzugs che lus kyang che ba ste/ /
kha dog che zhing lus bong che/ /
ming yang che zhing rgya che ba/ /
dkyil 'khor chen po yangs pa yin/ / (33)

With great appearance, with a great body,
With great complexion, with a great physique,
With great renown, the great munificent one,
Ruling a great and spacious *maṇḍala*, (33)

mahāprajñāyudhadharo mahākleśāṅkuśo 'graṇīḥ |
mahāyaśā mahākīrtir mahājyotir mahādyutiḥ || 34 ||

shes rab chen po'i mtshon 'chang ba/ /
nyon mongs lcags kyu che ba'i mchog /
grags chen snyan grags chen po ste/ /
snang ba chen po gsal ba che/ / (34)

shes rab mtshon chen 'chang ba ste/ /
nyon mongs lcags kyu che ba'i mchog /

grags chen snyan grags chen po ste/ /
snang ba chen po gsal ba che/ / (34)

The holder of the great weapon of wisdom,
The foremost goad for great mental afflictions,
Of great glory, possessing great renown,
With great light, endowed with great brightness, (34)

- For *mahāprajñāyudhadharaḥ*, we follow the ancient translation in taking *mahā** with *yudha*. The Kangyur translation connects it with *prajñā*, whereas VV connects it with *dhara*.

mahāmāyādhāro vidvān mahāmāyārthasādhakaḥ |
mahāmāyāratirato mahāmāyendrajālikaḥ || 35 ||

mkhas pa sgyu 'phrul chen po 'chang/ /
sgyu 'phrul chen po don grub pa/ /
sgyu 'phrul chen po dga' bas dga'/ /
sgyu 'phrul chen po mig 'phrul can/ / (35)

mkhas pa sgyu 'phrul chen po 'chang/ /
sgyu 'phrul chen po don grub pa/ /
sgyu 'phrul chen po dga' bas dga'/ /
sgyu 'phrul chen po mig 'phrul can/ / (35)

Most wise upholder of the great illusion,
The great illusion's fulfiller of aims,
Raptured by rapture from the great illusion,
The great illusion's great illusionist, (35)

mahādānāpatiḥ śreṣṭhō mahāśīladhāro 'graṇīḥ |
mahākṣāntidhāro dhīro mahāvīryaparākramaḥ || 36 ||

sbyin bdag chen po gtso bo ste/ /
tshul khrims chen po 'chang ba'i mchog /
bzod chen 'chang ba brtan pa ste/ /
brtson 'grus chen po pha rol gnon/ / (36)

sbyin bdag chen po gtso bo ste/ /
tshul khrims chen po 'chang ba'i mchog /
bzod chen 'chang ba brtan pa po/ /
brtson 'grus chen po brtul ba yin/ / (36)

Foremost lord of great generosity,⁹
Supreme upholder of great discipline,
Steady maintainer of great forbearance,
With valour rooted in great diligence, (36)

⁹Beginning in this verse the tantra lists the ten pāramitās: 1. generosity; 2. discipline; 3. patience (forbearance); 4. diligence; 5. meditative concentration; 6. wisdom; 7. skilful means; 8. strength; 9. aspiration; and 10. knowledge.

- The *Mahāvvyutpatti* gives both *pha rol gnon pa* and *brtul ba* as possible translations of *parākrama*. *brtul ba* is probably meant in the ancient sense of the word, as recorded in the *tshig mdzod chen mo* under *rtul pa*: *rtsol ba dang* ‘bad pa. ‘Valour’—courage and strength in the face of adversity and danger—seems like the most fitting translation here. Note that Vilāsavajra does not treat this term as a *bahuvrīhi* but as a genitive *tatpuruṣa* (the Tibetan translations, as usual, are not entirely clear). A *bahuvrīhi* interpretation, however, seems somewhat more natural in the present context: he whose valour is great diligence/energy. Note that VV does treat *mahābalaparākrama* in verse 39 in precisely this manner. Based on this interpretation we arrive at the present translation.

mahādhyānasamādhistho mahāprajñāśārīradhṛk |
mahābalo mahopāyaḥ praṇidhijñānasāgaraḥ || 37 ||
> 37d] praṇidhijñānasāgaraḥ] ed-d; praṇidhir jñānasāgaraḥ ed-t

bsam gtan chen po ting ’dzin gnas/ /
shes rab chen po lus ’chang ba/ /
stobs [3v] po che la thabs che ba/ /
smon lam ye shes rgya mtsho ste/ / (37)

bsam gtan chen po’i ting ’dzin gnas/ /
shes rab chen po lus ’chang ba/ /
stobs [3v] po che la thabs che ba/ /
smon lam ye shes rgya mtsho ste/ / (37)

Fixed in *samādhi* with great concentration,
Maintaining bodies rich in great wisdom,
Bearing great strength, with skilfully great methods,
With aspirations and knowledge like oceans, (37)

- For the final to quarters of 37, we again interpret the text slightly differently from VV. Given the start of the passage, it seems more consistent to say that Mañjuśrī *has* great strength etc. rather than that *he is* great strength etc..
- Tribe does not appear to make a note regarding this, but there doesn’t appear to be any overwhelmingly clear evidence that VV reads *praṇidhi* outside of a compound. As variants, Tribe reports the compounded reading and Davidson reports the un-compounded reading. The Tibetan translations are ambiguous, but VM (probably interpreting only the translation) connects *smon lam* with *rgya mtsho*. This is indeed natural; otherwise, *praṇidhi* is the only *pāramitā* not to be qualified as great (or ocean-like).

mahāmaitrīmayo ’meyo mahākāruṇiko ’gradhīḥ |
mahāprājño mahādhīmān mahopāyo mahākṛtiḥ || 38 ||
mahādhīmān] ed-t; mahādhīmām ed-d
mahākṛtiḥ] ed-d; mahākṛtī ed-t

byams chen rang bzhin dpag tu med/ /
snying rje chen po blo yi mchog /

shes rab chen po blo chen ldan/ /
thabs chen byed pa chen po ste/ / (38)

[VM f. 12r] byams chen rang bzhin dpag tu med/ /
snying rje chen po blo yi mchog /
shes rab chen po blo chen ldan/ /
mkhas pa chen po thabs che ba/ / (38)

Boundless in being suffused with great friendliness,
Enriched with great compassion, the foremost mind,
The great wise one, the great intelligent one,
Great dexterous one, with great skilful methods, (38)

- For *mahāmaitrīmaya*, VV reads *mahat* with *maitrīmaya*.
- We interpret *aghradhī* as a *bahuvrīhī*: the translation ‘the foremost mind’ is intended to mean ‘he has the foremost mind’.
- For *pāda* c, Tibetan translations may imply: ‘Of great wisdom, of great intelligence.’
- The ancient translation reflects the reading *mahākṛtī* (i.e. *mahat* + *kṛtin*) in the Sanskrit text, which we have translated as “with great dexterity”. This reading is also found in VV. The Kangyur translation reflects the reading *mahākṛti* (*mahat* + *kṛti*), which it renders as *byed pa chen po* (‘one whose deeds are great’) (Davidson’s translation following this interpretation).

mahāṛddhibalopeto mahāvego mahājayaḥ |
mahāṛddhiko mahēśākhyo mahābalaparākramaḥ || 39 ||

rdzu ’phrul chen po stobs dang ldan/ /
shugs chen mgyogs pa chen po ste/ /
rdzu ’phrul chen po cher grags pa/ /
stobs chen pha rol gnon pa po/ /

rdzu ’phrul chen po stobs dang ldan/ /
shugs chen mgyogs pa chen po ste/ /
rdzu ’phrul chen po cher grags pa/ /
stobs chen pha rol gnon pa po/ /

Commanding powers and great miracles,
Wielding great driving force, with speed most great,
Renowned as the great lord, of great majesty,
Most valorous owing to his great strength, (39)

- VV connects *mahat* with *mahāṛddhibalopeta*.
- *mahāṛddhika* is translated in the *Mahāvīyutpatti* etc. as *rdzu ’phul chen po*, so we can regard this as a kind of stock translation and need not attach strict meaning to it. On *mahāṛddhika*, see Edgerton 1953: 421. The tends to be

used commonly for temporal majesty and power (especially in non-Buddhist sources), and this is probably what is implied by VV's commentary as well. It is otherwise repetitive.

- Neither Tibetan translation expressly reflects *maheśākhyā*, which is evidently another word connected to royalty. *che* may be a compressed version of *maheśa*, although that's is not likely to be very clear to most readers.
- See verse 36 for notes on *parākrama*.

mahābhavādrisambhettā mahāvajradharo ghanah |
mahākrūro mahārauro mahābhayabhayaṃkaraḥ || 40 ||
> % sambhettā ed-d ed-t

srid pa'i ri bo chen po 'joms/ /
mkhregs shing rdo rje chen po 'chang/ /
drag po chen po drag shul che/ /
'jigs chen 'jigs par byed pa po/ / (40)

srid pa'i ri bo chen po 'joms/ /
mkhregs shing rdo rje chen po 'chang/ /
drag po chen po drag shul che/ /
'jigs chen 'jigs par byed pa po/ / (40)

Smashing the massive mountain of becoming,
Most firm from holding his supreme vajra,
The great cruel one, great terrifying lord,
Provoking fear in great fearsome creatures,¹⁰ (40)

- For *mahābhavādrisambhettā*, VV connects *mahat* with *sambhettā*.
- The repetition of the monosyllabic 'great' is in the translation is difficult to maintain.

mahāvidyottamo nātho mahāmantrottamo guruḥ |
mahāyānanayārūḍho mahāyānanayottamaḥ || 41 ||
vajradhātumahāmaṇḍalagāthāś caturdaśa || > % ed-t ends

mgon po rigs mchog chen po ste//
bla ma gsang sngags che ba mchog /
theg pa chen po'i tshul gnas pa/ /
theg pa chen po'i tshul gyi mchog / (41)
rdo rje dbyings kyi dkyil 'khor chen po'i tshigs su bcad pa bcu bzhi'o// //

[VM f. 12v] mgon po rig mchog chen po ste/ /
bla ma gsang sngags che ba'i mchog /

¹⁰Vimalamitra understands what we translate as "fearsome beings" (Skt. mahābhaya; Tib. 'jigs chen) to refer to non-Buddhist gods such as Viṣṇu and Śiva. Vilāsavajra, similarly, understands the word to refer to Śiva in his Mahābhairava form.

theg pa chen po'i tshul la gnas/ /
theg pa chen po'i tshul gyi mchog / (41)

Protector as the best of great *vidyās*,¹¹
Guru in being the best of great *mantras*,
Riding the way of the Great Vehicle,
He is the best of the Great Vehicle's way; (41)
This concluded the fourteen verses showing the great *maṇḍala* of the Vajradhātu.
! cd not smooth

- More evidence that VM did not read the Sanskrit text. There is probably no way to account for the reading *mgon po rigs mchog* in Sanskrit. BDRC reports 34 results for *rig*, 56 for *rigs*.
- Tribe translates *mahāvidyottama* as 'best in [the use of] great spells', and Davidson 'highest with great *vidyās*'. Davidson's translation is perhaps intended to have the same meaning as Tribe's, but it could mean 'highest because of his great *vidyās*' (this does make less sense). It's difficult to see any strong support for Tribe's interpretation in Vilāsavajra's commentary, which simply tells us that these are genitive *tatpuruṣas*. Although there is indeed something attractive about consistently understanding the names here to be in reference to a person, it also seems safe to assume that the text is not shy to identify the subject as a person with one name, and then as a particular 'spiritual phenomenon', such as a *vidyā*, in the next.

6. The wisdom of the immaculate dharmadhātu

mahāvairocano buddho mahāmaunī mahāmuniḥ |
mahāmantranayodbhūto mahāmantranayātmakaḥ || 42 ||

sangs rgyas rnam par snang mdzad che/ /
thub pa chen po thub chen ldan/ /
gsang sngags tshul chen las byung ba/ /
gsang sngags tshul chen bdag nyid can/ /

sangs rgyas rnam par snang mdzad che/ /
thub pa chen po thub chen ldan/ /
gsang sngags tshul chen las byung ba/ /
gsang sngags tshul chen bdag nyid can/ /

He is the great Buddha Vairocana,
The great sage who observes profound silence,¹²
Arising from the Way of Great Mantra,

¹¹Here we believe that a majority of witnesses of Tibetan translations have suffered from corruption, with the word '*rig*' becoming '*rigs*'. Following the corrupted text, we may translate the name, 'the best of the great families'. This reading, along with its interpretations, appears to be common in Tibetan commentaries, including that of Vimalamitra. Witnesses of the text reading '*rig*' (*vidyā*) can also be found, and these are almost certainly to be regarded as correct.

¹²At face value the Tietan could be taken to mean 'endowed with great sageness'.

The Way of Great Mantra in terms of essence, (42)

! d not smooth

- Davidson's 'with profound sapience' for *mahāmaunin* seems difficult to justify, since *mauna* does not explicitly mean 'sapience' but silence etc.

daśapāramitāprāpto daśapāramitāśrayaḥ |
daśapāramitāśuddhir daśapāramitānayaḥ || 43 ||

pha rol phyin bcu thob pa ste/ /
pha rol phyin pa bcu la gnas/ /
pha rol phyin bcu dag pa ste/ /
pha rol phyin pa bcu yi tshul/ /

[VM f. 13r] pha rol phyin bcu thob pa ste/ /
pha rol phyin pa bcu la gnas/ /
pha rol phyin bcu dag pa ste/ /
pha rol phyin pa bcu yi tshul/ /

Accomplished in the ten pāramitās,
Having the ten pāramitās as abode,
In whom the ten pāramitās are pure,
For whom the ten pāramitās are means, (43)

- VV does not state whether or not *daśapāramitāśuddhi* is a *bahuvrīhi*. Here we take it as a *vyadhikaraṇa śaṣṭhī bahuvrīhi* - he who has the purity of the ten pāramitā - i.e. for whom the ten pāramitā are pure.

[ed-d p. 53] daśabhūmīśvaro nātho daśabhūmipratīṣṭhitaḥ |
daśajñānaviśuddhātmā daśajñānaviśuddhadhṛk || 44 ||

sa bcu'i dbang phyug mgon po ste/ /
sa bcu la ni rab tu gnas/ /
shes bcu rnam dag bdag nyid can/ /
shes bcu rnam dag 'chang ba po/ /

mgon po sa bcu'i dbang phyug ste/ /
sa bcu la ni gnas pa po/ /
[VM f. 13v] shes bcu rnam dag bdag nyid can/ /
shes bcu rnam dag 'chang ba po/ /

Protector, reigning over all ten grounds,¹³
Upon the ten grounds most firmly established,
In nature made pure by the ten knowledges,¹⁴
Bearing the purity of those ten knowledges, (44)
! 44d not smooth

¹³The ten grounds (*bhūmis*) refer to stages of the path to awakening that a bodhisattva traverses after having a perceptual realisation of highest reality.

¹⁴The ten knowledges (Skt. *daśa jñānāni*; Tib. *shes pa bcu*) are mentioned, for example, the *Abidharmaśāstra* ch. 7. They are knowledge of: 1. dharma; 2. concordance; 3. conventions; 4. other minds; 5. suffering; 6. origin; 7. cessation; 8. the path; 9. exhaustion; 10. non-arising.

- For *daśajñānaviśuddhadhṛk*, VV takes *viśuddha* in the sense of *viśuddhi* and as referring to *prakṛtiprabhāsvaraṃ jñānam*. Davidson’s ‘the pure bearer’ is probably not possible; *viśuddha* must refer to the object of *√dhr*.

daśākāro daśārthārtho munīndro daśabalo vibhuḥ |
aśeṣaviśvārthakaro daśākāravaśī mahān || 45 ||

rnam pa bcu po don bcu’i don/ /
thub dbang stobs bcu khyab pa’i bdag /
kun gyi don ni ma lus byed/ /
rnam bcu dbang ldan che ba po/ /

rnam pa bcu po don bcu’i don/ /
thub dbang stobs bcu khyab pa’i bdag /
kun gyi don ni ma lus byed/ /
rnam bcu dbang ldan che ba po/ /

With the ten forms, intent on ten referents,¹⁵
With the ten powers,¹⁶ omnipresent, sage lord,
Accomplishing everyone’s every aim,
The great one, with the tenfold mastery,¹⁷ (45)
! c not smooth

- For *aśeṣaviśvārthakara*, VV connects *aśeṣa* with *viśva*. The Tibetan translations probably intend to express that *aśeṣa* is to be connected with *viśvārtha*, which is what our English translations reflect. It is also possible to understand *ma lus* adverbially, but this is not viable for the Sanskrit compound.

anādhir niṣprapañcātmā śuddhātmā tathatātmakaḥ |
bhūtavādī yathāvādī tathākārī ananyavāk || 46 ||

thog ma med pa spros med bdag/
de bzhin nyid bdag dag pa’i bdag /
yang dag smra zhing tshig gzhan med/ /
ji skad smra ba de bzhin byed/ /

¹⁵Commentators interpret these enumerations variously: Vilāsavajra understands the “ten forms” to be the ten ways of grasping to the self taught in the third chapter of the *Madhyāntavibhāga*, and the “ten referents” to be their remedies—i.e., the ten topics of mastery (which are mentioned in the same work, and which serve as the main topics of Mipham Rinpoche’s *Gateway to Knowledge*). Vilāsavajra further explains that Mañjuśrī receives such names because he can appear both as phenomena that are in discord with awakening and as the remedies to such phenomena. Vimalamitra, by contrast, takes the “ten forms” to be the five aggregates and the five afflictions, and the “ten referents” to be the five wisdoms and five bodies.

¹⁶The ten powers refer ten forms of knowledge known as the powers of *taghāgatas* (Skt. *tathāgatabala*; Tib. *de bzhin gshegs pa’i stobs*): namely, knowledge of: 1. what is correct and incorrect; 2. the results of actions; 3. the diverse aspirations of beings; 4. the diverse dispositions of beings; 5. the quality of being’s acumens; 6. the paths that lead in all directions; 7. all forms of meditative concentration and the like; 8. past lives; 9. death and rebirth; and 10. the destruction of defilements.

¹⁷Vilāsavajra and Vimalamitra both understand this to refer to the ten masteries (*vaśitā*; Tib. *dbang*): namely the power over: 1. life; 2. mind; 3. material provisions; 4. action; 5. birth; 6. aspirations; 7. resolve; 8. supernatural powers; 9. Dharma; and 10. knowledge.

[VM f. 14r] thog ma med pa spros med bdag/
 de bzhin nyid dag dag pa'i bdag /
 bden par sma zhing tshig mi 'gyur/ /
 ji skad smras ba de bzhin byed/ /
 % VM commentary unclear if he reads nyid dag or nyi bdag

Beginningless, free of complexities,
 By nature pure, reality in essence,
 Truth's proponent, speaking consistently,
 He whose actions align with what he says, (46)

- We follow the Tibetan translations in rendering *ananyavādin* in the third quarter.

advayo 'dvayavādi ca bhūtakotiṣyavasthitaḥ |
 nairātmyasiṃghanirnādaḥ kutīrthyamṛgabhīkaraḥ || 47 ||

gnyis su med dang gnyis med smra/ /
 yang dag mtha' la rnam par gnas/ /
 bdag med seng ge'i sgra dang ldan/ /
 mu stegs ri dgas ngan 'jigs byed/ /

gnyis med gnyis su med par ston/ /
 yang dag mtha' la rnam par gnas/ /
 bdag med seng ge'i sgra dang ldan/ /
 mu stegs ri dags ngan 'jigs byed/ /

Non-dual, the teacher of what is non-dual,
 Established at reality's summit,
 Having the roar of lion-like no self,
 Terrifying the deer-like bad seekers,¹⁸ (47)

- *nirnāda* = *nināda*, given the non-standard form for metrical reasons. See Edgerton on *nirnāda*.
- VV takes *tīthya* in the sense of any practitioner. Alternative translation, Terrifier of bad deer-like seekers.

sarvatrago 'moghagatis tathāgatamanojavaḥ |
 jino jītārī vijayī cakravartī mahābalaḥ || 48 ||

kun tu 'gro ba'i don yod bgrod/ /
 de bzhin gshegs pa'i yid ltar mgyogs/ /
 rgyal ba dgra rgyal rnam par rgyal/ /
 'khor los sgyur ba stobs po che/ /

kun tu 'gro ba'i don yod stobs/ /
 de bzhin gshegs pa'i yid ltar mgyogs/ /

¹⁸'Seekers' refer to those who seek awakening. They are described as 'bad' insofar as they do not follow the Buddhist path, and they are 'deer-like' because they are terrified by the roar of the lion-like 'no self' doctrine.

rgyal ba rnam rgyal dgra las rgyal/ /
'khor los sgyur ba stobs po che/ /

With fruitful journeys, travelling everywhere,¹⁹
Swift like the minds of all *tathāgatas*,
Victor, slayer of foes, triumphant one,
With great forces,²⁰ a universal monarch, (48)

- VV also proposes a bahuvrīhi interpretation of sarvatraga.
- This is again evidence that VM was likely not aware of the Sanskrit text. The Tibetan translation of VV reads 'stabs' in place of 'stobs', which is almost certainly a better reading. The error of 'gro ba'i don' for 'gro ba don' is very easily made, and I don't see how 'kun tu 'gro ba'i don yod stabs' can reflect a valid interpretation of the Sanskrit, even if we had a reading such as *sarvatragā-moghagatiḥ*.

gaṇamukhyo gaṇācāryo gaṇeśo gaṇapatir vaśī |
mahānubhāvo dhaureyo 'nanyaneyo mahānayaḥ || 49 ||

tshogs kyi slob dpon tshogs kyi gtso/ /
tshogs rje tshogs bdag dbang dang ldan/ /
mthu chen gces pa 'dzin pa [4r]ste/ /
tshul chen gzhan gyis 'dren pa min/ /

tshogs kyi slob dpon tshogs kyi mchog/ /
tshogs rje tshogs bdag dbang dang ldan/ /
mthu chen gces par 'dzin pa ste/ /
tshul chen gzhan gyis 'dring mi 'jog/ /

Assembly master, teacher of assemblies,
Assembly lord, assembly chief, ruler,
Exerting great influence, precious load bearer,
Not led by others, with the greatest way, (49)
! not smooth

- mahānubhāva: VV mahātma - in a kingly context, can refer to 'charisma'
- QUESTION: How to account for the form dhaureya, and in particular VV's gloss? dhur = (1) burden, (2) foremost thing. VV: dhaureya i[img 70]ti| dharm-madhuri sādhuḥ | dhaureyaḥ |

vāgīśo vākpatir vāgmī vācaspatir anantagīḥ |
satyavāk satyavādī ca catuḥsatyopadeśakaḥ || 50 ||

¹⁹Based on Vimalamitra's commentary, which contains a reading of the text found only in certain witnesses of the Tibetan translation (*kun tu 'gro ba'i don yod stobs*), we may translate the first quarter as, 'he who has strength that is fruitful for all beings'.

²⁰Here 'force' (*bala*; Tib. *stobs*) is most naturally understood in the sense of military force.

tshig rje tshig bdag smra mkhas pa/ /
 tshig la dbang ba tshig mtha' yas/ /
 tshig bden bden par smra ba dang/ /
 bden pa bzhi ni ston pa po/ /

[14v] tshig rje tshig bdag smra mkhas pa/ /
 tshig la dbang ba tshig mtha' yas/ /
 tshig bden bden par smra ba ste/ /
 bden pa bzhi ni ston pa po/ /

> % tshig bden pa dang bden par smra - monlam version

The lord of speech, the master of expression,
 Skilful in words, language master, truth teller,
 With boundless words, the teacher of the truth,
 Providing instructions on fourfold truths, (50)
 ! not smooth

- Vilāsavajra and Vimalamitra relate the first four words to the so sor yang dag par rig pa bzhi

- Names have been slightly rearranged in English for metrical reasons

avaivartiko hy anāgāmī khaḍgaḥ pratyekanāyakaḥ |
 nānāniryāṇaniryāto mahābhūtaikakāraṇaḥ || 51 ||
 % avaivartiko ed-d

phyir mi ldog pa phyir mi 'ong/ /
 bse ru so sor 'dren pa ste/ /
 nges 'byung sna tshogs nges 'byung ba/ /
 'byung ba chen po rgyu gcig pa/ /

phyir mi ldog pa phyir mi 'ong/ /
 'dren pa rang rgyal bse ru'i tshul/ /
 nges 'byung sna tshogs las 'byung ba/ /
 'byung ba chen po rgyu gcig po/ /

Neither reversing nor returning, rhino,
 The leader of the pratyekabuddhas,²¹:
 Gone forth through going forth in different ways,
 The singular cause of the basic elements, (51)

- It's possible that the ancient translation reflects 'khaḍgapratyekanāyakaḥ'. 'bse ru so sor 'dren pa ste' is not exactly transparent.

arhan kṣīṇāsravo bhikṣur vītarāgo jitendriyaḥ |
 kṣemaprāpto 'bhayaaprāptaḥ śītībhūto hy anāvilāḥ || 52 ||

²¹Vilāsavajra explains that 'rhino' refers to the *pratyekabuddhas* who lead solitary lives, whereas the following refers to *pratyekabuddhas* who congregate in groups.

dge slong dgra bcom zag pa zad/ /
 'dod chags bral ba dbang po thul/ /
 bde ba rnyed pa 'jigs med thob/ /
 bsil bar gyur pa gos pa med/ /

 dge slong dgra bcom zag [VM f. 15r] pa zad/ /
 'dod chags bral ba dbang po thul/ /
 bde ba rnyed pa 'jigs med thob/ /
 bsil bar gyur pas rnyog pa med/ /
 % monlam has bral bas, rnyed pas, gyur pas

Bhikṣu, *arhat*, defilements exhausted,
 One free of passion, master of the senses,
 Met with comfort, met with security,
 For he, having cooled down, is without stains; (52)

vidyācaraṇasampannaḥ sugato lokavit paraḥ |
 nirmamo nirahaṃkāraḥ satyadvayanaye sthitaḥ || 53 ||

rig pa dang ni rkang par ldan/ /
 bde gshegs 'jig rten rig pa mchog /
 bdag gir mi 'dzin ngar mi 'dzin/ /
 bden pa gnyis kyi tshul la gnas/ /

rig pa dang ni rkang par ldan/ /
 bde gshegs 'jig rten rig pa'i mchog /
 bdag gir mi 'dzin ngar mi 'dzin/ /
 bden pa gnyis kyi tshul la gnas/ /

Fully equipped with knowledge and its feet,²²
 Sugata, supreme knower of the world,
 Free of conceptualising 'me' and 'mine',
 Established in the way of the two truths. (53)
 ! b not smooth

- VM and the ancient translation appear to read 'jig rten rig pa'i mchog (i.e. 1 word), and this is reflected in our translation. In any case, VV also views these names as closely connected.

- Alternative for c: Free of possessiveness, without ego,

saṃsārapāraḥkoṭisthaḥ kṛtakṛtyaḥ sthale sthitaḥ |
 kaivalyajñānaniṣṭhyūtaḥ prajñāśaṣṭraavidāraṇaḥ || 54 ||
 > prajñāśaṣṭraavidāraṇaḥ] VV; prajñāśaṣṭro vidāraṇaḥ ed-d

²²This term (vidyācaraṇasampanna; Tib. rig pa dang zhabs su/rkang par ldan pa) is a stock epithet for the Buddha and refers to knowledge and good conduct, or, more technically, the Eightfold Path of the Nobles (namely, knowledge refers to right view, and its "feet" or supporting factors are the remaining seven branches.

'khor ba'i pha rol mthar gnas pa/ /
 bya ba byas pa skam sar gnas/ /
 ye shes 'ba' zhig nges 'byung ba/ /
 shes rab mtshon chas rnam 'joms pa/ /
 'khor ba'i pha rol mthar son pa/ /
 bya ba byas pa skam sar gnas/ /
 ye shes 'ba' zhig las 'byung ba/ /
 [VM f. 15v] shes rab mtshon chen rnam 'joms pa/ /
 > % monlam - bya ba byas pas; pāda c: shes pa 'ba' zhig nges gsal ba

Upon the edge of *saṃsāra*'s far shore,
 With work accomplished, resting on the bank,
 Manifesting from untainted awareness,
 Penetrating with his sword-like insight, (54)
 ! not smooth

- VV: Resting at the tip of *saṃsāra* and its opposite shore.
- nges 'byung ba/nges gsal ba = Skt. *ni* + √ṣṭhiv, ṣṭhiv = to eject, to spit, etc. 'nirasane' (Dhātupāṭha)
- VV: *vidāraṇa* = realisation (avabodhana) of the details about what to do and what to avoid doing; VM: *vidāraṇa* = destroying the *kleśas*. 'Penetrating', metrically helpful, seems like a somewhat acceptable compromise for the meanings of 'realising', 'splitting', and 'destroying' (rnam 'joms pa).
- Davidson translates: 'Having rejected isolatory knowledge, he is the cleaving sword of insight'. 'rejected' is probably not a valid interpretation of *ni* + √ṣṭhiv, and the final name cannot be a *karmadhāraya*.

saddharmo dharmarāḍ bhāsvān lokālokakaraḥ paraḥ |
 dharmeśvaro dharmarājā śreyomārgopadeśakaḥ || 55 ||
 > bhāsvān] em.; bhāsvām ed-d

dam chos chos rgyal gsal bar ldan/ /
 'jig rten snang bar byed pa'i mchog /
 chos kyi dbang phyug chos kyi rgyal/ /
 legs pa'i lam ni ston pa po/ /

dam chos chos rgyal gsal bar ldan/ /
 'jig rten snang bar byed pa'i mchog /
 chos kyi dbang phyug chos kyi rgyal/ /
 legs pa'i lam ni ston pa po/ /

Sublime Dharma, king of Dharma, the sun,
 Supreme illuminator of the world,
 The sovereign over Dharma, lord of Dharma,
 Instructor of the path to excellence, (55)

- VV: saddharma = scriptural dharma (dharma of ‘the good ones’), dharmarāt = ultimate reality
- Davidson translates: ‘with true dharma’, understanding a bahuvrīhi?

siddhārthaḥ siddhasaṃkalpaḥ sarvasaṃkalpavarjitah |
nirvikalpo ’kṣayo dhātur dharmadhātuḥ paro ’vyayaḥ || 56 ||

don grub grub pa’i kun rtog ni/ /
kun tu rtog pa thams cad spangs/ /
rnam par mi rtog dbyings mi zad/ /
chos dbyings dam pa zad pa med/ /

don grub bsam pa grub pa ste/ /
kun tu rtog pa thams cad spangs/ /
rnam par mi rtog dbyings mi zad/ /
chos dbyings dam pa zad mi shes/ /

Accomplisher of aims, fulfilling wishes,
Bereft of forming desires of any kind,
Free from thinking, a source that never runs out,
The *dharmadhātu*, supreme, beyond decay, (56)

- VV interprets the first three names as *karmadhārayas*, and he relates them to the *trivabhāva*: ‘The achieved aim, the wish that is fulfilled,’ etc. The first ‘*dhātu*’ he takes in the sense of cause (hence our translation ‘source’), the second as the support for the qualities of noble beings. VM also glosses *dbying* as *‘byung khungs* (‘source’).
- QUESTION: Do we need further footnotes here?

puṇyavān puṇyasaṃbhāro jñānaṃ jñānāntaraṃ mahat |
jñānavān sadasajjñānī saṃbhāradvayaṃbhṛtaḥ || 57 ||
57b jñānāntaraṃ] VV; jñānākaraṃ ed-d

bsod nams ldan pa bsod nams tshogs/ /
ye shes ye shes ’byung gnas che/ /
ye shes ldan pa yod med shes/ /
tshogs gnyis tshogs dang yang dag ldan/ /

bsod nams ldan pa bsod nams tshogs/ /
ye shes ye shes khyad par che/ /
ye shes ldan pa yod med shes/ /
tshogs gnyis tshogs ni bsags pa ’o/ /
57b khyad par che] VM; ’byung gnas che monlam

Rich in merit, merit’s accumulation,
Wisdom, great unique wisdom, wisdom-rich,
Aware of what exists and what does not,

Replete with the twofold accumulation, (57)

! d not smooth

- The word *jñānākaram* is found in the *pratīka* of the Cambridge ms of VV's commentary, but the commentary clearly glosses the word *jñānāntara*. This is likely the source of the Tib. *ye shes khyad par*.
- VV clarifies that *saṃbhr̥ta* = *saṃpūr̥ṇa*; ancient translation could be read as *bsags pa po*, i.e. *saṃbartā*, but this is impossible. Perhaps *bsags pa 'o** is really intended, although the *rdzogs tshig* is a bit jarring.

[ed-d 54] śāśvato viśvarād yogī dhyānaṃ dhyeyo dhiyāṃ patiḥ |
pratyātmavedyo hy acalaḥ paramādyas trikāyadhṛk || 58 ||

rtag par kun rgyal rnal 'byor can/ /
bsam gtan bsam bya blo yi bdag /
so so rang rig mi g.yo ba/ /
mchog gi dang po sku gsum 'chang/ /

[VM f. 16r] rtag pa kun rgyal rnal 'byor can/ /
bsam gtan bsam bya blo ldan bdag /
so so rang rig mi g.yo ba/ /
mchog gi dang po sku gsum 'chang/ /
blo ldan bdag] VM; blo ldan mchog monlam
mi g.yo ba] em.; spyod yul ba VM

Yogi, king of the universe, eternal,
Meditation, meditation's focus,
The master of intelligent thinking—
For only by one self is he experienced—
The unmoving and ultimate beginning,
Who bears awakening's threefold body. (59)

- Note that VM comments on *mi g.yo ba*; *spyod yul ba* is evidently a scirbal error in the *pratīka*.

pañcakāyātmako buddhaḥ pañcajñānātmako vibhuḥ |
pañcabuddhātmamakūṭaḥ pañcacakṣur asaṅgadhṛk || 59 ||
asaṅgadhṛk] ed-d; asaṅgadṛk VV

sangs rgyas sku lnga'i bdag nyid can/ /
khyab bdag ye shes lnga yi bdag /
sangs rgyas lnga bdag cod pan can/ /
spyang lnga chags pa med pa 'chang/ /

sangs rgyas sku lnga'i bdag nyid can/ /
khyab bdag ye shes lnga yi bdag /
sangs rgyas lnga bdag cod pan can/ /
spyang lnga chags pa med pa 'chang/ /

Consisting of five kāyas, he is the Buddha,
 Omnipresent, formed of the five wisdoms,²³
 Wearing a crown made of the five buddhas,
 With the five eyes,²⁴ bearing no attachments, (59)

- VV reads *asaṅgadṛk*, which seems much better, but Tibetan witnesses all seem to support *chags pa med pa 'chang* (*asaṅgadṛk*) (0 of 91 hits on BDRC).
- VM connects *spyan lnga* with *chags pa med pa*, 'he possesses the five eyes without attachment'. The Sanskrit cannot be understood that way, even reading *asaṅgadṛk*; so again this is evidence that the commentary was not composed in reference to Sanskrit.

janakaḥ sarvabuddhānāṃ buddhaputraḥ paro varaḥ |
 prajñābhavodbhavo 'yonir dharmayonir bhavāntakṛt || 60 ||
 'yonir] ed-d; yonir VV

sangs rgyas thams cad skyed pa po/ /
 sangs rgyas sras po dam pa mchog /
 shes rab srid 'byung skye gnas te/ /
 chos kyi skye gnas srid mthar byed/ /

sangs rgyas thams cad skyed pa po/ /
 sangs rgyas sras po dam pa'i mchog /
 [VM f. 16v] shes pa srid 'phyung skye gnas med/ /
 chos las byung ba srid pa sel/ /
 > 60c shes pa srid 'phyung] VM; shes pas sri 'byung monlam
 > chos las byung ba] VM; chos las 'byung ba monlam

Progenitor of all awakened ones,
 The best and foremost offspring of the buddhas,
 Rising up from the world through his insight,
 Sourceless, dharma source, ending existence, (60)

- Davidson, the ancient translation, and VM read *ayoni* in 60c. VV and D clearly *yonī*. The two are indistinguishable in Sanskrit manuscripts.
- The ancient translation evidently treats *prajñābhavodbhava* as a *bahuvrīhi* ('he whose source is dharma'), while VV and the Kangyur translation take the word as a *tatpuruṣa*. The ancient translation comes across as self-contradictory: he is sourceless yet his source is the dharma. In our translation, we avoid dissolving the compound.

²³Four of these five kāyas are the *dharmakāya*, *svabhāvakāya*, *sambhogakāya*, and *nirmāṇakāya*. The fifth is various given as 'the body of ripening' (*vipākakāya*), 'the body of wisdom-dharma' (**jñānadhar-makāya), or the *vajra body* (*vajrakāya*). Vilāśavajra refers to the first of these, whereas Vimalamitra refers to the fourth.

²⁴The five eyes, which are five organs of superior vision, are the bodily eye, divine eye, insight eye, dharma eye, and buddha's eye.

- VM: Rising up from the world through his insight; VV: Rising from the world that is insight (i.e. 5 pure skandhas)

ghanaikasāro vajrātmā sadyojāto jagatpatiḥ |
gaganodbhavaḥ svayambhūḥ prajñājñānālo mahān || 61 ||

gcig pu sra mkhregs rdo rje'i bdag /
'phral du skyed pa 'gro ba'i bdag /
nam mkha' las byung rang byung ba/ /
shes rab ye shes me [4v]bo che/ /

gcig pu sra mkhregs rdo rje'i bdag /
skyes ma thag tu 'gro ba'i bdag /
nam mkha' las byung rang byung ba/ /
shes rab ye shes me bo che/ /
61d me bo che] monlam; me 'o che VM

Comprised of vajras, wholly firm and dense,
Newly born sovereign ruler of the world,
Emerging from the sky, and self arising,
A great inferno of knowledge of wisdom, (61)

- The elements of the compound 'whole firm and dense' are reversed in the Tibetan translations and also reflected in the translation here.

- sāra as adjective = atidṛḍha (śabdāratnāvalī via kalpadruma)

vairocano mahādīptir jñānajyotir virocanaḥ |
jagatpradīpo jñānolko mahātejāḥ prabhāsvaraḥ || 62 ||

'od chen rnam par snang bar byed/ /
ye shes snang ba lam me ba/ /
'gro ba'i mar me ye shes sgron/ /
gzi brjid chen po 'od gsal ba/ /

'od chen rnam par snang bar byed/ /
ye shes skar ma lam me ba/ /
'gro ba'i mar me ye shes sgron/ /
[VM f. 17r] gzi brjid chen po 'od gsal ba/ /

A great beacon, the one who blazes forth,²⁵
The lamp of wisdom, he who is blazing,
A light for beings, the lantern of wisdom,
With great energy, radiating light, (62)

- cf NaSaṃ 42 for virocana. VV on 42: virocana = virocana = dīpyate. Here on virocana: virocate dīpyata iti virocanaḥ |

²⁵Vairocana. The name Mahāvairocana occurs in verse 42.

vidyārājo 'gramantreśo mantrarājo mahārthakṛt |
mahōṣṇīṣo 'dbhutoṣṇīṣo viśvadarśi viyatpatiḥ || 63 ||
> mantrarājo] VM; mantrarājā ed-d

rig pa'i rgyal mchog sngags dbang po/ /
gsang sngags rgyal po don chen byed/ /
gtsug tor chen po rmad byung gtsug /
nam mkha'i bdag po sna tshogs ston/ /

sngags mchog mnga' bdag rig sngags rgyal/ /
gsang sngags rgyal po don chen byed/ /
gtsug tor chen po rmad byung gtsug /
nam mkha'i bdag po sna tshogs ston/ /

The king of vidyās, lord of supreme mantras,
The king of mantras, fulfilling great aims,
Great *uṣṇīṣa*, marvellous *uṣṇīṣa*,
Master of space, revealing everything, (63)

- VV: vidyā plural. agramantra singular = hūm. viśva = 'nānāprakāraṃ samādhiṃ'

sarvabuddhātmabhāvāgrya jagadānandalocanaḥ |
viśvarūpī vidhātā ca pūjyo mānyo mahārṣiḥ || 64 ||

sangs rgyas kun bdag dngos po mchog/
'gro ba dga' ba'i mig dang ldan/ /
sna tshogs gzugs can skyed pa po/ /
mchod 'os rjed 'os drang strong che/ /

sangs rgyas kun kyi sku yi mchog /
'gro ba dga' ba'i mig dang ldan/ /
sna tshogs gzugs can skyed pa po/ /
[VM f. 17v]drang strong ched gus mchod cing brjod/ /
> 64a] monlam reads as sde dge
> 64b 'gro ba] VM; 'gro kun monlam
> 64d] mchod cing rjod pa drang strong che

Foremost body of all awakened ones,
With eyes the joy of every living being,
Creator, manifesting varied forms,
Great sage, praiseworthy, venerable, (64)

- The ancient translation understands *ātmabhāva* as 'body', whereas VV, and probably also the Kangyur translation, take it to mean *ātmanāḥ bhāva*. Based on VV's gloss, the name can be translated: 'foremost reality (bhāva = sattā) of the nature (ātman = svabhāva) of all buddhas.' VV's Tib. translation reads as follows for the root text: sangs rgyas kun bdag ngo bo mchog.

- Unlike the Tibetan translators, Vilāsavajra understands this compound as a tat-puruṣa. I.e., “the eye of the joy of the world”. I.e. he serves as their eyes of insight insofar as his nature is the discernment of what should be adopted and abandoned.

kulatrayadharo mantrī mahāsamayamantradhṛk |
ratnatrayadharāḥ śreṣṭhas triyānottamadeśakāḥ || 65 ||

rigs gsum 'chang ba gsang sngags ldan/ /
dam tshig chen po gsang sngags 'dzin/ /
gtso bo dkon mchog gsum 'dzin pa/ /
theg pa gsum mchog ston pa po/ /

rigs gsum 'chang ba gsang sngags 'chang/ /
dam tshig chen po gsang sngags 'dzin/ /
gtso bo dkon mchog gsum 'dzin pa/ /
theg pa mchog gsum ston pa po/ /
> 65a] gsang sngags 'chang] VM; gsang sngags can monlam

Upholder of the three families,²⁶ *mantrin*,
Bearing the mantra of the great *samaya*,²⁷
Foremost keeper of the three precious gems,
Teacher of the three supreme vehicles; (65)

- The ancient Tibetan translation evidently understands *uttama* to qualify *triyāna*, but this is a slightly problematic analysis. VV analyses the compound: trayāṇām srāvakapratyekabuddhamahāyānānām uttamadeśaka. So he probably understands the compound to mean ‘supreme teacher of the three vehicles’. Perhaps the Kangyur translation also has this interpretation in mind.
- VV explains: mahāsamaya = bodhicittavajra. i.e., Vairocana.

amoghapāśo vijayī vajrapāśo mahāgrahaḥ |
vajrāṅkuśo mahāpāśo vajrabhairavabhīkaraḥ || 66 ||
suviśuddhadharmadhātujñānagāthāḥ pādonapañcaviṃśatiḥ ||
> % chapter title comes after mahāpāśo in ed-d

don yod zhags pa rnam par rgyal/ /
'dzin pa chen po rdo rje zhags/ /
rdo rje lcags kyu zhags pa che/ /
shin tu rnam par dag pa chos kyi dbyings kyi ye shes kyi tshigs su bcad
pa rkang pas dman pa nyi shu rtsa lnga'o// //
rdo rje 'jigs byed 'jigs par byed/ /

don yod zhags pa rnam par rgyal/ /
'dzin pa chen po rdo rje zhags/ /

²⁶The three families are those of Body, Speech, and Mind.

²⁷The great samaya may, as Vilāsavajra suggests, refer to a deity, or it may refer more generally to the pledges of the Vajrayāna.

rdo rje lcags kyu zhags pa che/ /
[VM f. 18r] rdo rje 'jigs byed 'jigs par byed/ /

Victorious, with snare unfailing snare,
The great snatcher, the snare made of vajras,
The hook made of vajras, the supreme snare.²⁸
! not smooth

- VV: amoghapāsa = Bodhicitavajra; Vajrapāśa = Ratnasambhava; Mahāgraha = Vajranigaḍa/Amitābha; Vajrāṅkuśa = Akṣobhya; Mahāpāśa = Amoghasiddhi. VV appears to treat Vajrapāśa onwards as proper names, offering no break-down.

This concludes the twenty-four verses and three quarters showing the wisdom of the immaculate dharmadhātu.

7. The mirror-like wisdom

He is Vajrabhairava, the terrific, (66)

- VV: vajrabhairavabhīkaraḥ is a dvandva

krodharāt ṣaṇmukho bhīmaḥ ṣaḍnetraḥ ṣaḍbhujo balī |
daṃṣṭrākaraḥ lakṣaṇaḥ || 67 ||

khro bo'i rgyal po gdong drug 'jigs/ /
mig drug lag drug stobs dang ldan/ /
keng rus mche ba gtsigs pa po/ /
ha la ha la gdong brgya pa/ /

khro bo'i rgyal po gdong drug 'jigs/ /
mig drug lag drug stobs dang ldan/ /
keng rus mche ba gtsigs pa po/ /
ha la ha la gdong brgya pa/ /

The king of anger,²⁹ six-faced, dreadful,
With six eyes, and with six arms, powerful,
A skeleton, baring his terrible fangs,
Halāhala,³⁰ of one hundred faces, (67)

- VV: halāhalaśātānaḥ is dvandva; presumably he takes daṃṣṭrā* in the same way, since he glosses two names based on it. Otherwise *karāla is caseless.

yamāntako vighnarāḍ vajravego bhayaṃkaraḥ |
vighuṣṭavajro hṛdvajro māvāvajro mahodaraḥ || 68 ||

²⁸A number of names in this verse correspond to well-known deities: Amoghapāsa (translated as 'with an unfailing snare') is a form of Lokēśvara, while Vajrapāśa (translated as 'the snare made of vajras') and Vajrāṅkuśa (translated as 'the hook made of vajras') are found as the door-keepers in a number of maṇḍalas.

²⁹Alternatively, 'King of wrathful deities'.

³⁰Halāhala is the poison that, according to Hindu mythology, was produced during the churning of the ocean.

gshin rje mthar byed bgegs kyi rgyal/ /
 rdo rje shugs can 'jigs byed pa/ /
 rdo rje grags pa rdo rje'i snying/ /
 sgyu 'phrul rdo rje gsus po che/ /
 gzhin rje gshed po bgegs kyi rgyal/ /
 rdo rje shugs can 'jigs byed pa/ /
 [VM f. 18v] rdo rje grags pa rdo rje snying/ /
 sgyu 'phrul rdo rje gsus po che/ /
 % rdo rje'i snying - monlam

Yama's killer,³¹ king over obstacles,³²
 With vajra-like impetus, terrorising,
 Vajra-hearted, with the renowned vajra,
 Large-bellied, with the vajra of illusion, (68)

- VV: mājā nirmāṇaṃ. tad eva vajram, abhedyarūpatvāt. yasya sa.

kuliśeśo vajrayonir vajramaṇḍo nabhopamaḥ |
 acalaikajaṭāṭopo gajacarmapaṭārdradhṛk || 69 ||

rdo rje'i skye gnas rdo rje'i dbang/ /
 rdo rje snying po mkha' 'dra ba/ /
 mi g.yo ral pa gcig bsgyings pa/ /
 glang chen pags pa rlon pa 'chang/ /
 rdo rje las skyes rdo rje'i bdag/ /
 rdo rje snying po mkha' 'dra ba/ /
 mi g.yo ral pa gcig gis bsgyings/ /
 glang chen ko rlon gos su gyon/ /

Born of the vajra, sovereign of the vajra,
 Having the vajra as his core, like space,
 Unmoving,³³ proud of his single dreadlock,
 Clothed in the fresh hide of an elephant, (69)

- VV and ancient translation take vajrayoni as a *bahuvrīhi*. The Kangyur translation interprets it as a *tatpuruṣa*, which is less desirable since 'vajra'/emptiness is not produced:
- VV's analysis of *gajacarmapaṭārdradhṛk* matches the ancient translation. The Kangyur translation has eliminated any reflex of *paṭa*.

hāhākāro mahāghoro hīhikāro bhayānakāḥ |
 aṭṭahāso mahāhāso vajrahāso mahāravaḥ || 70 ||

drag chen hA hA zhes sgrogs pa/ /
 hI hI zhes sgrogs 'jigs par byed/ /

³¹This translates the name Yamāntaka.

³²This translates the name Vighnarāja, a common epithet for Gaṇeśa.

³³This translates the name Acala.

gad mo chen po gad rgyangs can/ /
 rdo rje gad mo cher sgrogs pa/ /
 drag chen hA hA zhes sgrogs pa/ /
 hi hi zhes sgrogs 'jigs par byed/ /
 gad mo chen po gad rgyangs can/ /
 rdo rje gad mo cher sgrogs pa/ /
 % grags chen - monlam

The great terrific one, crying *hā hā*,
 Screaming *hī hī*, instilling intense fear,
 Laughing a screeching laugh and a booming laugh,
 He is the vajra laugh, the mighty howl; (70)

- VV seems to treat the names in 70cd more like proper names. For our translation, *bahuvrīhi* v. *tatpuruṣa* understandings vaguely follow Tib., but they are mostly just what sounds nicest to us.

vajrasattvo mahāsattvo vajrarājo mahāsukhaḥ |
 vajracāṇḍo mahāmodo vajrahūmkārahūmkṛtiḥ || 71 ||
 % hum 2X ed-d

rdo rje sems dpa' sems dpa' che/ /
 rdo rje rgyal po bde ba che/ /
 rdo rje gtum po dga' ba che/ /
 rdo rje hUM mdzad hUM gi gzugs/ /
 rdo rje sems dpa' sems dpa' che/ /
 rdo rje rgyal [VM f. 19r] po bde ba che/ /
 rdo rje drag po dga' ba che/ /
 rdo rje hUM ste hUM zhes sgrogs/ /

He is Vajrasattva, the great *sattva*,
 Great bliss, the sovereign of the vajra,
 Ferocity of the vajra, great joy,
 Voicing Vajrahūmkāra's *hum* syllables, (71)

- 71d: 71d, as per the Tattvasaṅgraha, he has the four hūm syllables of Vajrahūmkāra.
- The Kangyur translation's 'hūm gi gzugs' perhaps indicates that *kṛti* was understood in the sense of ākṛti. Davidson translates 'practising', but *hūmkṛti* probably most naturally has the same sense as *hūmkāra* - 'the making the sound *hūm*'.

[ed-d p. 55] vajrabāṇāyudhadharo vajrakhaḍgo nikṛntanaḥ |
 viśvavajradharo vajrī ekavajrī raṇaṃjahāḥ || 72 ||
 rdo rje mda' yi mtshon 'chang ba/ /
 rdo rje ral gris gcod mdzad pa/ /

rdo rje kun 'chang rdo rje can/ /
 rdo rje gcig pu g.yul sel ba/ /
 mtshon du rdo rje mda' thogs pa/ /
 rdo rje ral gris ma lus gcod/ /
 rdo rje kun 'chang rdo rje can/ /
 rdo rje gcig pu g.yul sel ba/ /
 % mtshon du rdo rje'i - monlam; ral gri - monlam;

Wielding as his weapon a vajra arrow,
 With his vajra sword, slashing thoroughly,
 Holder of all vajras, vajra bearer,
 The sole vajra bearer, removing conflict, (72)

- 72a: VV arrows marked with a vajra; VM vajra-like bow and arrow.
- 72c: The Sanskrit text, confirmed by Vilāsavajra, reads *viśvavajradhara*, i.e. 'holder of the crossed vajra'. Both Tibetan translations have either understood *viśva* in the sense of 'all', or have read something like *sarvavajradhara* in its place.
- 72c: The Sanskrit text reads *ekavajrī*, which VV interprets as a *karmadhāraya*. This is perhaps not the first understanding one would arrive at from *rdo rje gcig bu*, but maybe it's possible.
- On *raṇaṃjaha* and *jahāti*, see Edgerton's entries (he suggests the meanings 'removes' 'abolishes'). Dhātupāṭha 3.9: *hā = tyāge*.

vajrajvālākārālākṣo vajrajvālāsīroruhaḥ |
 vajrāveśo mahāveśaḥ śatākṣo vajralocanaḥ || 73 ||

rdo rje 'bar ba gtsigs pa'i mig /
 mgo skyes rdo rje 'bar ba ste/ /
 rdo rje 'bebs pa 'bebs pa che/ /
 mig [5r]brgya pa ste rdo rje'i mig/
 rdo rje 'bar ba mig mi bzad/ /
 skra yang rdo rje 'bar ba ste/ /
 rdo rje 'bebs pa 'bebs pa che/ /
 mig brgya pa ste rdo rje'i mig /

With frightening eyes like a vajra ablaze,
 With hair that's like a vajra set alight,
 Great entering, making the vajra enter,
 With eyes like vajras, with a hundred eyes, (73)

- VV: vajralocana = he who has two vajra-like eyes.
- vajraromāṅkuratanur vajraromaikavigrahaḥ |
 vajrakoṭīnakhārambho vajrasāraghanacchaviḥ || 74 ||

rdo rje'i spu ni myu gu lus/ /
 rdo rje'i spu ni lus gcig pu/ /
 rdo rje rtse mo sen mos brtsams/ /
 rdo rje snying po pags pa mkhregs/ /

 lus ni rdo rje'i ba sbu can/ /
 rdo rje'i spu ni gcig pu lus/ /
 sen mo skyes pa rdo rje rtse/ /
 rdo rje snying po pags pa mkhregs/ /
 % rdo rje'i snying po - monlam

The one whose body sprouts with vajra hairs,
 Whose one body is marked by vajra hairs,
 Whose fingernails advance with vajra tips,
 Whose skin is compact like a vajra's core. (74)

- 74c: VV: 'Who acts with nails resembling vajra tips', VM: 'the tips of whose fingernails grow as vajras'. The Dege translation supports VV. It is uncertain whether the ancient translation hints at a different reading of the Sanskrit, or is simply a different (probably difficult to justify) interpretation. Our translation favours the ancient translation, but is a slight attempt at a compromise.

vajramālādharaḥ śrīmān vajrābharaṇabhūṣitaḥ |
 hāhātṭahāsa nirghoṣo vajraghoṣaḥ ṣaḍakṣaraḥ || 75 ||
 śrīmān] em.; śrīmaṇ ed-d

rdo rje phreng thogs dpal dang ldan/ /
 rdo rje rgyan gyis brgyan pa ste/ /
 gad rgyangs hA hA nges par sgrogs/ /
 yi ge drug pa rdo rje'i sgra/ /

rdo rje phreng thogs dpal dang ldan/ /
 rdo rje rgyan gyis brgyan pa ste/ /
 [VV f. 19v] gad rgyangs ha ha nges par sgrogs/ /
 yi ge drug pa rdo rje'i sgra/ /
 % rdo rje'i rgyan - monlam

Wearing a vajra garland splendidly,³⁴
 Adorned with ornaments made of vajras,
 Laughing his screech 'ha ha', with a loud voice,
 Six syllabled, sounding a vajra's rumble, (75)

- 75c: Unlike both Tib translations, VV takes *nirghoṣa* to mean 'without sound'.
- 75d: VV: *vajraghoṣa* = thunder

mañjughoṣo mahānādas trailokyaikaṛavo mahān |
 ākāśadhātuparyanto ghoṣo ghoṣavatān varāḥ || 76 ||
 ādarśajñānagāthāḥ pādonasārdhadaśa ||

³⁴Garland (mālā; phreng ba) may refer to a mālā in the sense of rosary.

mañjughoṣa] em.; 7añjughoṣa ed-d
ghoṣavatān] em.; ghoṣavatāṃ ed-d
'jam pa'i dbyangs ni sgra che ba/ /
'jig rten gsum gcig sgra chen po/ /
nam mkha'i kham kyī mthar thug sgra/ /
sgra dang ldan pa rnam kyī mchog /
me long lta bu'i ye shes kyī tshigs su bcad pa rkang pa dang bcas pa
bcu'o// //

'jam dbyangs chen po sgra che ba/ /
'jig rten gsum gcig sgra gcig pa/ /
nam mkha'i mtha' la sgra sgrogs pa/ /
sgra dang ldan pa rnam kyī mchog /
% a chen po'i - monlam; mtha' klas - monlam;

The great Mañjughoṣa and the great sound,
Whose roar is unique in the threefold world,
He is the voice that reaches the ends of space,
The greatest of all those endowed with voices. (76)

- It seems likely that the ancient translation placed *mahān* in the first *pāda*, qualifying Mañjughoṣa. The translators of VV, however, did not take it that way; they treat 'jam dbyangs chen po as if translating mañjughoṣa, and omit entirely VV's gloss of mahān.

This concludes ten verses and one quarter showing the mirror-like wisdom.

8. The wisdom of discernment

tathatābhūtanairātmyabhūtakoṭir anakṣarah |
śūnyatāvādivṛṣabho gambhīrodāragarjanaḥ || 77 ||
tathatābhūtanairātmyabhūtakoṭir] VV; tathatābhūtanairātmyaṃ bhū-
takoṭir

yang dag bdag med de bzhin nyid/ /
yang dag mtha' ste yi ge med/ /
stong nyid smra ba'i khyu mchog ste/ /
zab cing rgya che'i sgra sgrogs pa/ /

yang dag bdag med de bzhin nyid/ /
yang dag mtha' ste yi ge med/ /
stong nyid smra ba'i khyu mchog ste/ /
zab cing rgya che sgra sgrogs pa/ /

He is the one for whom there is the truth,
Reality, its summit, and no-self;³⁵

³⁵According to Vilāsavajra, the meaning of this epithet is that Mañjuśrī has knowledge of these four things: truth, reality, reality's summit, and no-self (the commentator glosses these four as slightly different aspects of the ultimate reality).

Unexpressed;³⁶ best teacher of emptiness;
Whose voice intones profound and vast teachings; (77)

- Davidson's edition prints *tathātābhūtanairātmyam*, and he treats *tathātā* as a separate word in his translation, as well as *bhūta* as an adjective. For our reading and interpretation of the text, we follow VV. The Tibetan translations do not obviously show that this name is a *bahuvrīhi*.
- VV says *bhūta* = *satya*; *Amṛtakanikā* takes *bhūta* as *mahābūtānām nairātmyam*.
- We do not always render literally word such as *vṛṣabha* when they simply mean 'best'.

dharmasāṅkho mahāśabdo dharmagaṇḍī mahāraṇaḥ |
apraṭiṣṭhitanirvāṇo daśadigdharmadundubhiḥ || 78 ||

chos kyi dung ste sgra chen po/ /
chos kyi gaN+DI sgra bo che/
rab tu mi gnas mya ngan 'das/ /
phyogs bcu chos kyi rnga bo che/ /

chos kyi dung ste sgra chen ldan/ /
chos kyi gaN+DI sgra bo che/
mi gnas mya ngan 'das pa po/ /
phyogs bcu chos kyi rnga bo che/ /
% phyogs bcu'i - monlam

The conch of Dharma, he whose sound is great,
The gong of Dharma, with great resonance,
Having entered unbounded nirvāṇa,³⁷
He is the Dharma drum of all ten quarters;

arūpo rūpavān agryo nānārūpo manomayaḥ |
sarvarūpābhāsaśrīr aśeṣapratibimbadhṛk || 79 ||

gzugs med gzugs ldan dam pa ste/ /
sna tshogs gzugs can yid rang bzhin/ /
gzugs rnam thams cad snang ba'i dpal/ /
gzugs brnyan ma lus 'chang ba po/ /

[VM f. 20r] gzugs med gzugs bzang dam pa ste/ /
sna tshogs gzugs can yid las skyes/ /
gzugs rnam thams cad snang ba'i dpal/ /
gzugs brnyan ma lus 'chang ba po/ /

He is formless, with handsome form, supreme,
Endowed with diverse forms, comprised of mind,

³⁶Literally 'without letters'; the Sanskrit name can also mean 'imperishable'.

³⁷Unbounded nirvāṇa (*apraṭiṣṭhitanirvāṇa*; Tib. *mi gnas pa'i mya ngan las 'das pa*) refers to the state of liberation that is bound to neither *samsāra* nor utter quiescence.

With splendour that appears in every form,
Wielding control over every illusion, (79)

- yid las skyes and yid rang bzhin probably translate the same word, the former in the sense of ‘made from mind’ and the latter ‘having the nature of mind’.

apradhṛṣyo maheśākhyas traidhātukamaheśvaraḥ |
samucchritāyamārgastho dharmaketur mahodayaḥ || 80 ||

snang ba med cing che bar grags/ /
khams gsum dbang phyug chen po ste/ /
'phags lam shin tu mtho la gnas/ /
chos kyi tog ni cher 'byung ba/ /

tshugs pa med cing che bar grags/ /
khams gsum dbang phyug chen po ste/ /
'phags lam shin tu mtho la gnas/ /
dar ba chen po chos kyi tog /
80a tshugs pa med] em.; mthungs pa med VM

Invincible, known as a great master,
The great sovereign who rules the threefold world,
Abiding on the nobles' lofty path,
Great source of flourishing, the Dharma's crown, (80)

- VM actually glosses *tshugs pa med*; *mtshungs pa med* is a scribal error. Maybe the Kangyur translation understood *apradṛṣya*?
- VV: dharmāṇām ketuḥ. Dharmaketu must mean ‘the banner [i.e. most eminent] amongst Dharmas’. Crown has somewhat that sense in English, hence the translation.
- mahodaya VV: karmadhāraya; udaya = in the sense of ablative.

trailokyaikakumārāṅgaḥ sthaviro vṛddhaḥ prajāpatiḥ |
dvātriṃśallakṣaṇadharaḥ kāntas trailokyasundaraḥ || 81 ||

'jig rten gsum po gcig gzhon lus/ /
gnas brtan rgan po skye dgu'i bdag /
sum cu rtsa gnyis mtshan 'chang ba/ /
sdug gu 'jig rten gsum na mdzes/ /

[VM f. 20v] 'jig rten gsum na gzhon lus gcig/ /
gnas brtan rgan po skye dgu'i bdag /
sum cu rtsa gnyis mtshan 'chang ba/ /
sdug gu 'jig rten gsum na mdzes/ /
81c 'chang ba] em.; 'tshang ba VM
% 'chang ba - monlam

With a young form most unique in all worlds,
Elder, senior, father of living beings,

Who's ornamented by the thirty-two marks,
Most beautiful, most handsome in all worlds, (81)

- 'All worlds' in place of 'three worlds' for metrical reasons. Better solutions welcome.

lokajñānagaṇācārya lokācārya viśāradaḥ |
nāthas trātā trilokāptaḥ śaraṇaṃ tātā niruttaraḥ || 82 ||

slob dpon 'jig rten yon tan shes/ /
'jig rten slob dpon 'jigs pa med/ /
mgon skyob 'jig rten gsum khyab pa/ /
skyabs dang skyob pa bla na med/ /

[VM f. 21] 'jig rten shes legs slob dpon te/ /
'jig rten slob dpon 'jigs pa med/ /
mgon skyob 'jig rten yid gcugs pa/ /
skyabs dang skyob pa bla na med/ /

Teacher of mundane knowledge and virtues,
Teacher to beings, supremely confident,
Protector, saviour, the world's trustworthy guide,
The unsurpassed refuge, and guardian, (82)

- Kangyur translation of 82a seems incoherent. For 82c, it has translated *āpta* as *khyab pa*, which is highly questionable.
- First neuter name with śaraṇaṃ.

gaganābhogasambhogaḥ sarvajñajñānasāgaraḥ |
avidyāṇḍakośasambhettā bhavapañjaradāraṇaḥ || 83 ||

nam mkha' khyab par longs spyod pa/ /
thams cad mkhyen pa ye shes mtsho/ /
ma rig sgo nga'i sbubs 'byed pa/ /
srid pa'i dra ba 'joms pa po/ /

nam mkha'i mtha' la longs spyod pa/ /
thams cad mkhyen pa'i ye shes mtsho/ /
ma rig sgo nga'i sbubs 'byed pa/ /
srid pa'i dra ba 'joms pa po/ /

With enjoyments that reach the limits of space,
An ocean of the omniscient one's knowledge,
Breaking the eggshell that is ignorance,
Smashing the cage of cyclic existence, (83)

- VV takes *gaganābhogasambhogaḥ* as meaning 'full enjoyment of the enjoyment of space', apparently as a *tatpuruṣa*. Here we rely on Tib., which has understood ābhoga in the sense of 'fullness' (*paripūrṇatā*).

- VV also treats *bhavapañjaradāraṇaḥ* as a *tatpuruṣa*; we feel that if so, it is best to understand *dāraṇa* as referring to the agent. ‘Opening’ may be a more literal translation; ‘smashing’ is more evocative.

śamitāśeṣasaṃkleśaḥ saṃsārārṇavapāraḥ |
jñānābhiṣekamakūṭaḥ samyaksaṃbuddhabhūṣaṇaḥ || 84 ||

nyon mongs ma lus zhi byed pa/ /
'khor ba'i rgya mtsho'i pha rol son/ /
ye shes dbang bskur cod pan can/ /
yang dag rdzogs pa'i sangs rgyas rgyan/ /

nyon mongs ma lus zhi byed pa/ /
'khor ba'i rgya mtsho'i pha rol phyin/ /
ye shes dbang bskur cod pan [VM f. 21v] can/ /
rdzogs pa'i sangs rgyas rgyan du thogs/ /

He who has quelled affliction in all forms,
Who crosses the ocean that is *saṃsāra*,
And crowned for the empowerment of wisdom,
He is adorned with the perfect buddhas; (84)

- VV takes *śamitāśeṣasaṃkleśaḥ* as a genitive rather than instrumental bahuvrihi. Tib. suggests the latter.

triduḥkhaduḥkhaśamanas tryanto 'nantas trimuktigaḥ |
sarvāvaraṇanirmukta ākāśasamatāṃgataḥ || 85 ||

sdug bsngal gsum gyi sdug bsngal zhi/ /
gsum mtha' mtha' yas grol gsum pa/ /
sgrib pa thams cad nges par grol/ /
[5v] mkha' ltar mnyam pa nyid la gnas/ /

sdug bsngal gsum gyi sdug bsngal zhi/ /
gsum sel mtha' yas grol gsum thob/ /
sgrib pa thams cad nges par grol/ /
mkha' ltar mnyam pa nyid la gnas/ /

Quelling the pain of threefold suffering,
Bringing the trio³⁸ to an end, endless,
Arriving at the threefold liberation,
Completely free of every obscuration,
Having achieved sky-like equality, (85)

- 85a VV: ‘he is the quelling of the three sufferings (truth of suffering) and suffering (truth of origin)’. This is perhaps a somewhat artificial interpretation.

³⁸For Vimalamitra, ‘the trio’ here refers to the three poisons. Vilāsavajra interprets this name as meaning ‘the end of the three’, and the three refer to the Truth of Suffering, the Truth of Origin, and the Truth of Cessation; thus, Mañjuśrī is identified as the end of these three, the Truth of the Path.

- The ancient translation has evidently understood tryanta as a ablative *tatpuruṣa*, whereas the Kangyur translation and Vilāsavajra take it as a *tatpuruṣa*.

[ed-d p. 56] sarvakleśamalātītas tryadhvānadhvagatīṃgataḥ |
sarvasattvamahānāgo guṇaśekharaśekharaḥ || 86 ||

nyon mongs dri ma kun las 'das/ /
dus gsum dus med rtogs par gnas/ /
sems can kun gyi klu chen po/ /
yon tan thod can rnam kyī thod/ /

nyon mongs dri ma kun las 'das/ /
dus gsum dus med rtogs pa po/ /
sems can kun gyi gtso bo che/ /
yon tan thod can rnam kyī thod/ /
> 86b rtogs pa po] em.; rtog pa po VM
> % klu chen po - monlam

Passing beyond affliction's every stain,
Knowing the timelessness of all three times,
Most eminent³⁹ amongst all sentient beings,
The crown amongst those crowned with fine qualities, (86)

- 86a: VM connects *sarva* with *kleśa* rather than, like Tib., with *kleśamala*.
- 86b: Tib. appears to take *gati* in the sense of knowing. For the ancient translation, *gatīṃgata* - 'reached knowledge' - is rendered as *rtogs pa po*, whereas the Kangyur translation add the word *gnas*. It's unclear to me if VV understood *gatīṃgata* in this sense.
- 86c: *sems can kun gyi klu chen po* has a 42 to 22 advantage in terms of BDRC etext hits.
- 86d: VV appears to understand the compound as 'the crown of the crown (i.e. the best of the best) of fine qualities'.

sarvopadhivinirmukto vyomavartmani susthitaḥ |
mahācintāmaṇidharaḥ sarvaratnottamo vibhuḥ || 87 ||

lhag ma kun las rnam grol ba/ /
nam mkha'i lam la rab gnas pa/ /
yid bzhin nor bu chen po 'chang/ /
khyab bdag rin chen kun gyi mchog/ /

lus kun las ni rnam grol ba/ /
nam mkha'i lam la rab gnas pa/ /
[VM f. 22r] yid bzhin nor bu chen po 'chang/ /

³⁹Literally 'great elephant', or 'great *nāga*', 'amongst sentient beings'. The word *nāga* at the end of the compound frequently denotes pre-eminence in general.

khyab bdag rin chen kun gyi bdag/ /
 > % monlam - nyon mons kun las rnam grol ba
 > % kun gyi mchog - monlam

Completely free from all forms of substrates,⁴⁰
 Well situated on the path of space,
 Holding a splendid wish-fulfilling jewel,
 Omnipresent, best of all precious gems, (87)

- 87a: BDRC etext hits—lus kun, 10; nyon mongs, 57; lhag ma, 18. All are common ways of translating upadhi.

mahākālpataruḥ sphīto mahābhadraghaṭottamaḥ |
 sarvasattvārthakṛt kartā hitaiṣī sattvavatsalaḥ || 88 ||

dpag bsam shing chen rgyas pa ste/ /
 bum pa bzang po che ba'i mchog/ /
 byed pa sems can kun don byed/ /
 phan 'dogs sems can mnyes gshin pa/ /

dpag bsam shing chen rgyas pa ste/ /
 bum pa bzang po che ba'i mchog/ /
 byed pa sems can kun don byed/ /
 phan 'dogs sems can mnyes gshin pa/ /
 > % phan 'dod - monlam

Great wish-fulfilling tree, most plentiful,
 Supreme amongst the great vases of fortune,
 A doer, fulfilling the aims of beings,
 An ally, most beloved to all creatures, (88)

śubhāśubhajñāḥ kālajñāḥ samayajñāḥ samayī vibhuḥ |
 sattvendriyajño velajño vimuktitrayakovidāḥ || 89 ||

bzang ngan shes shing dus shes pa/ /
 khyab bdag dam shes dam tshig ldan/ /
 dus shes sems can dbang po shes/ /
 rnam grol gsum la mkhas pa po/ /

bzang ngan shes shing dus shes pa/ /
 khyab bdag dam shes dam tshig ldan/ /
 dus shes sems can dbang don shes/ /
 rnam grol gsum la mkhas pa po/ /
 > % dbang po - monlam

Knower of good and bad, knower of times,
 The omnipresent knower of *samayas*,

⁴⁰For the Nāmasaṅgīti, we translate *upadhi* as 'substrate', but the word as a technical Buddhist term has a number of possible meanings, depending on context. For example, it can also mean 'remainder', 'body', or 'afflictions'. Tibetan translations of the Nāmasaṅgīti and other texts render this term in various ways.

Upholding *samayas*, occasion knower,
 Knower of varied aptitudes in beings,
 Most skilled with liberation in three forms,⁴¹ (89)

guṇī guṇajño dharmajñāḥ praśasto maṅgalodayaḥ |
 sarvamāṅgalyamāṅgalyaḥ kīrtir lakṣmīr yaśaḥ śubhaḥ || 90 ||
 > sarvamāṅgalyamāṅgalyaḥ] VV ms-c; sarvamaṅgalamāṅgalyaḥ ed-d VV
 ms-b

yon tan ldan zhing yon tan shes/ /
 chos shes rab zhi bkra shis 'byung/ /
 bkra shis kun gyi bkra shis pa/ /
 grags pa dpal mo snyan pa dge/ /

yon tan ldan zhing yon tan shes/ /
 [VM f. 22v] chos shes bkra shis bkra shis 'byung/ /
 bkra shis kun gyi bkra shis pa/ /
 grags pa bkra shis snyan grags dge/ /
 > 90d grags pa] em.; grags pa'i VM

Virtued, knower of virtues, Dharma knower,
 Auspicious one, the source of auspiciousness,
 Auspicious amongst all that is auspicious,
 He is splendour, glory, good, and fortune; (90)

- 90b: The Kangyur translation reads *rab zhi*, which may have arisen from the reading (or misreading) *praśānta*. The ancient translation has understood *praśasta* in the sense of 'auspicious', but it can also mean 'lauded' etc.
- 90c: Davidson appears to interpret (incorrectly) *māṅgalya* as meaning 'auspiciousness'; it is, as VV shows, and adjective. He also translates *śubha* as 'goodness', while it too should probably be an adjective.
- QUESTION: Can *kīrti*, *lakṣmī*, and *yaśas* be treated like adjectives? It seems Mañjuśrī is now being identified with more abstract things.

mahotsavo mahāśvāso mahānando mahāratiḥ |
 satkāraḥ satkṛtir bhūtiḥ pramodaḥ śrīyaśaspatiḥ || 91 ||
 > śrīyaśaspatiḥ] VV; śrīr yaśaspatiḥ ed-d

dbugs 'byin chen po dga' ston che/ /
 dga' ba chen po rol pa che/ /
 bkur sti rim gro phun sum tshogs/ /
 rab tu dga' ba grags bdag dpal/ /

dbugs 'byin chen po dga' ston che/ /
 dga' chen rol mo chen po ste/ /

⁴¹According to both Vimalamitra and Vilāsavajra, the three forms of liberations are that of śrāvakas, pratyekabuddhas, and buddhas.

bkur sti rim gro phun sum tshogs/ /
 mchog tu dga' ba grags bdag dpal/ /
 > 91d mchog tu dga' ba] em.; mtshog tu dga' ba'i VM

Great reassurance, and great celebration,
 Great joy, and one for whom there is great pleasure,
 Reverence, abundance, venerable action,
 Great joy, a glorious master of splendour, (91)

- 91c satkāra and satkṛti appear to be complete synonyms, but VV gives a creative interpretation of the latter: 'the action of the venerable'. *bskur sti* and *rim gro* are also synonyms.
- VV reads śrīyaśapati and interprets it as 'the lord of the splendour of goddesses'. The reading is attractive, but the interpretation is a bit forced; hence we follow Tib.
- QUESTION: Are satkṛtir bhūtiḥ feminine nouns here?

vareṇyo varadaḥ śreṣṭhaḥ śaraṇyaḥ śaraṇottamaḥ |
 mahābhayāriḥ pravaro niḥśeṣabhayanāśanaḥ || 92 ||

mchog ldan mchog sbyin gtso bo ste/ /
 skyabs kyi dam pa skyabs su 'os/ /
 rab mchog 'jigs pa chen po'i dgra/ /
 'jigs pa ma lus sel ba po/ /
 > % Amarakośa: vareṇya = pradhāna

mchog ldan mchog sbyin gtso bo ste/ /
 skyabs kyi dam pa skyabs su 'os/ /
 'jigs chen dgra ste rab kyi mchog /
 'jigs pa ma lus sel ba po/ /
 > 'jigs chen dgrs] em.; 'jig rten dgra VM

Wished for, the greatest granter of what's wished,
 Yielding refuge, the greatest source of refuge,
 The greatest enemy of great dangers,
 Dispeller of all danger in all forms, (92)

- 92c: BDRC etext hits: 'jigs chen dgra, 34; 'jig rten dgra 24; rab mchog 'jigs 4. Correct reading is almost certainly 'jigs chen dgra, but VM comments on 'jig rten dgra. Further evidence that the author did not refer to a Sanskrit text.

śikhī śikhaṇḍī jaṭilo jaṭī mauṇḍī kirīṭimān |
 pañcānanaḥ pañcaśikhaḥ pañcacīrakaśekharaḥ || 93 ||

gtsug phud phud bu ral pa can/ /
 ral pa mgo reg cod pan ldan/ /
 gdong lnga gtsug phud lnga dang ldan/ /
 zur phud lnga dang ldan pa'i thod/ /

[VM f. 23r] gtsug phud phud bu lcang lo can/ /
 ral pa muny+dza cod pan thogs/ /
 gdong lnga gtsug phud lnga dang ldan/ /
 zur phud lnga pa me tog thod/ /

One with a tuft of hair, with a plume of hair,
 With matted hair, with matted locks, chord-tied,⁴²
 Wearing a crown, five faced, with five hair tufts,
 Crowned with a flower garland of five strands, (93)

- 93b: The Kangyur translation suggests reading *mauṇḍī*, which the translator interprets as meaning ‘bald’. VV, by contrast, interprets *mauṇḍī* as ‘bearing a skull [cup]’. The ancient translation suggests reading *mauñjin*, which would be refer to one who wears the sacred chord or girdle of a brahmin. VM takes *ral pa* as a chord and *muñja* as the belt.
- 93d: The ancient translation has rendered *pañcacīrakāśekharaḥ* as *zur phud lnga pa me tog thod*, indicating that *śekhara* is understood as a flower garland. This is possible, and we reflect it in our translation, but it is not necessary. In his introduction to ch. 4, VV (Tribe 2016: 255) makes it fairly clear that he understands the *śekhara* in question to be formed of five hair braids: ādibuddhaṃ bhagavantaṃ pañcānanam iti pañcamukham, pañcaśikham iti pañcacīrakam, tasyaiva bandhanāt pañcacīrakāśekharam. VM, for his part, treats pañcacīraka as a separate name, again evidence that the author probably did not have access to a Sanskrit text.

mahāvratadharo mauñjī brahmacārī vratottamaḥ |
 mahātapās taponiṣṭhaḥ snātako gautamo ’graṇīḥ || 94 ||

mgo zlum brtul zhugs chen po ‘chang/ /
 shangs par spyod pa brtul zhugs mchog/ /
 dka’ thub mthar phyin dka’ thub che/ /
 khruś ldan go’u ta ma mchog /

[VM f. 23v] mgo zlum brtul zhugs chen po ‘chang/ /
 tshangs par spyod pa brtul zhugs mchog /
 dka’ thub mthar phyin dka’ thub che/ /
 gtsang gnas dam pa gau ta ma/ /
 > % zhugs chen po pa - monlam

Upholding great observances, head shaven,
 Best of observances, the chaste disciple,

⁴²Chord-wearing’ (Skt. *mauñjin*) indicates that Mañjuśrī wears the sacred chord of a brahmin. In some witnesses of the text, this name is swapped with the name *mauṇḍin* from the following verse, and this can be interpreted to mean that Mañjuśrī has a shaved head (as a renunciate) or that he carries a skull cup (as a practitioner of extreme asceticism). The Kangyur translation of the Nāmasaṅgīti indicates that *mauṇḍin* was read both in this verse and the next. Regardless, commentators tend to agree that this portion of the text shows how Mañjuśrī can appear with the garb and appearance of various Buddhist and non-Buddhist religious practitioners.

In whom austerity has culminated,
With great austerity, bather, Gautama; (94)

- 94a: The Kangyur translation now translates *mauṇḍī* as *mgo zlum*. This probably indicates some confusion on the part of the translator.
- 94d: We assume that *gtsang gnas* is a valid translation of *snātaka*; however, it would be difficult to arrive at the meaning of ‘bather’, i.e. one who perform ablutions, based on the Tibetan alone. VV gives an alternate explanation for *gtsang gnas*; this may be worth investigating as further evidence.
- QUESTION: So he is the observance and the one upholding the observance?

brahmavid brāhmaṇo brahmā brahmanirvāṇam āptavān |
muktir mokṣo vimokṣāṅgo vimuktiḥ śāntatā śivaḥ || 95 ||

bram ze tshangs pa tshangs pa rig/ /
tshangs pa mya ngan ’das pa thob/ /
grol ba thar pa rnam grol lus/ /
rnam grol zhi ba zhi ba nyid/ /

bram ze tshangs pa tshangs pa shes/ /
mya ngan ’das pa tshangs pa thob/ /
grol ba thar pa rnam grol lus/ /
rnam grol zhi ba zhi ba nyid/ /
> % grol ba’i thar pa - monlam

Brahmin, Brahmā, a knower of *brahman*,⁴³
He who has reached the *brahman nirvāṇa*,
Freedom, awakening and its branches,⁴⁴
Release, calmness, and full tranquillity;⁴⁵ (95)

- 95a: For VV, brahman etc. all have their basic Hindu associations here.
- 95b: VV interprets *brahmanirvāṇam* as one word and *āptavān* as a second word. The two Tibetan translations have understood these words are syntactically connected. Although we follow the latter for our translation, VV’s interpretation is perhaps more consistent with the general patten of names in the Nāmasaṅgīti.

nirvāṇam nirvṛtiḥ śāntiḥ śreyonirvāṇam antagaḥ |
sukhaduḥkhāntakṛn niṣṭhā vairāgyam upadhikṣayaḥ || 96 ||

⁴³A ‘brahmin’ is a member of the bhramin caste, ‘Brahmā’ refers to the deity known by that name, and ‘brahman’ can be understood as ultimate reality. Commentators vary in their accounts of how these conventionally ‘Hindu’ terms relate to Mañjuśrī.

⁴⁴Vilāsavajra comments that ‘the branches of awakening’ (Skt. *vimokṣaṅga*) are the seven branches of awakening and the eight-branched path of noble beings. Vimalamitra, perhaps led by the Tibetan rendering the term ‘branch’ as *lus* (‘body’), interprets as meaning ‘the body of awakening’—i.e., the body that is achieved on achieving full liberation.

⁴⁵The word *śiva* may also be understood with the meaning ‘good’ or ‘beneficial’, or, although it is not mentioned by commentators, the god who bears the name Śiva.

> śreyoniryāṇaṃ] VV; śreyo niryāṇaṃ ed-d
 > antagaḥ] VV; antakaḥ ed-d

mya ngan 'das zhi mya ngan 'das/ /
 legs par nges 'byung mthar byed pa/ /
 bde dang sdug bsngal mthar byed gnas/ /
 'dod chags bral ba brtags pa zad/ /

mya ngan 'das zhing mya ngan 'das/ /
 legs par mya ngan 'das dang nye/ /
 bde sdug sel ba mthar 'gyur pa/ /
 chags bral lus las 'das pa po/ /
 > 96a emend zhing to zhi

He is *nirvāṇa*, quiescence, and peace,
 Approaching fine entry into *nirvāṇa*,
 The culmination, ending pleasure and pain,
 Passionlessness, destruction of substrates, (96)

- 96b: Our translation is an attempt to follow the ancient translation, but there are a few problems here: First, as opposed to ed-d, *śreyo* appears to be taken in compound by VV and in both Tibetan translations (if we assume that *legs par* is indeed the correct reading as opposed to, say, *legs pa*). VV does not spell out the relationship between *śreyo* and *niryāṇa*, but we take it adverbially, qualifying the action of *niryāṇa*. However, the ancient translation further hints at reading *nirvāṇa* in place of *niryāṇa*. For the last word of the quarter, the Kangyur probably reflects the reading *antaka*, whereas VV clearly has *antaga*. With its *dang nye*, the ancient translation may actually reflect *antika*, which can occasionally govern an accusative.

- A lot of feminine and neutre names here.

ajayo 'nupamo 'vyakto nirābhāso nirañjanaḥ |
 niṣkalaḥ sarvago vyāpī sūkṣmo bījam anāsravaḥ || 97 ||

thub pa med pa dpe med pa/ /
 gsal min mi snang gos pa med/ /
 cha med kun 'gro khyab pa po/ /
 phra mo sa bon zag pa med/ /

thub pa med pa dpe med pa/ /
 mi mngon mi snang gsal byed min/ /
 mi 'gyur kun 'gro khap pa po/ /
 phra zhing [f. 55r] zag med sa bon bral/ /

Beyond defeat, matchless, unmanifest,
 Not making manifest, and not appearing,
 Timeless, omnipresent, fully pervasive,
 Subtle, seedless, free from defilement, (07)

- 97b: *nirañjana*/gsal byed min/‘not making manifest’: Our translation follows what is suggested by the ancient translation, although it probably not the most natural interpretation of *nirañjana*. Given the context, it does make sense to say that Mañjuśrī does not appear and he does not ‘colour’ other thing, i.e. make other things appear. The Kangyur translation or *nirañjana* as ‘gos pa med’ is a natural one.
- 97c *niṣkala*/‘gyur ba med/‘timeless’: This translation attempts to somewhat harmonise the reading of the ancient translation (mi ‘gyur - ‘without change’) with that of our Sanskrit witness and Kangyur translation (*niṣkala*/cha med - ‘without parts’). If we take *kalā* as referring to a unit of time, to be without *kalās* is, therefore, to be unchanging or timeless.
- 97d *bījam*: The translation ‘seedless’ follows the ancient translation. ‘*bījam* could be acceptable reading of the Sanskrit text without emendation, but the word should then be in a masculine form. Vilāsavajra’s commentary, as well as the Dege translation, only support reading *bījam*.

arajo virajo vimalo vāntadoṣo nirāmayah |
suprabuddho vibuddhātmā sarvajñāḥ sarvavit paraḥ || 98 ||

rdul med rdul bral dri ma med/ /
[6r]nyes pa spangs pa skyon med pa/ /
shin tu rab sad rnam sad bdag /
thams cad ye shes kun rig mchog /

rdul med rdul bral dri ma med/ /
nyes pa spangs pa skyon med pa/ /
shin tu sad pa sad pa’i bdag /
kun shes kun rig dam pa po/ /

Without stains, void of passion, passionless,⁴⁶
Defeating faults, he is affliction free;
Fully awake, by nature most awakened,
Omniscient, all knowing, and most supreme, (98)

- 98c: *vibuddhātmā* = he whose nature is those more awakened than the śrāvakas etc.
- 98d: *sarvajñā*: The Kangyur translation’s rendering of *sarvajñā* as *thams cad ye shes* is either wrong or based on another reading.

vijñānadharmatātīto jñānam advayarūpadhṛk |

⁴⁶The names translated here as ‘void of passion’ and ‘passionless’ point toward the *guṇa* of *rajas*, from the triad of *sattva* (light/goodness), *rajas* (passion/energy), and *tamas* (darkness/inertia). This connection also suits the two names given in 98b, which connote freedom from disease related to the three humours (which are in turn based on the three *guṇas*). The Tibetan translation of the word *rajas* (*rdul*), while also referring to the *guṇa* in a technical context, can equally imply either a minute particle or a fault (*nyes rkyon*).

nirvikalpo nirābhogas tryadhvasambuddhakāryakṛt || 99 ||

rnam par shes pa'i chos nyid 'das/ /
ye shes gnyis med tshul 'chang ba/ /
rnam par rtog med lhun gyis grub/ /
dus gsum sangs rgyas las byed pa/ /

rnam par shes pa'i chos nyid 'das/ /
ye shes gnyis med tshul 'chang[1] ba/ /
rnam par rtog med lhun gyis grub/ /
dus gsum sangs rgyas las byed pa/ /
'chang] em.; 'tshang NyiGyu

Beyond reality as consciousness,
Pristine awareness, bearing non-dual form,
Free from conceptualisation, effortless,
Acting as all buddhas of all three times, (99)

[ed-d p. 57] anādinidhano buddha ādibuddho niranyvayaḥ |
jñānaikacakṣur amalō jñānamūrtis tathāgataḥ || 100 ||

sangs rgyas thog ma tha ma med/ /
dang po'i sangs rgyas ris med pa/ /
ye shes mig gcig dri ma med/ /
ye shes lus can de bzhin gshegs/ /

sangs rgyas thog ma tha ma med/ /
dang po'i sangs rgyas rgyu med pa/ /
ye shes mi gcig dri ma med/ /
ye shes lus can de bzhin gshegs/ /

Buddha, with no beginning and no end,
Primordial buddha, free from sequence,
With wisdom as his only eye, stainless,
With wisdom as his body, *tathāgata*, (100)

- 100b, niranvaya: Most witnesses of the ancient translation read *rgyu med pa*, although there are a handful that support *rgyud med pa*. The latter is almost certainly correct. VV glosses *anvaya* as *krama*, while the Amarakośa has it as a synonym of *vaṃśa*. The meaning should be sequence/lineage/succession/etc. Davidson's (1981: 30 n. 95) remark that 'all commentaries gloss the term as specifically devoid of causation' is wrong. In any case, the idea appears to be that Mañjuśrī, having no beginning or end, is without a sequence or continuum in which change takes place.

vāgīśvaro mahāvādī vādirāḍ vādipuṃgavaḥ |
vadatāṃ varo variṣṭho vādisiṃho 'parājitaḥ || 101 ||

tshig gi dbang phyug smra ba che/ /
smra ba'i skyes mchog smra ba'i rgyal/ /

smra ba'i dam pa mchog gi gnas/ /
smra ba'i seng ge thub pa med/ /
tshig gi dbang phyug smra ba che/ /
smra ba'i skyes mchog smra ba'i rgyal/ /
smra ba'i dam pa mchog gi gnas/ /
smra ba'i seng ge tshugs pa med/ /

Sovereign of all language, the great debater,
The king of discourse, the best of orators,
The best and greatest among communicators,
The unassailable, the lion of speech, (101)

- The translation attempts bring out different nuances from these forms derived from √vad.

samantadarśī prāmodyas tejomālī sudarśanaḥ |
śrīvatsaḥ suprabho diptir bhābhāsvarakaradyutiḥ || 102 ||
> bhābhāsvarakaradyutiḥ] VV; bhā bhāsurakaradyutiḥ ed-d

kun tu lta ba mchog tu dga' / /
gzi brjid phreng ldan blta na sdug /
'od bzang 'bar ba dpal gyi be'u / /
snang ba gsal bar byed pa'i 'od / /

kun tu lta ba mchog tu dga' / /
gzi brjid phung po[^1] lta na sdug /
'od bzangs 'bar ba dpal kyi be'u / /
lag na 'od 'bar snang ba po / /
> [^1] phreng ba] em.; phung po NyiGyu
> % check for lta bas variant

Seeing in all directions, true delight,
With garlands of fierce energy, most handsome,
Most radiant, lustre, the endless knot,⁴⁷
With shining rays in hand, providing light; (102)

- 102d, bhābhāsvarakaradyutiḥ: VV reads this word as a compound, unlike what is printed in ed-d. VV interprets the compound as a *tatpuruṣa*, but the exact significance he draws from it is a bit difficult to discern, since all of the words more or less amount to meaning 'light': bhāśabdo raśmiparyāya ākārānto py asti | bhāśvarāś ca te karāś ca | bhāsvarakarāḥ krodhadidhitayaḥ | bhānām ○ bhāsvarakarāḥ | bhābhāsvarakarāḥ | teṣām dyutir bhābhāsvarakaradyutiḥ |. As for the Kangyur translation's reading of *snang ba gsal bar byed pa'i 'od*, it can be understood in different ways, but what is fairly clear is that *kara** has been taken in the sense of 'making' (this seems like a stretch). The ancient translation's

⁴⁷ Alternatively, Mañjuśrī is 'Śrī's beloved' (*śrīvatsa*). According to Vailāsavajra, a mark which has the shape of a so-called endless knot is situated uniquely at the hearts of buddhas. Śrīvatsa is also a common epithet for Viṣṇu and the mark on his chest.

'lag na 'od 'bar snang ba po' suggests 'kara' in the sense of 'hand', and it seems very possible that this was read as a separate word: bhābhāsvarakaraḥ dyutiḥ. Again, we follow the ancient translation here.*

\$ one feminine noun: dīpti; also *dyuti, if tatpuruṣa or uncompound.

mahābhiṣagvaraḥ śreṣṭhaḥ śalyahartā niruttaraḥ |
aśeṣabhaiṣajyataruḥ kleśavyādhimahāripuḥ || 103 ||
> mahābhiṣag varaḥ] VV; mahābhiṣagvaraḥ ed-d

sman pa che mchog gtso bo ste/ /
zug rngu 'byin pa bla na med/ /
sman rnams ma lus ljon pa'i shing/ /
nyon mongs nad kyi dgra che ba/ /

sman pa che mchog gtso bo ste/ /
zug rngu 'byin pa bla na med/ /
sman rnams ma lus ljon pa'i shing/ /
nad do cog gi dgra che ba/ /
> gtso bo ste] em.; gtso bos te NyiGyu
> zug rngu] em.; zus rngu NyiGyu
> dgra] em.; dgra NyiGyu

Supreme and great physician, eminent,
Unparalleled in getting rid of pain,
A tree that's rich with every medicine,
Arch enemy against all maladies, (103)

- 103d, kleśavyādhimahāripuḥ: Unlike VV and the Kangyur translation, the ancient translation, which we follow, does not have a reflex for *kleśa*.

trailokyatilakaḥ kāntaḥ śrīmāṃ nakṣatramaṇḍalaḥ |
daśadigvyomaparyanto dharmadhvajamahocchrayaḥ || 104 ||

sdug gu 'jig rten gsum gyi mchog /
dpal ldan rgyu skar dkyil 'khor can/ /
phyogs bcu nam mkha'i mthar thug pa/ /
chos kyi rgyal mtshan chen po bsgreng/ /

sdug gu 'jig rten gsum gyi mchog /
dpal ldan rgyu skar dkyil 'khor can/ /
phyogs bcu nam mkha'i mthar thug pa/ /
chos kyi rgyal mtshan legs par 'dzugs/ /

The crown jewel of the triple world, lovely,
A shining star cluster, most glorious,
The end of space in all the ten directions,
Hoisting on high the Dharma's victory flag, (104)

jagacchatraikavipulo maitrikaruṇāmaṇḍalaḥ |
padmanartteśvaraḥ śrīmān ratnacchatro mahāvibhuḥ || 105 ||

> śrīmān] em.; śrīmāṃ ed-d

'gro ba'i gdugs gcig yangs pa ste/ /
byams dang snying rje'i dkyil 'khor can/ /
dpal ldan pad+ma gar dbang phyug /
khyab bdag chen po rin chen gdugs/ /

'gro ba'i gdugs gcig yangs pa ste/ /
byams dang snying rje'i dkyil 'khor can/ /
dpal ldan pad+ma gar gyi bdag /
khyab bdag chen po rin chen gdugs/ /
> chen po] em.; chen por NyiGyu
> gdugs] em.; dugs NyiGyu

Sharing one large umbrella with all beings,
His *maṇḍala* being love and empathy,
The glorious lotus lord of the dance,⁴⁸
Omnipresent with his jewel parasol, (105)

- 105a, jagacchatraikavipula: VV says this is an ablative bahuvrīhi-‘he from whom there is the unique, broad umbrella for the world’. Out English translation takes some liberties.
- 105b & d, maitrīkaruṇāmaṇḍalaḥ, ratnacchatra: VV treats both as *tatpuruṣas*, but we are attracted to reading them as a genitive *bahuvrīhis*.

sarvabuddhamahārājā sarvabuddhātmabhāvadhr̥k |
sarvabuddhamahāyogaḥ sarvabuddhaikaśāśanaḥ || 106 ||

sangs rgyas kun gyi rgyal po che/ /
sangs rgyas kun bdag dngos po 'dzin/ /
sangs rgyas kun gyi rnal 'byor che/ /
sangs rgyas kun gyi bstan pa gcig /
sangs rgyas kun gyi gzi brjid che/ /
sangs rgyas kun sku 'chang [NyiGyu f. 55v] ba/ /
sangs rgyas kun gyi rnal 'byor che/ /
sangs rgyas kun gyi bstan pa gcig /
> gyi gzi brjid che] em.; kyi gzi brjid che NyiGyu

The great fierce energy of all buddhas,
Who possess the bodies of all buddhas,
The great union enjoyed with all buddhas,
The teaching unique to all buddhas, (106)

- 106a, sarvabuddhamahārājā: The ancient translation probably reflects a different Sanskrit reading with ‘sangs rgyas kun gyi gzi brjid che/ /’.

⁴⁸Padmanarteśvara, a name commonly associated with Lokeśvara.

- 106b, sarvabuddhātmabhāvadhr̥k: We follow the ancient translation in understanding ‘ātmabhāva’ in the sense of ‘body’. Vilāsavajra has a different interpretation, and this is probably mirrored in the Kangyur translation: i.e., ‘bearer of the existence of the nature of all buddhas’.

vajraratnābhiṣekaśrīḥ sarvaratnādhipeśvaraḥ |
sarvalokeśvarapatiḥ sarvavajradharādhipaḥ || 107 ||

rdo rje rin chen dbang bskur dpal/ /
rin chen kun bdag dbang phyug ste/ /
'jig rten dbang phyug kun gyi bdag/
rdo rje kun 'chang mnga' bdag ste/ /

rdo rje rin chen dbang bskur dpal/ /
rin chen kun bdag dbang phyug ste/ /
'jig rten dbang phyug kun gyi bdag/
rdo rje 'dzin pa kun gyi rje/ /
> kun gyi bdag] em.; kun kyi bdag NyiGyu

Most glorious with Vajraratna's blessing,
The sovereign ruler of Sarvaratna,
The master of Sarvalokeśvara,
Supreme monarch of Sarvavajradhara, (107)

sarvabuddhamahācittaḥ sarvabuddhamanogatiḥ |
sarvabuddhamahākāyaḥ sarvabuddhasarasvatiḥ || 108 ||

sangs rgyas kun gyi thugs che ba/ /
sangs rgyas kun gyi thugs la gnas/ /
sangs rgyas kun gyi sku che ba/ /
sangs rgyas kun gyi mtsho dang ldan/ /

sangs rgyas kun gyi thugs che ba/ /
sangs rgyas kun gyi thugs la gnas/ /
sangs rgyas kun gyi sku che ba/ /
sangs rgyas kun gyi gsung yang yin/ /
> thugs che ba] em.; thugs pa NyiGyu

The ultimate mind of Sarvabuddha,⁴⁹
Residing in the mind of every buddha,
For every buddha being their great body,
As well for each buddha their sweet speech, (108)
! c in not smooth

- 108d, sarasvatiḥ: The Kangyur translation has interpreted *sarasvatī* not as speech but ‘having a lake’ (*mtsho dang ldan*)!

⁴⁹Vilāsavajra appears to treat Vajraratna and so on (i.e. the names in verse 107–108a) as proper names, and he, as Vimalamitra does too, identifies them with, respectively, Akṣobhya, Ratnasambhava, Amitābha, Amoghasiddhi, and Vairocana.

vajrasūryamahāloko vajrendruvimalaprabhaḥ |
 virāgādimahārāgo viśvavarṇojjvalaprabhaḥ || 109 ||
 > vajrasūryamahāloko] VV; varjasūryo mahāloko ed-d

rdo rje nyi ma snang ba che/ /
 rdo rje zla ba dri med 'od/ /
 chags bral dang po chags pa che/ /
 kha dog sna tshogs 'bar ba'i 'od/ /

rdo rje nyi ma snang ba che/ /
 rdo rje zla ba dri med 'od/ /
 chags bral la sogs chags pa che/ /
 kha dog sna tshogs 'bar ba'i 'od/ /

Magnificent light from the vajra sun,
 With stainless beams streamed from the vajra moon,
 Great passion of the passion-free and others,
 With blazing rays of variegated colours, (109)

- 109a: Following Vilāsavajra, we read *vajrasūryamahālokaḥ* instead of *vajrasūryo mahālokaḥ* as printed in Davidson's edition.

saṃbuddhavajraparyaṅko buddhasaṃgītidharmadhṛk |
 buddhapadmodbhavaḥ śrīmān sarvajñajñānakośadhṛk || 110 ||
 > śrīmān] em.; śrīmāṃ ed-d

rdo rje skyil krung rdzogs sangs rgyas/ /
 sangs rgyas brjod pa'i chos 'dzin pa/ /
 dpal [6v] ldan sangs rgyas pad+ma skyes/ /
 kun mkhyen ye shes mdzod 'dzin pa/ /

rdo rje skyil krung rdzogs sangs rgyas/ /
 sangs rgyas 'gro ba'i chos 'dzin pa/ /
 dpal [6v] ldan pad+ma sangs rgyas skyes/ /
 kun mkhyen ye shes mdzod 'dzin pa/ /

The vajra posture of the perfect Buddha,
 Upholder of the Buddha's Dharma for beings,
 Most glorious, born from the lotus Buddha,
 The Omniscient One's knowledge treasurer, (110)

- 110a, buddhasaṃgītidharmadhṛk: VV and the Kangyur translation interpret this along the lines of 'bearing the Dharma of the buddhas'/the Buddha's recitation'.

viśvamāyādhāro rājā buddhavidyādhāro mahān |
 vajratīkṣṇo mahākhaḍgo viśuddhaḥ paramākṣaraḥ || 111 ||

rgyal po sgyu 'phrul sna tshogs 'chang/ /
 che ba sangs rgyas rig pa 'chang/ /

rdo rje rnon po ral gri che/ /
 rnam par dag pa 'gyur med mchog /
 rgyal po sgyu 'phrul sna tshogs 'chang/ /
 che ba sangs rgyas rigs sngags rgyal/ /
 rdo rje rnon po ral gri che/ /
 yi ge mchog ste rnam par dag /
 rnon po] em.; non po NyiGyu

Sovereign, controller of varied illusions,
 The greatest master of the Buddha's spells,
 He is Vajratikṣṇa, the mighty sword,
 Completely pure, the ultimate syllable; (111)

duḥkhacchedamahāyānavajradharmamahāyudhaḥ |
 jinajig vajragāmbhīryo vajrabuddhir yathārthavit || 112 ||
 > mahāyāna] VV; *mahāyāno ed-D

theg pa chen po sdug bsngal gcod/ /
 mtshon cha chen po rdo rje chos/ /
 rdo rje zab mo dzin dzik /
 rdo rje blo gros don bzhin rig /
 theg pa chen po sdug bsngal gcod/ /
 mtshon cha chen po rdo rje chos/ /
 rdo rje zab mo dzin na dzik /
 rdo rje blo gros don bzhin rig /
 > mtshon cha] em.; tshon cha NyiGyu
 > dzin na] em.; 'dzin na NyiGyu

With vajra-Dharma as his great weapon
 While on the Great Vehicle—pain's remedy,
 Rich in vajra profundity, Jinajik,
 With a vajra mind, knowing all as it is, (112)

- 112ab, duḥkhaccheda*: We follow VV's lead for this, but a more literal translation that takes into account his analysis would be: 'one whose great weapon is the vajra dharma of the pain-cutting great vehicle.' Tib. translates all of the Sanskrit words, but doesn't strongly suggest one or another interpretation. Against ed-d, the compounded reading is easier to deal with.

- QUESTION: what does jinajik mean? VV: tatra jina[ms-c f. 80 – missing] [ms-b p. 17]g iti jinā akṣobhyādayas tathāgatās tām ((jāya))ty abhivhavaty ādhipatyeneti jinajig bhagavān mahāvairocanaḥ sa eva bhagavān mañjuśrīḥ ||

sarvaparāmitāpūrī sarvabhūmivibhūṣaṇaḥ |
 viśuddhadharmanairātmyaṃ samyagjñānenduḥṣṭprabhaḥ || 113 ||

pha rol phyin pa kun rdzogs pa/ /
 sa rnam thams cad rnam par brgyan/ /

rnam par dag pa bdag med chos/ /
 yang dag ye shes zla 'od bzang/ /
 pha rol phyin pa kun rdzogs pa/ /
 sa rnams kun gyi rgyan dang ldan/ /
 rnam par dag pa bdag med chos/ /
 yang dag ye shes zla 'od bzang/ /
 > gyi rgyan] em.; kyi brgyan NyiGyu

Perfecting all perfections thoroughly,
 Whom all the bodhisattva grounds adorn,
 The selflessness of pure phenomena,
 The moon of true knowledge with his bright light, (113)

- 113d, samyagjñānenduḥṭṭrabhaḥ: Tib. does not indicate a reflex of ḥṭṭ. VV's analysis of this compound is a bit difficult to follow; he may even read ḥṭṭrabhaḥ as a separate word.

[ed-d p. 58] mājāḥāmahodyogaḥ sarvatantrādhīpaḥ paraḥ |
 aśeṣavajraparyāṅko niḥśeṣajñānakāyadhṛk || 114 ||

sgyu 'phrul dra ba rnal 'byor che/ /
 rgyud kun gyi ni bdag po mchog /
 ma lus rdo rje skyil krung ste/ /
 ye shes sku rnams ma lus 'chang/ /
 brtson chen sgyu 'phrul drwa ba ste/ /
 rgyud kun gyi ni bdag po mchog /
 rdo rje gdan ni ma lus ldan/ /
 ye shes sku rnams ma lus 'chang/ /
 > drwa ba] em.; dra ba NyiGyu
 > gdan] em.; ldan NyiGyu

With great deeds from the Net of Illusion,
 The master over all tantras, supreme,
 Richly endowed with every vajra posture,
 Fully furnished with every wisdom body, (114)

- 114a, udyoga/brtson/'deeds': It seems better to take this word in the sense of 'undertaking', i.e. 'effort' in the sense of the action one puts effort into. *rnal 'byor che* in the Kangyur translation hints at 'mājāḥāmahāyoga'.

samantabhadraḥ sumatiḥ kṣitigarbho jagaddhṛtiḥ |
 sarvabuddhamahāgarbho viśvanirmāṇacakradhṛk || 115 ||

kun tu bzang po blo gros bzang/ /
 sa yi snying po 'gro ba 'dzin/ /
 sangs rgyas kun gyi snying po che/ /
 sna tshogs sprul pa'i 'khor lo 'chang/ /

kun tu bzang po blo gros bzang/ /
 sa yi snying po 'gro ba 'dzin/ /
 sangs rgyas kun gyi snying po che/ /
 [f. 56r]sprul pa'i 'khor lo sna tshogs 'chang/ /
 > sa yi] em.; sa'i NyiGyu

Completely good, with fine intelligence,
 The embryo of earth,⁵⁰ sustaining beings,
 Great embryo from which all buddhas form,
 Whose emanation circles are diverse, (115)

- 115d, *viśvanirmāṇacakra*dhṛk: VV and the ancient translation connect *viśva* with *nirvāṇa*, whereas the ancient translation (which our translation follows) connects it with *cakra*.

sarvabhāvasvabhāvāgryaḥ sarvabhāvasvabhāvadhṛk |
 anutpādadharmā viśvārthaḥ sarvadharmasvabhāvadhṛk || 116 ||

dngos po kun gyi rang bzhin mchog /
 dngos po kun gyi rang bzhin 'dzin/ /
 skye med chos te sna tshogs don/ /
 chos kun ngo bo nyid 'chang ba/ /

dngos po kun gyi rang bzhin mchog /
 dngos po kun gyi rang bzhin 'dzin/ /
 skye med chos te sna tshogs don/ /
 chos kun ngo bo nyid 'chang ba/ /
 > chos te] em.; de NyiGyu

The highest nature of all that exists,
 Supportive of the nature of all things,
 With *dharmas* unarisen, with goals for all,
 Supportive of the nature of all *dharmas*, (116)

- QUESTION: Why dharmā?

ekakṣaṇamahāprājñasarvadharmāvabodhadhṛk |
 sarvadharmābhisamayo bhūtāntamunir agradhīḥ || 117 ||
 > ekakṣa] VV; *ekakṣaṇamahāprājñāḥ sarva* ed-d

skad cig gcig la shes rab ches/ /
 chos kun khong du chud pa 'chang/ /
 chos kun mngon par rtogs pa ste/ /
 thub pa blo mchog yang dag mtha' / /

shes rab chen po skad cig la/ /
 chos kun khong du chud pa 'chang/ /
 chos kun mngon par rtogs pa ste/ /

⁵⁰The first three names mentioned in this verse are also the names of well-known bodhisattvas: Samantabhadra, Sumati, and Kṣitigarbha.

thub pa blo mchog 'byung po sel/ /
 > chud pa 'chang] em.; chud pa po NyiGyu
 > % some witnesses read 'byung po mtha'

And bearing knowledge of all phenomena
 In but an instant as the most wise one,
 Realising vividly all phenomena,
 He is a sage, with great intelligence,
 One vanquishing all hosts of evil spirits, (117)

- 116a, ekakṣaṇam*] This is our attempt to follow Vilāsavajra's analysis.
- 116d, bhūtāntamunir] We follow the ancient translation, which may have read something other than *bhūtāntamuni*, or given it a strained interpretation. VV, along with the Dege translation, suggest a translations such as, 'The sage who is reality's end point'.

stimitaḥ suprasannātmā samyaksaṃbuddhabodhidhṛk |
 pratyakṣaḥ sarvabuddhānāṃ jñānārciḥ suprabhāsvaraḥ || 118 ||
 pratyavekṣaṇājñānagāthā dvācatvāriṃśat

mi g.yo rab tu dang ba'i bdag /
 rdzogs pa'i sangs rgyas byang chub 'chang/ /
 sangs rgyas kun gyi mngon sum pa/ /
 ye shes me lce 'od rab gsal/ /
 so sor gzigs pa'i ye shes kyi tshigs su bcad pa bzhi bcu rtsa gnyis so// //

mi g.yo rab tu dang ba'i bdag /
 rdzogs pa'i sangs rgyas byang chub 'chang/ /
 sangs rgyas kun gyi mngon sum pa/ /
 ye shes me lce 'od rab gsal/ /
 so sor kun rtogs pa'i ye shes kyi stong [?] pa'i le'u ste brgyad pa'o// //
 > so sor] em.; so so NyiGyu

Unwavering, completely pure in nature,
 Holding the true Buddha's awakening,
 Being the direct perception of all buddhas,
 He is the flame of wisdom, most luminous; (118)

This concludes the forty two verses showing the wisdom of discernment.

9. The wisdom of equality

iṣṭārthasādhakaḥ paraḥ sarvāpāyaviśodhakaḥ |
 sarvasattvottamo nāthaḥ sarvasattvapramocakaḥ || 119 ||

'dod pa'i don sgrub dam pa ste/ /
 ngan song thams cad rnam sbyong ba/ /
 mgon po sems can kun gyi mchog /
 sems can thams cad rab grol byed/ /

'dod pa'i don sgrub dam pa ste/ /
 ngan song thams cad rnam sbyong ba/ /
 mgon po sems can kun gyi mchog /
 sems can thams cad rab grol byed/ /

The great fulfiller of desired aims,
 The purifier of all evil states,
 Protector, greatest of all living beings,
 Who liberates all beings with great vigour,

kleśasaṃgrāmaśūraikaḥ ajñānaripudarpahā |
 dhīḥśṛṅgāradharaḥ śrīmān vīrabībhatsarūpadhṛk || 120 ||
 > dhīḥśṛṅgāradharaḥ] VV (see note); dhīḥ śṛṅgāradharaḥ ed-d

nyon mongs g.yul du gcig dpa' ba/ /
 mi shes dgra yi dregs pa 'joms/ /
 blo ni sgeg 'chang dpal dang ldan/ /
 dpa' bo mi sdug gzugs 'chang ba/ /

nyon mongs g.yul du gcig dpa' ba/ /
 mi shes dgra yi dregs pa 'joms/ /
 dpal ldan blo dang sgegs par ldan/ /
 bstan po mi sdug gzugs 'chang ba/ /
 > dgra] em.; sgra'i NyiGyu
 > 'joms] em.; 'jom NyiGyu
 > dpal ldan blo dang sgegs par ldan/ /] NyiGyu; blo ldan sgeg 'chang dpal
 dang ldan

Unmatched hero in battle with afflictions,
 Crushing the pride of ignorance—the enemy,
 The glorious mind⁵¹ grasping amorousness,
 Bearing repulsive and heroic forms, (120)

- 120c, dhīḥśṛṅgāradharaḥ: VV appears to read this in compound, taking dhīḥ as a syllable: i.e., 'he is the bearer of amorousness who is the syllable *dhīḥ*.' There are various readings in the Tib. witnesses.

bāhudaṇḍaśatākṣepapadanikṣepanartanaḥ |
 śrīmacchatabhujābhogagaganābhoganartanaḥ || 121 ||
 > bāhudaṇḍaśatākṣepapadanikṣepanartanaḥ] VV; bāhudaṇḍaśatākṣepaḥ
 padanikṣepanartanaḥ | ed-d
 > śrīmacchatabhujābhogagaganābhoganartanaḥ] VV; śrīmacchatabhu-
 jābhogago ganābhoganartanaḥ ed-D

lag pa'i dbyug pa brgya bskyod cing/ /
 rkang pa bskyod pas gar byed pa/ /
 dpal ldan lag pa brgyas gang la/ /
 nam mkha' khyab par gar byed pa/ /

⁵¹Or, alternatively, 'the glorious letter *dhīḥ*'.

lag pa brgya po kun bskyod cing/ /
 goms pa'i stabs kyis gar byed pa/ /
 dpal ldan lag pa brgyas gang la/ /
 nam mkha' khyab par gar byed pa/ /
 > brgya po kun bskyod] em.; rgyal po kun skyod NyiGyu
 > stabs kyis] em.; stobs kyi NyiGyu
 > brgyas gang la] em.; rgyas gang la NyiGyu

The dancer moving his many hundreds
 Of lengthy arms while setting down his stride,
 The dancer who covers the whole of space
 And fills it with Śrīmat's one hundred arms,⁵² (121)

- 121a, bāhudaṇḍa: Lit. 'arm-stick', a commonly used idiom to indicate arms that are [long] like sticks. Most witnesses of the ancient Tibetan translation do not reflect the word 'stick' (daṇḍa / dbyug pa), which may reflect an understanding that bāhudaṇḍa is not significantly different from simply bāhu. The Kangyur translation gives the misleading impression that the figure has sticks in hand. Davidson and others have mistakenly arrived at this interpretation.
- 121cd, ābhoga: VV glosses this as *sausthava* and *parivartana* for its first and second use respectively, while Tib. renders them as 'filling' and 'pervading'. It's difficult to say what is most natural, since the usage of ābhoga is not transparent here. We follow Tib. in the translation.

ekapādatalākrāntamahimaṇḍatalesthitah |
 brahmāṇḍaśikharākrāntapādāṅguṣṭhanakhesthitah || 122 ||
 > talesthitah] VV; tale sthitah ed-d
 > nakhesthitah] VV; nakhe sthitah ed-d

rkang pa gcig gis mthil gnon pa/ /
 sa yi snying po'i mthil la gnas/ /
 [7r]tshangs pa'i sgo nga'i rtse mo gnon/ /
 rkang mtheb sen mo la gnas pa/ /
 sa'i dkyil 'khor gzhi'i khyon/ /
 rkang pa ya gcig mthil gyis gnon/ /
 rkang thebs sen mo'i khyon gyis kyang/ /
 tshangs pa'i yul sa rtse nas gnon/ /
 sa'i] em.; si'i NyiGyu
 gzhi'i khyon] em.; bzhi'i khyon NyiGyu
 mthil gyis] em.; mthil gyi NyiGyu
 sen mo'i] em.; sen mo NyiGyu

Standing atop the surface of the earth
 That's covered by just one of his foot soles,

⁵² According to Vilāsavajra, Śrīmat refers to Padmanarteśvara, who is mentioned in verse 105.

Standing atop the summit of the world ⁵³
And holding it just with his big toenail, (122)

- VV reads both *talesthitaḥ* and *nakhesthitaḥ* in compound as *bahuvrīhis*. He is slightly difficult to understand here, but his analysis doesn't seem far off from the ancient translation and what we have translated (somewhat freely). The Kangyur translation is almost incomprehensible.

ekārtho 'dvayadharmārthaḥ paramārtho 'vinaśvaraḥ |
nānāvijñaptirūpārthacittavijñānasantatiḥ || 123 ||
> nānāvijñaptirūpārthacittavijñānasantatiḥ] VV; nānāvijñaptirūpārthaś
cittavijñānasantatiḥ ed-D

don gcig gnyis med chos kyi don/ /
dam pa'i don de 'jig pa med/ /
rnam rig sna tshogs rang bzhin don/ /
sems dang rnam shes rgyud dang ldan/ /

don gcig gnyis med chos [f. 56v] kyi don/ /
dam pa'i don de 'jig pa med/ /
rnam rig sna tshogs gzugs don can/ /
rnam shes tshogs pa rgyud dang ldan/ /
> don gcig] VM; don chen NyiGyu
> 'jig pa] em.; 'jigs pa NyiGyu VM

Whose aim is one; whose aim is non-dual Dharma;
Eternal one; whose aim is ultimate;
Whose mind consists in groups of consciousness
With varied cognisance, objects, and forms;

- Following VV, we take the latter half of this verse to be a single name. VV's interpretation, although not entirely transparent, probably amounts to saying: 'He is the mind stream (*jñānasantati*) consisting in (1) varied representations, forms, and objects (*nānāvijñaptirūpārtha*) [i.e., the six gross forms of consciousness]; mind (*citta*) [i.e., *alayavijñāna*]; and consciousness (*vijñāna*) [i.e., *kliṣṭa-manas*]. Here we've attempted to follow the ancient translation. To explain: he is one 'whose mind (*jñānasantati* as a *bahuvrīhi*) consists in groups of consciousness (*vijñāna*; rnam shes tshogs - *tshogs* being a plural marker) with varied cognisance, objects, and forms (*nānāvijñaptirūpārtha*, *rnam rig sna tshogs gzugs don can* - a *bahuvrīhi* qualifying *vijñāna*).

aśeṣabhāvartharatih śūnyatāratih agradhīḥ |
bhavarāgādyatītaś ca bhavatrāyamahāratiḥ || 124 ||

dnogs po ma lus don dga' ba/ /
stong ba nyid dga' 'dod chags blo/ /

⁵³The Sanskrit word translated here as 'the world' is *brahmāṇḍa*, lit. 'Brahmā egg', a term more commonly in non-Buddhist texts in reference to the universe.

srid pa'i 'dod chags la sogs 'das/ /
srid pa gsum po dga' ba che/ /
dngos don ma lus rnams la dga' / /
stong pa nyid dga' 'dod chags blo/ /
srid pa'i 'dod chags sogs spangs pa/ /
srid gsum dga' ba chen po pa/ /
> stong pa dga'] VM; stong pa nyid la NyiGyu

Enjoying every object of existence,
A passion-filled mind, relishing emptiness,
Transcending worldly passion and the like,
Taking great pleasure in the threefold world, (124)

- 124b, *agradhīḥ*: The ancient and Dege Tibetan translations do not reflect reading *agradhī* but rather something like *rāgadhīḥ*. Vilāsavajra's Sanskrit text does indeed read *agradhīḥ*.

śuddhaśubhrābhradhavalah śaraccandrāmśusuprabhaḥ |
bālārkaṇḍalacchāyo mahārāganakhaprabhaḥ || 125 ||

dag pa sprin dkar bzhin du dkar/ /
'od bzang ston ka'i zla ba'i 'od/ /
nyi ma 'char ka'i dkyil ltar mdzes/ /
'dod chags chen po sen mo'i 'od/ /
sprin dkar dag pa bzhin du dkar/ /
'od bzangs ston ka'i zla ba'i 'od/ /
nyi ma 'char ka'i dkyil ltar mdzes/ /
sen mo'i 'od ni shes cher dmar/ /
> sprin dkar] VM; sprin dka' NyiGyu

White in complexion like pristine white clouds,
With radiance like beams from autumn moons,
With lustre equal to the morning sun's,
With nails projecting light with deep redness,⁵⁴ (125)

indranīlāgrasacciro mahānīlakacāgradhṛk |
mahāmaṇimayūkhaśrīr buddhanirmāṇabhūṣaṇaḥ || 126 ||

zur phud bzang po mthon ka'i mchog /
skra mchog mthon ka chen po 'chang/ /
nor bu chen po 'od chags dpal/ /
sangs rgyas sprul pa'i rgyan dang ldan/ /
cod pan bzang po mthon ka'i rtse/ /
skra mchog mthon ka chen po 'chang/ /
nor bu chen po 'od chags dpal/ /
sangs rgyas sprul pa'i rgyan dang ldan/ /

⁵⁴Or 'of great passion' (mahārāga).

- > cod pan] VM; cod phan NyiGyu
- > 'chang] em.; can NyiGyu; pa VM
- > rgyan] VM; brgyan NyiGyu

Whose handsome crown has sterling sapphires,
 Whose hair has tips of deep sapphire blue,
 With glory from the light of his great jewel,
 Adorned with emanations of the buddhas, (126)

- 126ab: We diverge from the ancient translation in the interpretation of agra in these compounds. In the first compound it seems more natural to understand agra as mean 'best of', while in the second compound 'tip' makes better sense. VV offers no commentary here.

lokadhātuśatākampī rddhipādamahākramah |
 mahāsmṛtidharas tattvaś catuḥsmṛtisamādhiraṭ || 127 ||

'jig rten khams brgya kun bskyod pa/ /
 rdzu 'phrul rkang pa stobs chen ldan/ /
 de nyid dran pa chen po 'chang/ /
 dran pa bzhi po ting 'dzin rgyal/ /

'jig rten khams brgya kun bskyod pa/ /
 rdzu 'phrul rkang pa'i stobs chen ldan/ /
 de nyid dran pa chen po 'chang/ /
 dran pa bzhi po ting 'dzin rgyal/ /
 > bskyod pa] VV; bskod pa NyiGyu

The shaker of a hundred worldly realms,
 Having miraculous power as strength,⁵⁵
 Suchness, maintainer of great mindfulness,
Samādhi king of fourfold mindfulness,⁵⁶ (127)

[ed-d 59] bodhyaṃgakusumāmodas tathāgataguṇodadhiḥ |
 aṣṭāṅgamārganayavit samyaksaṃbuddhamārgavit || 128 ||

byang chub yan lag me tog dga' / /
 de bzhin gshegs pa yon tan mtsho/ /
 lam gyi yan lag brgyad tshul rig /
 yang dag sangs rgyas lam rig pa/ /

byang chub yan lag me tog spos/ /
 de bzhin gshegs pa'i yon tan mtsho/ /
 lam gyi yan lag brgyad tshul rig /

⁵⁵The four bases of miraculous powers (Skt. *caturrddhipāda*, Tib. *rdzu 'phrul gyi rkang pa bzhi*) are: 1. intention (*canda*, 'dun pa); 2. diligence (*vīrya*, brtson 'grus); 3. attention (*citta*, sems pa); and 4. discernment (*mīmāṃsā*, dpyod pa).

⁵⁶The four applications of mindfulness (*catuḥ-smṛtyupasthāna*, dran pa nye bar bzhag pa bzhi) are mindfulness of 1. body (*kāya*, lus), 2. feelings (*vedanā*, tshor ba), 3. mind (*citta*, sems), and 4. phenomena (*dharma*, chos).

yang dag sangs rgyas lam rig pa/ /
> rig pa] NyiGyu; rig mchog VM

Fragrant with flowers of bodhi's branches,
An ocean of *thathāgata* qualities,
Knowing the journey of the eightfold path,
Knowing the path of true and perfect buddhas, (128)

- 128a, *āmōda*. The Kangyur translation interprets *moda* (or *āmōda*) as 'joy' rather than 'fragrance'. VV also appears to go in this direction: *āmōdo harṣaś cittasya bhavatīti**.

sarvasattvamahāsaṅgo niḥsaṅgo gaganopamaḥ |
sarvasattvamanojātaḥ sarvasattvamanojavaḥ || 129 ||

sems can kun la shas cher chags/ /
nam mkha' lta bur chags pa med/ /
sems can kun gyi yid las skyes/ /
sems can kun gyi yid ltaṅ mgyogs/ /

sems can kun la shas cher chags/ /
nam mkha' lta bur chags pa med/ /
sems can kun gyi yid la 'jug/ /
sems can kun gyi yid ltaṅ mgyogs/ /
> mgyogs] VM; 'gyogs NyiGyu

The great attachment of all living beings,
Attachment-free, comparable to space,
When springing up in every creature's mind,
He is, for every being, as swift as mind; (129)

- 129c, *sarvasattvamanojātaḥ*: VV interprets: *manasi jāto manojātaḥ*, and the ancient translation is probably in line with this. The Kangyur translation reads *yid las skyes*, which is a linguistically natural interpretation, but the sense leads to some obvious problems.

sarvasattvendriyārthajñāḥ sarvasattvamanoharāḥ |
pañcaskandhārthātattvajñāḥ pañcaskandhaviśuddhadhṛk || 130 ||

sems can kun gyi dbang don shes/ /
sems can kun gyi yid 'phrog pa/ /
phung po lnga don de nyid shes/ /
rnam dag phung po lnga 'chang ba/ /

sems can kun gyi dbang don shes/ /
sems can kun gyi yid 'phrog pa/ /
phung po lnga don de nyid shes/ /
rnam dag phung po lnga 'chang ba/ /
> 'phrog pa] VM; 'phrogs pa NyiGyu

Knowing the aptitude of every being,
 And captivating every creature's mind,
 Knowing the essence of the aggregated,⁵⁷
 Himself with fully pure five aggregates, (130)

sarvaniryāṇakoṭīṣṭhaḥ sarvaniryāṇakovidāḥ |
 sarvaniryāṇamārgasthaḥ sarvaniryāṇadeśakaḥ || 131 ||

thams cad nges 'byung mtha' la gnas/ /
 thams cad nges par 'byung ba mkhas/ /
 thams cad nges 'byung lam la gnas/ /
 thams cad nges 'byung ston pa po/ /

 nges 'byung kun gyi mtha' la gnas/ /
 nges par 'byung ba kun la mkhas/ /
 nges 'bhung kun [f. 57r] gyi lam la gnas/ /
 nges par 'byung ba kun ston pa/ /

Reaching the endpoint of all going forth,
 Skilful at going forth in every way,
 Established on all paths of going forth,
 Teacher of going forth in all its forms, (131)

- 131c, sarvaniryāṇamārgasthaḥ: We diverge from the ancient translation by connecting *sarva* with *mārga* instead of *niryāṇa*, simply because it sounds smoother in English. It's not immediately obvious how VV understands *sarva* in these compounds. The Kangyur translation appears to have its own understanding.

dvādaśāṅgabhavotkhāto dvādaśākāraśuddhadhṛk |
 catuḥsatyanayākāro aṣṭajñānāvabodhadhṛk || 132 ||

yan lag bcu gnyis srid rtsa bton/ /
 dag pa rnam pa bcu gnyis 'chang/ /
 bden bzhi'i tshul gyi rnam pa can/ /
 shes pa brgyad po rtogs pa 'chang/ /

 yan lag bcu gnyis srid rtsa bton/ /
 dag pa rnam pa bcu gnyis 'chang/ /
 bden bzhi'i tshul gyi rnam pa can/ /
 shes pa brgyad po rtogs pa 'chang/ /
 > bton] VM; ston NyiGyu
 > rtogs pa 'chang] VM; rtogs par 'chang NyiGyu

Using the twelve links to uproot becoming,
 Bearing the fully purified twelve forms,⁵⁸

⁵⁷ A more literal translation may be, 'he who know the reality of the objects [subsumed in] the five aggregates'.

⁵⁸ According to the commentators, this refers to the twelve sense sources (āyatana, skye mched) in their pure forms.

His own form being the way of fourfold truth,
He is one who has gained the eightfold knowledge;⁵⁹ (132)

- 132a, dvādaśāṅgabhavotkhāto: VV treats this as a reverse *bahuvrīhi*.

dvādaśākārasatyārthaḥ ṣoḍaśākāratattvavit |
viṃṣatyākārasambodhir vibuddhaḥ sarvavit paraḥ || 133 ||

bden don rnam pa bcu gnyis ldan/ /
de nyid rnam pa bcu drug rig /
rnam pa nyi shus byang chub pa/ /
rnam par sangs rgyas kun rig mchog /

bden don rnam pa bcu gnyis ldan/ /
de nyid rnam pa bcu drug rig /
rnam pa nyi shus byang chub pa/ /
rnam par sangs rgyas kun rig mchog /
> bden don] VM; bde don NyiGyu

Bearing the truth's meaning in twelve aspects,⁶⁰
Knowing reality in sixteen forms,⁶¹
Whose great awakening has twenty forms,⁶²
The true Buddha, omniscient, most supreme, (133)

ameyabuddhanirmāṇakāyakoṭivibhāvakaḥ |
sarvaśaṅgābhisamayaḥ sarvacittakṣaṇārthavit || 134 ||

dpag med sangs rgyas sprul pa yi/ /
sku ni bye ba 'gyed pa [7v]po/ /
skad cig thams cad mngon par rtogs/ /
sems kyi skad cig don kun rig /

sangs rgyas kun gyi sprul pa'i sku/ /
bye ba dpag med 'gyed pa po/ /
skad cig thams cad mngon par rtogs/ /

⁵⁹These eight knowledges are understood by Vilāsavajra as follows: knowledge of Dharma, knowledge of non-duality, knowledge of suffering, knowledge of the origin, knowledge of cessation, knowledge of the path, knowledge of destruction, and knowledge of non-arising. Vimalamitra, however, offers another interpretation: Mañjuśrī realises that the eight forms of consciousness (from eye consciousness through to the storehouse consciousness) are unarisen.

⁶⁰Vilāsavajra identifies these twelve aspects as the forms of the Four Truths as divided across the three turnings of the wheel of Dharma. Vimalamitra, by contrast, enumerates the twelve as the five families (*rigs lnga*), the five wisdoms (*ye shes lnga*), and insight (*shes rab*) and compassion (*snying rje*).

⁶¹Vilāsavajra explains that sixteen forms referred to here are sixteen moments of realisation of the Four Truths on the Path of Seeing. Vimalamitra, by contrast, enumerates these as the sixteen varieties of emptiness.

⁶²Vilāsavajra enumerates these twenty forms as four ways in which each of the five aggregates are not conceptualised. For example, by achieving awakening, one does not believe that (1) material form is the self, (2) the self is within material form, (3) material form is within the self, or (4) material form possesses the self. Multiple by five aggregates, these add up to twenty forms. Vimalamitra, on the other hand, understands these twenty forms as the transformation of the five elements, of the five aggregates, of the five afflictions, and of the five faculties.

sems kyi skad cig don kun rig /
 > bye ba] VM; byed pa NyiGyu
 > mngon par rtogs] VM; mngon par rtog NyiGyu

Dispatching some ten million buddha bodies
 With emanations inconceivable,
 The final realisation of all moments,
 Knowing for every mind each moment's object, (134)

- 134ab, ameya: *There is some disagreement in the ancient translation and the Kangyur translation about where to connected the word ameya. Our translation free, and perhaps can be improved. VV, and similarly the Kangyur translation, analyse the compound: 'Dispatching ten million bodies of emanations of countless buddhas'. The ancient translation appears to connect ameya* with koṭi.*

nānāyānanayopāyajagadarthavibhāvakaḥ |
 yānatritayaniryāta ekayānaphale sthitaḥ || 135 ||

theg pa sna tshogs thabs tshul gyis/ /
 'gro ba'i don gyi rnam dbye can/ /
 theg pa gsum gyi nges 'byung ni/ /
 theg pa gcig gi 'bras bur gnas/ /

theg pa sna tshogs thabs tshul gyis/ /
 'gro ba'i don la ston pa po/ /
 theg pa gsum gyi nges 'byung la/ /
 theg pa gcig gi 'bras bur gnas/ /
 > tshul gyis] VM; tshul gyi NyiGyu
 > ston pa po] NyiGyu; stogs pa po VM

And manifesting for the sake of all
 With means derived from varied vehicles,
 Having gone forth on all three vehicles,
 Abiding in the single vehicle's fruit, (135)

- 135ab, vibhāvaka: *The ancient translation renders vibhāvaka as rtogs pa po. The same usage can be found below, as well as bye brag 'byed. The translator has probably understood this word in a very cognitive sense, but for this verse such a meaning is striking inappropriate. We therefore go against the ancient translation and translate vibhāvaka* as 'manifesting'. naya has been dropped from the English translation for smoothness.*

kleśadhātuviśuddhātmā karmadhātukṣayaṃkaraḥ |
 oghodadhisamuttīrṇo yogakāntāraniḥśṛtaḥ || 136 ||

nyon mongs khams rnam dag pa'i bdag/
 las kyi khams rnam zad byed pa/ /
 chu bo rgya mtsho kun las brgal/ /
 sbyor ba'i dgon pa las byung ba/ /

nyon mongs kham rnam dag pa'i bdag /
 las kyi kham rnam zad byed pa / /
 chu bo rgya mtsho kun las rgal / /
 sbyor ba'i dgon pa las byung ba / /

With purified afflictive spheres⁶³ at heart,
 Annihilator of all karmic spheres,
 Having traversed all oceanic floods,⁶⁴
 Having emerged from yoga's dark forest,⁶⁵ (136)

kleśopakleśasaṃkleśasuprahīṇasavāsanāḥ |
 prajñopāyamahākaraṇā amogha jagadarthakṛt || 137 ||

nyon mongs nye nyon kun nyon mongs / /
 bag chags bcas pa rab spangs pa / /
 snying rje chen po shes rab thabs / /
 don yod 'gro ba'i don byed pa / /

nyon mongs nye ba kun nyon mongs / /
 bag chags bcas pa gtan spangs pa / /
 snying rje chen po shes rab thabs / /
 don yod 'gro ba'i don byed pa / /
 > btan spangs pa] VM; bstan spangs pa NyiGyu

Casting off general, minor and complete
 Afflictions and their latent tendencies;
 Having great insight, means, and empathy;
 Achieving fruitful aims for living beings; (137)

sarvasaṃjñāprahīṇārtho vijñānārtho nirodhadhṛk |
 sarvasattvamanoviśayaḥ sarvabuddhamanogatiḥ || 138 ||
 sarvabuddhamanogatiḥ] VV; sarvasattvamanogatiḥ ed-d

'du shes thams cad rab spangs don / /
 rnam shes don ni 'gog pa 'chang / /
 sems can kun gyi yid kyi yul / /
 sems can kun gyi yid gnas pa / /

'du shes kun gyi don spangs shing / /
 rnam shes don ni 'gag par byed / /
 sems can kun gyi yid dang ldan / /
 sangs rgyas kun gyi thugs rig pa / /
 > 'gag par byed] VM; 'gags par byed NyiGyu
 > yul dang ldan] NyiGyu; yid dang ldan VM

⁶³Vilāsavajra unpacks 'afflictive spheres' as referring to the eighteen spheres (*dhātu, kham*s) beginning the eye sphere.

⁶⁴Vilāsavajra explains that 'oceanic floods' are the traditionally enumerated four floods—namely, the floods of desire, cyclic existence, views, and ignorance.

⁶⁵Vilāsavajra explains that here the practice of *yoga* is compared to a 'dark forest' because it is not easily traversed; Mañjuśrī has emerged from the practice of *yoga* and has arrived the state of *nirvāṇa*.

Being object-free by means of all perceptions,⁶⁶
 With consciousness as object, with cessation,
 Holding all beings as objects of his mind,
 His knowledge being the mind of all the buddhas, (138)

- 138c, sarvasattvamanoviṣayaḥ: The ancient translation does not reflect the Sanskrit artha (Tib. yul). It is unclear if this is a result of a different reading, or the translator regarding it implied by his translation of the bahuvrīhi.
- 138d, sarvabuddhamanogatiḥ: Here we follow Vilāsavajra reading, supported by the ancient Tibetan translation, of sarvabuddhamanogatiḥ in place of sarvasattvamanogatiḥ as printed in Davidson’s edition. The latter is supported by the Dege translation.

sarvasattvamanontasthas taccittasamatāṃgataḥ |
 sarvasattvamanohlādi sarvasattvamanoratiḥ || 139 ||
 % satvasattvamano’ntasthaḥ - ed-d

sems can kun gyi yid nang gnas/ /
 de dag sems dang mnyam nyid son/ /
 sems can kun yid tshim par byed/ /
 sems can kun gyi yid dga’ ba/ /

sems can kun gyi yid la gnas/ /
 de dag sems dang mthun par ‘jug /
 sems can kun yid tshim par byed/ /
 sems can kun gyi [f. 57v] yid dga’ ba/ /

Residing in the mind of every being,
 Having become their minds’ equality,
 And satisfying the mind of every being,
 He is for every being great mental joy; (139)

- 139b, taccittasamatāṃgataḥ: The ancient translation’s ‘*mthun par ‘jug*’ probably reflects the Sanskrit reading printed here. Our translation follows the interpretation offered by Vilāsavajra. Vimalamitra’s gloss amount to, ‘One who is active with respect to the aims of beings in accordance with the minds of those beings.’ This seems like an unlikely interpretation of the Sanskrit text, and may be further evidence that the author did not have awareness of it.

siddhāntavibhramāpagataḥ sarvabhrāntivivarjitaḥ |
 niḥsandigdhamatis tryarthaḥ sarvārthas triḡṇātmaḥ || 140 ||
 > siddhāntavibhramāpagataḥ] VV; siddhānto vibhramāpetāḥ ed-D

grub mtha’ ’khrul pa ldan pa min/ /
 ’khrul pa thams cad rnam par spangs/ /

⁶⁶According to Vilāsavajra, the words ‘all perceptions’ (*sarvasaṃjñā*) refer to certain forms of mundane meditative concentration. Through these meditations, Mañjuśrī enters a state of objectless awareness.

don gsum the tshom med pa'i blo/ /
 kun don yon tan gsum gyi bdag /
 grub pa mthar phyin 'khrul pa med/ /
 nor ba thams cad rnam par spangs/ /
 don gsum the tshom med pa'i blo/ /
 kun don yon tan gsum gyi bdag /
 > 'khrul pa med] VM; 'phrul pa med NyiGyu
 > nor ba] VM; nor pa NyiGyu

Confusion-free regarding points of doctrine,⁶⁷
 Lacking erroneousness in all its forms,
 With doubt-free thinking, knowing three objects,
 With all objects, three properties by nature,⁶⁸ (140)

- 140a, *siddhāntavibhramāpagataḥ*: Vilāsavajra's reading seems more context appropriate. It's possible that ed-d's reading is what's reflected in the ancient translation, and that it is indeed how Vimalamitra interprets the translation; but this is not necessarily the case. Hence we do not believe our translation deviates too significantly from the ancient translation.

pañcaskandhārthas triṣkālaḥ sarvaśaṇavibhāvakaḥ |
 ekakṣaṇābhisambuddhaḥ sarvabuddhasvabhāvadhṛk || 141 ||

dus gsum phung po lnga yi don/ /
 kad cig thams cad rnam bsgom pa/ /
 skad cig gcig mngon rdzogs sangs rgyas/ /
 sangs rgyas kun gyi rang bzhin 'chang/ /
 phung po lnga don dus gsum du/ /
 skad cig thams cad bye brag byed/ /
 skad cig gcig gis rdzogs sangs rgyas/ /
 sangs rgyas kun gyi rang bzhin 'chang/ /
 > skad cig thams cad bye brag byed] deest in NyiGyu

With objects of the five *skandhas*, three times,
 Discerning thoroughly moment by moment,
 Awakening in but a single moment,
 His nature being equal to all buddhas, (141)

- VV's interpretation is mysterious for this verse, especially for pāda a and b. Eng. could use further revision.
- 141a, *sarvaśaṇavibhāvakaḥ*: The ancient translation again takes *vibhāvaka* in the sense of 'realising'.

⁶⁷An alternate reading and interpretation of this verse may read, 'one who has reached the end of accomplishment, confusion free'.

⁶⁸Vilāsavajra explains the final three cryptic names here as follows: 'three objects' are the past, present, and future; 'all objects' are all objects of the animate and inanimate world; and the 'three properties' are the three *guṇas* extensively described in Sāṅkhya philosophy.

anaṅgakāyaḥ kāyāgryaḥ kāyakoṭivibhāvakaḥ |
aśeṣarūpasamdarśi ratnaketur mahāmaṇiḥ || 142 ||
[ed-d p. 60] samatājñānagāthās caturviṃśatiḥ

lus med sku ste sku yi mchog/
sku ni bye ba rnam par 'gyed/ /
gzugs rnams ma lus kun tu ston/ /
nor bu chen po rin chen tog/
mnyam pa nyid kyi ye shes kyi tshigs su bcad pa nyi shu rtsa bzhi'o// //

lus med lus te lus kyi mchog /
lus kyi mtha' ni rtogs pa po/ /
gzugs rnams sna tshogs kun tu ston/ /
nor bu chen po rin chen tog /
mnyam pa nyid kyi ye shes kyi stod pa'i le'u ste dgu pa'o/ /
> tog] VM; rtog NyiGyu

His body bodiless, the best of bodies,
Having realised the pinnacle of bodies,
Displaying his forms of every possible kind,
He is the great gem, most precious stone; (142)

This concludes the fourteen verses showing the wisdom of equality.

- 142b, kāyakoṭivibhāvakaḥ: Our translation follows the ancient translation. Vilāsavajra's commentary, as well as probably also the Kangyur translation, suggests: 'He who manifests ten million bodies'. The ancient translation and VV both likely based on the same reading of the Sanskrit text.

10. The wisdom of performing actions

sarvasaṃbuddhaboddhavyo buddhabodhir anuttaraḥ |
anakṣaro mantrayonir mahāmantrakulatrayaḥ || 143 ||

sangs rgyas kun gyis rtogs bya ba/ /
sangs rgyas byang chub bla na med/ /
gsang sngags skye gnas yi ge med/ /
gsang sngags chen po rigs gsum pa/ /

sangs rgyas kun gyis rtogs bya ba/ /
sangs rgyas byang chub bla na med/ /
gsang sngags las byung yi ge med/ /
gsang sngags chen po rigs gsum pa/ /
chen po rigs] VM; chen pos rigs NyiGyu

To be realised by all of the buddha,
The buddhas' unsurpassed awakening,
Devoid of syllables, yet born of mantra,

Bred of Great Mantra's threefold lineage,⁶⁹ (142)

sarvamantrārthajanako mahābindur anakṣaraḥ |
pañcākṣaro mahāśūnyo binduśūnyaḥ śatākṣaraḥ || 144 ||

gsang sngags don kun skyed pa po/ /
thig le chen po yi ge med/ /
stong pa chen po yi ge lnga/ /
thig le stong pa yi ge drug/ /

gsang sngags don kun skyed pa po/ /
thig le chen po yi ge med/ /
stong pa chen po yi ge lnga/ /
thig le stong pa yi ge brgya/ /

The father to the meaning of all mantras,
The great *bindu*, bereft of syllables,
Five syllabled, the greatest empty one,⁷⁰
Bindu-void, with a hundred syllables,⁷¹ (144)

sarvākāro nirākāraḥ ṣoḍaśārdhārdhabindudhṛk |
akalaḥ kalanātītaś caturthadhyānakoṭidhṛk || 145 ||
> sarvākāro nirākāraḥ] ed-d; sarvākāranirākāra VM

rnam pa thams cad rnam pa med/ /
bcu drug phyed phyed thig le 'chang/ /
cha med cha ldan las 'das pa/ /
bsam gtan bzhi pa'i rtse mo [8r] 'chang/ /

rnam pa kun ldan rnam pa med/ /
bcu drug phyed phyed thig le can/ /
yan lag med pa'i rtsis las 'das/ /
bsam gtan bzhi pa'i rtse mo [8r] can/ /
> rnam pa med] VV; rnam pa med NyiGyu
> phyed phyed] VV; byed NyiGyu
> pa'i] NyiGyu; yi VV

Endowed with every form, but free from form,
Bearing the half of half of sixteen *bindus*,⁷²

⁶⁹ According to Vilāsavajra, the three lineages (i.e. families) are those of Vairocana, Akṣobhya, and Amitābha.

⁷⁰ Vilāsavajra and Vimalamitra both identify these syllables as the seeds of the five *tathāgatas*, but they diverge regarding precisely how these syllables are to be identified.

⁷¹ Some witnesses of the text in Sanskrit and Tibetan indicate that the name is 'one with six syllables'. Vilāsavajra identifies the six syllables as 'om vāgīśvara hūm', while Vimalamitra, reading 'one with a hundred syllables', interprets the hundred syllables as a generic large number that points to all the various mantras for which Mañjuśrī is the source.

⁷² Vilāsavajra refrains from offering a commentary on this line, but Vimalamitra clarifies that the four drops/*bindus* (i.e. 'half of half of sixteen') are the seed syllables *a ā aṃ aḥ*. This being a commonly quoted verse, a variety of highly esoteric interpretations can be found.

Without members, transcending every grouping,
Grasping the summit of the fourth *dhyāna*. (145)

- 145a, *sarvākāro nirākāraḥ*: Our translation is based on the ancient translation, which appears to be reflected in Davidson's Sanskrit edition. Here VV reads a single name, which was also perhaps rendered in the Dege translation. VV's interpretation runs as follows: 'He who is has the form devoid of all forms' (*sarvākāranirākāra*; *nam pa thams cad nam pa med*).

sarvadyānakalābhijñāḥ samādhikulagotravit |
samādhikāyakāyāgryaḥ sarvasaṃbhogakāyarāḥ || 146 ||
> samādhikāyakāyāgryaḥ] VV; samādhikāyo kāyāgryaḥ ed-d

bsam gtan yan lag kun shes shing/ /
ting 'dzin rig dang rgyud rig pa/ /
ting 'dzin sku ste sku yi mchog /
longs spyod rdzogs sku kun gyi rgyal/ /

bsam gtan yan lag kun shes shing/ /
ting 'dzin rigs dang rgyud rig pa/ /
ting 'dzin lus can lus kyi mchog /
longs spyod rdzogs sku kun gyi rgyal/ /
> ting 'dzin rigs] em.; ting 'dzin rig VM NyiGyu
> rgyud rig pa] VM; rgyud rigs pa NyiGyu

Knowing the *dhyāna*'s each and every aspect,
Knowing *samādhis*' pedigrees and families,
The best of bodies as the *samādhi* body,
The king of every body of enjoyment, (146)

- 146c, *samādhikāyakāyāgryaḥ*: Our translation assumes that this is a single name, based on VV's commentary. The ancient translation, however, may support ed-d's reading, which is, it should be noted, Davidson's conjecture. This reading is less attractive in terms of the overall flow of the text, and it is further undermined by the parallel in 147a.

nirmāṇakāyakāyāgryo buddhanirmāṇavaṃśadhṛk |
daśadigviśvanirmāṇo yathāvajjagadarthakṛt || 147 ||
> nirmāṇakāyakāyāgrya] VV; nirmāṇakāyo kāyāgrya ed-d

sprul pa'i sku ste sku yi mchog /
sangs rgyas sprul pa'i rgyud 'chang ba/ /
phyogs bcur sprul pa sna tshogs 'gyed/ /
ji bzhin 'gro ba'i don byed pa/ /

sprul pa'i sku ste sku yi mchog /
sangs rgyas sprul pa'i rgyud 'chang ba/ /
phyogs bcur sprul pa sna [f. 58] tshogs 'gyed/ /
ji bzhin 'gro ba'i don byed pa/ /
> sna tshogs] VM; sna sna tshogs NyiGyu

The best of bodies—emanation body,
 The heir to emanations of the buddhas,
 With varied emanations everywhere,
 While benefiting all, however needed, (147)

- 147a, *nirmāṇakāyākāyāgryo*: Here too we read a single compound, this time with no difficulty posed by the ancient translation.

- 147cd are particularly free, mostly because anything more literal will require enjambment. Suggestions welcome.

devātidevo devendraḥ surendro dānavādhipaḥ |
 amarendraḥ suraguruḥ pramathaḥ pramatheśvaraḥ || 148 ||

lha yi dbang po lha yi lha/ /
 lha min dbang po sbyin byed bdag /
 lha yi bla ma 'chi med dbang/ /
 rab 'joms rab 'joms dbang phyug go/ /

lha yi dbang po lha yi lha/ /
 lha yi bdag po lha min bdag /
 'chi med dbang po lha yi bla/ /
 'joms byed 'joms byed dbang phyug po/ /
 > lha yi bla] VM; lha'i bla NyiGyu

The sovereign of the gods, the god of gods,
 The lord of *asuras*, a deity ruler,
 The sovereign of immortals, guru of gods,
 The highest lord of *pramathas* ⁷³, Pramatha, (148)

- 148a, *devātideva*: Tib. reads lha yi lha, our English translation abbreviated mainly for metre: 'highest god of gods.'

uttīrṇabhavakāntāra ekaḥ śāstā jagadguruḥ |
 prakhyātadaśadiglokadharmadānapatir mahān || 149 ||
 > prakhyātadaśadiglokadharmadānapatir] VV; prakhyāto daśadiglokad-
 harmadānapatir ed-D

srid pa'i dgon pa las brgal ba/ /
 ston pa gcig pu 'gro ba'i bla/ /
 'jig rten phyogs bcur rab grags pa/ /
 chos kyi sbyin bdag che ba po/ /

srid pa'i dgon pa las rgal ba/ /
 ston pa gcig pu 'gro ba'i bla/ /
 'jig rten phyogs bcur rab grags pa/ /
 chos kyi sbyin bdag che ba po/ /

⁷³Pramathas are a class of being otherwise known as *gaṇas*. They are known as serving as attendants to Śiva.

Crossing the gloomy forest of existence,
 The single teacher, guru of all beings,
 In every directions of well-known worlds
 He is the greatest teacher of the Dharma; (149)

- 149c, prakhyāta* It seems fairly clear that both Tib. translation read prakhyāta in compound. VV also reads it in compound.

maitrīsaṃnāhasaṃnaddhaḥ karuṇāvarmavarmitaḥ |
 prajñākhaḍḍagadhaṇurbaṇaḥ kleśājñānaraṇajahaḥ || 150 ||

byams pa'i go cha chas pa ste/ /
 snying rje yi ni ya lad bgos/ /
 shes rab ral gri mda' gzhu thogs/ /
 nyon mongs mi shes g.yul ngo sel/ /

byams pa'i go cha chas pa ste/ /
 snying rje yi ni ya lad bgos/ /
 shes rab ral gri mda' gzhu thogs/ /
 nyon mongs mi shes g.yul ngo sel/ /
 > ya lad dgos] VM; ya lad gos NyiGyu
 > g.yul ngo sel] VM; gsul ngo sel NyiGyu

Armoured in armour made of loving-kindness;
 And shielded by the shield of his compassion;
 Holding a wisdom sword, arrow, and bow;
 Ending the war with ignorance and *kleśas*; (150)

mārārīr mārājīd vīraś caturmārabhayāntakṛt |
 sarvamāracamūjetā sambuddho lokanāyakaḥ || 151 ||

dpa' bo bdud dgra bdud 'dul ba/ /
 bdud bzhi'i 'jigs pa mthar byed pa/ /
 bdud dpung thams cad pham par byed/ /
 rdzogs pa'i sangs rgyas 'jig rten 'dren/ /

dpa' bo bdud dgra bdud 'dul ba/ /
 bdud bzhi'i 'jigs pa sel bar byed/ /
 bdud kyi dpung rnams pham byed pa/ /
 rdzogs pa'i sangs rgyas 'jig rten 'dren/ /
 > bdud bzhi'i] VM; bdud bzhin NyiGyu

Hero, the *māras*' enemy and tamer,
 Dispeller of the four *māras*' danger,
 Defeater of all armies of *māras*,
 The true buddha, a guide to living beings, (151)

- 151c, sarvamāracamūjetā: *sarva* is perhaps only reflected in the ancient Tibetan translation with *rnams*.

vandyaḥ pūjyo 'bhivādyas ca mānanīyaś ca nityaśaḥ |
arcanīyatamo mānyo namasyaḥ paramo guruḥ || 152 ||

mchod 'os bstod 'os phyag gi gnas/ /
rtag tu rim gro bya ba'i 'os/ /
bkur 'os rjed bar bya ba'i 'os/ /
phyag byar 'os pa bla ma'i mchog /

mchod 'os bstod 'os phyag gi gnas/ /
rtag tu rim gro bya ba'i 'os/ /
bkur 'os rjed bar bya ba'i 'os/ /
phyag byar 'os pa bla ma'i rab/ /
> bstod 'od] VM; btod 'os NyiGyu
> rim gro] em.; rim 'gro NyiGyu; ri mor VM

Worthy of reverence and respect-worthy,
Worthy of homage, always honourable,
Worthy of worship and most highly adored,
Worthy of obeisance, the highest guru, (152)

- 152b, mānanīyaś: Witnesses of the ancient Tibetan translation commonly read here 'he is worthy of painting' (ri mor bya ba'i 'os); however, this appears to be a corruption. BDRC hit results: rim gro, 15; rim gror, 2; ri mor, 82.

trailokyaikakramagatir vyomāparyantavikramaḥ |
traividyāḥ śrotriyaḥ pūtaḥ ṣaḍabhijñāḥ ṣaḍanusmṛtiḥ || 153 ||
> vyomāparyantavikramaḥ] VV; vyomāparyantavikramaḥ ed-d

'jig rten gsum po gom gcig bgrod/ /
mkha' ltar mtha' med rnam par gnor/ /
gsum rig gtsang ma dag pa ste/ /
mngon shes drug ldan rjes dran drug /

'jig rten gsum po gom gcig bgrod/ /
mkha' ltar mtha' med rnam par gnor/ /
gsum rig gtsang ma dag pa ste/ /
mngon shes drug ldan rjes dran drug /

Spanning three worlds with just a single stride,
His step reaching the boundary of space,
Knowing the three,⁷⁴ well versed, and purified,
With six knowledges and six recollections, (153)

- 153a, śrotriyaḥ: Here it is possible that we override the ancient translation, since *gtsang ma* generally means 'pure' rather than 'well-versed [in the Vedas]'. It is perhaps not impossible, however, that *gtsang ma* had other meanings in a more archaic form of the language; this can be researched further.

⁷⁴The three names in this verse quarter evoke the Vedic learning of a Brahman. Vilāsavajra understands 'Knowing the three' to refer to the three vedas: Rgveda, Yajurveda, and Sāmaveda. Vimalamitra comments that the three are the scriptures of the *tripiṭaka*, or else three bodies of a buddha.

[ed-d p. 61] bodhisattvo mahāsattvo lokātīto maharddhikaḥ |
prajñāpāramitāniṣṭhaḥ prajñātattvatvam āgataḥ || 154 ||

byang chub sems dpa' sems dpa' che/ /
rdzu 'phrul chen po 'jig rten 'das/ /
shes rab pha rol phyin pa'i mtha' / /
shes rab kyi ni de nyid thob/ /

byang chub sems dpa' sems dpa' che/ /
rdzu 'phrul chen po 'jig rten 'das/ /
shes rab pha rol phyin pa'i mtha' / /
shes rab kyi ni de nyid thob/ /
> rdzu 'phrul] VM; sgyu 'phrul NyiGyu

The bodhisattva and mahāsattva,
With great power, transcending worldly life,
Perfected from perfecting his insight,
Having obtained insight's reality, (154)

- 154d: more literally, 'one who has obtained the state of the reality of insight'.
There are some problems in ms-c for VV; ms-b provides a slightly more coherent
set of readings.

ātmavit paravit sarvaḥ sarvīyo hy agrapudgalaḥ |
sarvopamām atikrānto jñeyo jñānādhipaḥ paraḥ || 155 ||

bdag rig gzhan rig thams cad pa/ /
kun la phan pa'i gang zag mchog/
'jig rten dpe las 'das pa ste/ /
shes dang shes bya'i bdag po mchog /

bdag rig gzhan [NyiGyu f. 58v] rig thams cad pa/ /
kun la phan pa'i gang zag mchog /
dper bya kun las 'das pa ste/ /
shes dang shes bya'i bdag po mchog /
> gzhan rigs] VM; gzhan rig NyiGyu

Knowing himself, knowing others, the whole,
For, wholly beneficial, he's man's best;
Surpassing all points of comparison,
The greatest master of knowledge and knowing, (155)

- 155, jñeyo jñānādhipaḥ: VV's commentary confirms ed-d's reading of two
names here, but the Tibetan translation suggest only one, which is what is
reflected in our English translation.

dharmaḍānapatiḥ śreṣṭhaś caturmudrārthadeśakaḥ |
paryupāsyatamo jagatām niryāṇatrayayāyinām || 156 ||

gtso bo chos kyi sbyin pa'i bdag /
phyag rgya bzhi po'i don ston pa/ /

'gro ba'i bsnyen bkur gnas kyi mchog /
 nges 'byung gsum po bgrod rnams kyi /
 gtso bo chos kyi sbyin bdag ste / /
 phyag rgya bzhi po don ston pa / /
 'gro ba'i bsnyen bkur gnas kyi mchog /
 nges 'byung gsum po bgrod rnams kyi / /
 > bzhi po] VM; bzhi'i NyiGyu
 > bsnyen bskur] VM; snyen bkur NyiGyu

The foremost master of bestowing Dharma,
 Teaching the meaning of the fourfold seal,
 Supremely venerable amongst all beings
 Engaged in going forth on the three paths, (156)

- 156cd: More literally, 'the most venerable amongst beings who proceed along the three ways of going forth'.

paramāṛthaviśuddhaśrīḥ trailokyasubhago mahān |
 sarvasaṃpatkaraḥ śrīmān mañjuśrīḥ śrīmatām varah || 157 ||
 kṛtyānuṣṭhānājñānagāthāḥ pañcadaśa

don gyi dam pa rnam dag dpal / /
 'jig rten gsum gyi skal bzang che / /
 dpal ldan 'byor pa kun byed pa / /
 [8v]'jam dpal dpal dang ldan pa'i mchog/
 bya ba sgrub pa'i ye shes kyi tshigs su bcad pa bco lnga'o// //

don gyi dam pa rnam dag dpal / /
 'jig rten gsum na skal bzang che / /
 dpal ldan 'byor pa kun byed pa / /
 [8v]'jam dpal dpal dang ldan pa'i mchog/
 bya ba nan tan gyi ye shes kyi ston pa'i le'u ste bcu pa'o / /
 > don gyi dam pa] VM; don chen kyi dam pa NyiGyu
 > bskal bzang] VM; bskal bzangs NyiGyu
 > bya ba ...] deest in VM
 > ston pa'i le'u] em.; stong pa'i le'u NyiGyu

With glory purified by ultimate truth,
 Most fortunate within the threefold world,
 The glorious provider of all wealth,
 The best amongst the glorious, Mañjuśrī. (157)

This concludes the fifteen verses on the wisdom of performing actions.

11. Praise for the wisdom of the five *tathāgatas*.

namas te varada vajrāgrya bhūtakoti namo 'stu te |
 namas te śūnyatāgarbha buddhabodhi namo 'stu te || 158 ||

mchog sbyin rdo rje mchog khyod 'dud/ /
yang dag mthar gyur khyod la 'dud/ /
stong nyid snying po khyod la 'dud/ /
sangs rgyas byang chub khyod la 'dud/ /

mchog sbyin rdo rje mchog khyod 'dud/ /
yang dag mthar gyur khyod la 'dud/ /
stong nyid las byung khyod la 'dud/ /
sangs rgyas byang chub khyod la 'dud/ /
byung] VM; 'byung NyiGyu

Homage to you, boon granter, best of vajras;
The summit of existence, homage to you;
Homage to you, whose source is emptiness;
O Buddha's awakening, homage to you; (156)

buddharāga namas te 'stu buddhakāma namo namaḥ |
buddhaprīti namas tubhyaṃ buddhamoda namo namaḥ || 159 ||

sangs rgyas chags pa khyod la 'dud/ /
sangs rgyas 'dod la phyag 'tshal 'dud/ /
sangs rgyas dgyes pa khyod la 'dud/ /
sangs rgyas rol la phyag 'tshal 'dud/ /

sangs rgyas chags pa khyod la 'dud/ /
sangs rgyas 'dod la phyag 'tshal 'dud/ /
sangs rgyas dgyes pa khyod la 'dud/ /
sangs rgyas rol la phyag 'tshal 'dud/ /

O passion of the buddhas, homage to you;
Desire of the buddhas, I pay you homage;
O love of ever buddha, homage to you;
The joy of all the buddhas, I pay you homage; (158)

- 'every' and 'all' added for metrical reasons

buddhasmita namas tubhyaṃ buddhahāsa namo namaḥ |
buddhavāca namas te 'stu buddhabhāva namo namaḥ || 160 ||

sangs rgyas 'dzum pa khyod la 'dud/ /
sangs rgyas snang la phyag 'tshal 'dud/ /
sangs rgyas gsung ba khyod la 'dud/ /
sangs rgyas thugs la phyag 'tshal 'dud/ /

sangs rgyas 'dzum pa khyod la 'dud/ /
sangs rgyas bzhad la phyag 'tshal 'dud/ /
sangs rgyas gsung nyid khyod la 'dud/ /
sangs rgyas thugs la phyag 'tshal 'dud/ /
> bzhad] VM; gzhad NG

O smile of every buddha, homage to you;
The laugh of all the buddhas, I pay to you homage;
O speech of every buddha, homage to you;
The heart of all the buddhas, I pay to you homage; (160)

abhavodbhava namas te 'stu namas te buddhasaṃbhava |
gaganodbhava namas tubhyaṃ namas te jñānasam̐bhava || 161 ||

dngos med las byung khyod la 'dud/ /
sangs rgyas 'byung ba khyod la 'dud/ /
nam mkha' las byung khyod la 'dud/ /
ye shes las byung khyod la 'dud/ /

med pa las byung khyod la 'dud/ /
sangs [f. 59r] rgyas 'byung ba khyod la 'dud/ /
nam mkha' las byung khyod la 'dud/ /
ye shes las byung khyod la 'dud/ /
> las byung (in all three lines)] VM; las 'byung NyiGyu

Arisen from non-being, homage to you;
Homage to you, arisen from the buddhas;
Arisen from the sky, homage to you;
Homage to you, born of pristine wisdom; (161)

māyājāla namas tubhyaṃ namas te buddhanāṭaka |
namas te sarva sarvebhyo jñānakāya namo 'stu te || 162 ||
iti pañcatathāgatajñānastutigāthāḥ pañca

sgyu 'phrul dra ba khyod la 'dud/ /
sangs rgyas gar mdzad khyod la 'dud/ /
thams cad thams cad khyod la 'dud/ /
ye shes sku khyod la 'dud do/ /
zhes pa de bzhin gshegs pa lnga'i ye shes kyi bstod pa tshigs su bcad pa
lnga'o// //

sgyu 'phrul dra ba khyod la 'dud/ /
sangs rgyas rol ston khyod la 'dud/ /
thams cad thams cad khyod la 'dud/ /
ye shes sku khyod la 'dud do/ /
ye shes lnga la stod pa'i le'u ste bcu gcig pa'o// //

O net of illusion, homage to you;
Homage to you, the buddhas' spectacle;
Homage to you, the everything of all;
O body of wisdom, homage to you! (162)

This concludes the five verses of praise for the wisdom of the five *tathāgatas*.

[Benefits - not translated; collation not checked]

iyam asau vajrapāṇe vajradhara bhagavato jñānamūrteḥ sarvatathāgata-
jñānakāyasya mañjuśrījñānasatvasyāveṇīkapariśuddhā nāmasaṃgītiḥ
| tavānuttaraprītiprasādamahaudbilyasaṃjananārthaṃ kāyavān-
manoguhyapariśuddhyai | aparipūrṇāpariśuddhabhūmipāramitāpunya-
jñānasambhāraparipūripariśuddhyai | anadhigatānuttarārthasyād-
higamāya | aprāptasya prāptyai | yāvat sarvatathāgatasaddhar-
manetrīsaṃdhāraṇārthaṃ ca mayā deśitā saṃprakāśitā ca vivṛttā
vibhajitottānikṛtā adhiṣṭhitā ceyaṃ mayā vajrapāṇe vajradhara tava
saṃtāne sarvamantradharmatādhiṣṭhāneneti ||

lag na rdo rje rdo rje 'chang/ /'di ni bcom ldan 'das kyi ye shes kyi sku
dang/ /de bzhin gshegs pa thams cad kyi ye shes kyi sku dang/ 'jam dpal
ye shes sems dpa'i ma 'dres pa yongs su dag pa'i mtshan yang dag par
brjod pa'o/ /khyod kyi bla na med pa'i dga' ba dang rab tu dang ba dang
mgu ba chen po yang dag par bskyed pa'i don dang/ /sku dang gsung dang
thugs kyi gsang ba yongs su dag pa'i phyir dang/ yongs su ma rdzogs pa
dang/ yongs su ma dag pa'i sa dang pha rol tu phyin pa dang bsod nams
dang ye shes kyi tshogs yongs su rdzogs pa dang/ yongs su dag pa'i phyir
dang/ /bla na med pa'i don lhag par ma rtogs pa lhag par rtogs pa'i phyir
dang/ /ma thob pa thob pa'i phyir dang/ ji srid de bzhin gshegs pa thams
cad kyi dam pa'i chos kyi tshul yang dag par gzung ba'i don du yang bdag
gis bstan pa dang/ yang dag par [9r]rab tu bshad pa dang/ /rnam par bkrol
ba dang/ rnam par phye ba dang/ rab tu gsal bar byas pa dang/ byin gyis
brlabs pa'o/ /lag na rdo rje rdo rje 'chang/ /'di ni ngas khyod kyi rgyud la
sngags kyi chos nyid thams cad kyi byin gyi rlabs kyis byin gyis brlabs
pa'o/ /'di ni 'khor lo dang po'i rjes su bsngags pa bcu gcig go/ /

punar aparaṃ vajrapāṇe vajradhara iyaṃ nāmasaṃgītiḥ suviśud-
dhaparyavadātasarvajñajñānakāyavānmanoguhyabhūtā | sarvatathā-
gatānāṃ buddhabodhiḥ | samyaksambuddhānāṃ abhismayaḥ | sar-
vatathāgatānāṃ anuttaraḥ | dharmadhātugatiḥ sarvasugatānāṃ |
sarvamārabalaparājayo jinānāṃ | daśabalabalitā sarvadaśabalānāṃ |
sarvajñatā sarvajñasya jñānānāṃ | āgamaḥ sarvabuddhadharmānāṃ
| samudāgamaḥ sarvabuddhānāṃ | vimalasupariśuddhapuṇyajñā-
nasambhāraparipūriḥ sarvamaḥābodhisatvānāṃ | prasūtiḥ sarvaśrā-
vakapratyekabuddhānāṃ | kṣetraṃ sarvadevamanuṣyasamṣatteḥ
| pratiṣṭhā mahāyānasya | sambhavo bodhisatvacaryāyāḥ | niṣṭhā
samyagāryamārgasya | nikaṣo vimuktināṃ | utpattir niryāṇamār-
gasya | anucchedas tathāgatavaṃśasya | pravṛddhir mahābodhisat-
vakulagoṭrasya | nigrahaḥ sarvaparapravādināṃ | vidhvaṃsanāṃ
sarvatīrthikānāṃ | parājayaś caturmārabalacamūsenānāṃ | saṃgra-
haḥ sarvasatvānāṃ | āryamārgaparipākaḥ sarvaniryāṇayāyināṃ |
samādhiś caturbrahmavihāravihāriṇāṃ | dhyānam ekāgracittānāṃ |
yogaḥ kāyavānmano 'bhiyuktānāṃ | viśaṃyogaḥ sarvasaṃyojanānāṃ
| prahāṇaṃ sarvakleśopakleśānāṃ | upaśamaḥ sarvāvaraṇānāṃ |

vimuktiḥ sarvabandhanānām | mokṣaḥ sarvopadhīnām | śāntiḥ sarvacit-
topaplavānām | ākaraḥ sarvasaṃpattīnām | parihāṇiḥ sarvavipattīnām
| pithanaṃ sarvāpāyadvārāṇām | satpatho vimuktipurasya | apravṛttiḥ
saṃsāracakrasya | pravartanaṃ dharmacakrasya | ucchritacchatradhva-
japatākāś tathāgataśāsanasya | adhiṣṭhānaṃ sarvadharmadeśanāyāḥ
| kṣīprasiddhir mantramukhacaryācāriṇām bodhisatvānām | bhā-
vanādhigamaḥ prajñāpāramitābhiyuktānām | śūnyatāprativedhaḥ
advayaprativedhabhāvanābhiyuktānām | niṣpattiḥ sarvapāramitāsaṃb-
hārasya | pariśuddhiḥ sarvabhūmipāramitāparipūryai | prativedhaḥ
samyakcaturāryasatyānām | sarvadharmāikacittaprativedhaś catuḥś-
mṛtyupasthānānām | yāvat parisamāptiḥ sarvabuddhaguṇānām iyaṃ
nāmasaṃgītiḥ ||
dvitīyacakrasyeyam anuśaṃsā tatpadāni dvāpañcāśat ||

gzhan yang lag na rdo rje rdo rje 'chang/ mtshan yang dag par brjod pa 'di
ni shin tu yongs su dag pa/ /yongs su byang ba thams cad mkhyen pa'i ye
shes dang sku dang gsung dang thugs kyi gsang bar gyur pa'o/ /de bzhin
gshegs pa thams cad kyi sangs rgyas kyi byang chub pa'o/ /yang dag par
rdzogs pa'i sangs rgyas rnams kyi mngon par rtogs pa'o/ /de bzhin gshegs
pa thams cad kyi bla na med pa'o/ /bde bar gshegs pa thams cad kyi chos
kyi dbyings rtogs pa'o/ /rgyal ba rnams kyi bdud kyi stobs thams cad
pham par byed pa'o/ /stobs bcu dang ldan pa thams cad kyi stobs bcu'i
stobs su gyur pa'o/ /thams cad mkhyen pa'i ye shes rnams kyi thams cad
mkhyen pa'o/ //chos thams cad kyi lung ngo/ /sangs rgyas thams cad kyi
yang dag par kun chub pa'o/ /byang chub sems dpa' sems dpa' chen po
thams cad kyi dri ma med pa shin tu yongs su dag pa bsod nams dang ye
shes kyi tshogs yongs su rdzogs pa'o/ /nyan thos dang rang sangs rgyas
thams cad kyi rab tu skye ba'o/ /lha dang mi thams cad kyi phun sum
tshogs pa'i zhing ngo/ /theg pa chen po'i rab tu gnas pa'o/ /byang chub
sams dpa'i spyod pa'i 'byung khung ngo/ /'phags pa'i lam yang dag pa'i
mthar thug pa'o/ /rnam par grol ba rnams kyi brtag pa'o/ /nges par 'byung
ba'i lam gyi skyed pa'o/ /de bzhin gshegs pa'i gdung gi rgyun mi 'chad
pa'o/ /byang chub sems dpa' chen po'i rigs dang rgyud rab tu 'phel ba'o/
/pha rol gyi rgol ba thams cad kyi tshar gcod pa'o/ /mu stegs pa thams
cad kyi rnam par 'joms pa'o/ /bdud [9v]bzhi'i stobs dang dpung dang sde
rnams kyi pham par byed pa'o/ /sams can thams cad kyi yang dag par
sdud pa'o/ /nges par 'byung bas bgrod pa thams cad kyi 'phags pa'i lam
yongs su smin pa'o/ /tshangs pa'i gnas bzhi la gnas pa rnams kyi ting nge
'dzin to/ /sams rtse gcig pa rnams kyi bsam gtan no/ /lus dang ngag dang
yid mngon par sbyor ba rnams kyi rnal 'byor ro/ /yang dag par sbyor ba
thams cad kyi kun tu sbyor ba dang bral ba'o/ /nyon mongs pa dang nye
ba'i nyon mongs pa thams cad kyi spong ba'o/ /sgrib pa thams cad kyi
nye bar zhi ba'o/ /'ching ba thams cad kyi rnam par grol ba'o/ /lhag ma
thams cad kyi thar pa'o/ /sams nye bar 'phro ba thams cad kyi zhi ba'o/
/'byor pa thams cad kyi 'byung gnas so/ /rgud pa thams cad kyi rab tu
'joms pa'o/ /ngan song gi sgo thams cad kyi 'gebs pa'o/ /rnam par grol

ba'i grong khyer gyi lam dam pa'o/ /'khor ba'i 'khor lo'i rab tu mi 'jug
 pa'o/ /chos kyi 'khor lo'i rab tu bskor ba'o/ /de bzhin gshegs pa'i bstan
 pa'i gdugs dang rgyal mtshan dang ba dan rab tu bsgreng ba'o/ /dam pa'i
 chos ston pa'i lhag par gnas pa'o/ /byang chub sems dpa'i sngags kyi sgo'i
 spyad pa spyod pa rnams kyi myur du grub pa'o/ /shes rab kyi pha rol
 tu phyin pa rnams la mngon par sbyor ba rnams kyi sgom pa lhag par
 rtogs pa'o/ /gnyis su med pa so sor rtog pa sgom pa mngon par sbyor
 ba rnams kyi stong pa nyid so sor rtogs pa'o/ /pha rol tu phyin pa dang
 tshogs thams cad kyi skyed pa'o/ /yongs su dag pa'i sa dang pha rol tu
 phyin pa thams cad kyi yongs su rdzogs pa'o/ /yang dag pa'i 'phags pa'i
 bden pa bzhi po rnams kyi so sor rtogs pa'o/ /dran pa nye bar gzhas pa
 bzhi po rnams kyi chos thams cad gcig pa'i so sor rtogs pa'o/ /mtshan
 yang dag par brjod pa 'di ni ji srid sangs rgyas kyi yon tan thams cad kyi
 yongs su rdzogs pa'i bar ro/ /'di ni 'khor lo gnyis pa'i rjes su bsngags pa
 lnga bcu rtsa[10r]gnyis so// //

punar aparaṃ vajrapāṇe vajradhara iyaṃ nāmasaṃgītiḥ sarvasatvānāṃ
 aśeṣakāyavāṇmanaḥsamudācārapāpaprāsaṃanī | sarvasatvānāṃ
 sarvāpāyānāṃ viśodhanī | sarvadurgatinivāraṇī | sarvakarmā-
 varaṇānāṃ samucchedanī | sarvāṣṭākṣaṇasamutpādasyānutpāḍakārī
 | aṣṭamahābhayaṃvyaṇṇaprasamanakārī | sarvaduḥṣvapnanirnāśanī |
 sarvadurnimittavyapohanakārī | sarvaduḥṣakunavighnavyaṇṇaprasa-
 manakārī | sarvamārīkarmadūrikaraṇī | sarvakuśalamūlapuṇyasya-
 opacayakārī | sarvāyonīśomanaskārasyaṇutpāḍanakārī | sarvamaḍamā-
 nadarpāhaṃkāranirghāṭanakārī | sarvaduḥkhaḍaurmanasyānutpā-
 ḍanakārī | sarvatathāgātānāṃ hṛdayabhūtā | sarvabodhisatvānāṃ guhyab-
 hūtā | sarvaśrāvakaṃpratyekabuddhānāṃ rahasyabhūtā | sarvamudrā-
 mantrabhūtā | sarvadharmānābhilāpyavādināṃ smṛtisamprajanyasaṃ-
 jananī | anuttaraprajñāmedhākārī | ārogyabalaiśvaryaśampatkārī | śrīsub-
 haśāntikalyāṇapravardhanakārī | yaśaḥślokaḥkīrtistutisamprakāśanakārī
 | sarvavyādhimahābhayaṃprasamanakārī | pūtatarā pūtatarāṇāṃ |
 pavitratarā pavitratarāṇāṃ | dhanyatamā dhanyatamānāṃ | māṅgalya-
 tamā sarvamāṅgalyatamānāṃ | śaraṇaṃ śaraṇārthināṃ | layanaṃ
 layanārthināṃ | trāṇaṃ trāṇārthināṃ | parāyaṇaṃ aparāyaṇānāṃ
 | dvīpabhūtā dvīpārthināṃ | agatikānāṃ anuttaragatikabhūtā | yā-
 napātrabhūtā bhavasamudrapāragāmināṃ | mahābhaiṣajyarājabhūtā
 sarvavyādhinirghāṭanāya | prajñābhūtā heyopādeyabhāvavibhāvanāyai
 | jñānālokaḥbhūtā sarvatamondhakāraḥkudṛṣṭyapanayanāya | cintāmaṇi-
 bhūtā sarvasatvayathāśābhiprāyaparipūraṇāya | sarvajñajñānabhūtā
 mañjuśrījñānakāyapratilambhāya | pañcacakṣuḥpratilambhāya |
 pañcāmitāparipūribhūtā āmiṣābhaya-
 dharmadānotsarjanatayā | daśabhūmipratilambhabhūtā puṇyajñānasam-
 bhārasamādhiparipūraṇatayā | advayadharmatā dvayadharmavigatavāt
 | tathatārūpatānanyadharmatādhyāropavigatavāt | bhūtakotiṣṭhāpātā
 pañcādharmatathāgātājñānakāyavabhāvatayā | sarvākāramahāśūny-
 atārūpatā aśeṣakudṛṣṭigāhanagatinirghāṭanatayā | sarvadharmānā-

hilāpyarūpeyaṃ nāmasaṃgītir yadutādvayadharmatārthaṃ nāmasaṃd-
hāraṇaprakāśanatayeti ||
tṛtīyacakrasyeṃyaṃ anuśaṃsā tatpadāni dvāpañcāśat ||

gzhan yang lag na rdo rje rdo rje 'chang/ mtshan yang dag par brjod pa
'di ni sems can thams cad kyi lus dang ngag dang yid kyis kun tu spyad
pa'i sdig pa ma lus pa rab tu zhi bar byed pa'o/ /sams can thams cad kyi
ngan song thams cad rnam par sbyong ba'o/ /ngan 'gro thams cad zlog
pa'o/ /las kyi sgrib ba thams cad yang dag par gcod pa'o/ /mi khom pa
brgyad du skye bar 'gyur ba thams cad mi skye bar byed pa'o/ /'jigs pa
chen po brgyad nye bar zhi bar byed pa'o/ /rmi lam ngan pa thams cad
nges par sel bar byed pa'o/ /mtshan ma ngan pa thams cad rnam par sel
bar byed pa'o/ /ltas ngan pa dang bgegs thams cad nye bar zhi bar byed
pa'o/ /bdud kyi dgra'i las thams cad thag ring du byed pa'o/ /dge ba'i rtsa
ba dang bsod nams thams cad nye bar 'phel bar byed pa'o/ /tshul bzhin ma
yin pa'i yid la byed pa thams cad mi skye bar byed pa'o/ /rgyags pa dang
nga rgyal dang dregs pa dang ngar 'dzin pa thams cad nges par 'joms par
byed pa'o/ /sdug bsngal dang yid mi bde ba thams cad mi skye bar byed
pa'o/ /de bzhin gshegs pa thams cad kyi snying por gyur pa'o/ /byang
chub sems dpa' thams cad kyi gsang bar gyur pa'o/ /nyan thos dang rang
sangs rgyas thams cad kyi gsang chen du gyur pa'o/ /phyag rgya dang
sngags thams cad du gyur pa'o/ /chos thams cad brjod du med par smra
ba rnams kyi dran pa dang shes bzhin yang dag par skyed pa'o/ /bla na
med pa'i shes rab dang yid gzhungs par byed pa'o/ /nad med pa dang
stobs dang dbang phyug phun sum tshogs par byed pa'o/ /dpal dang dge
ba dang zhi ba dang/ /legs pa rab tu 'phel bar byed pa'o/ /grags pa dang
snyan pa dang tshigs su bcad pa dang bstod pa rab tu gsal bar byed pa'o/
/nad dang 'jigs pa chen po thams cad nye bar zhi bar byed pa'o/ /shin
tu dag pa rnams kyi shin tu dag pa'o/ /shin tu gtsang ba rnams kyi shin
tu gtsang ba'o/ /[[10v]shin tu 'byor ldan rnams kyi shin tu 'byor ldan no/
/shin tu bkra shis pa rnams kyi shin tu bkra shis pa'o/ /skyabs 'dod pa
rnams kyi skyabs so/ /gnas med pa rnams kyi gnas so/ /skyob pa 'dod pa
rnams kyi skyob pa'o/ /dpung gnyen med pa rnams kyi dpung gnyen no/
/gling 'dod pa rnams kyi gling du gyur pa'o/ /rten med pa rnams kyi bla
na med pa'i rten du gyur pa'o/ /srid pa'i rgya mtsho'i pha rol tu 'gro ba
rnams kyi grur gyur pa'o/ /nad thams cad nges par 'joms pa'i phyir sman
pa'i rgyal po chen por gyur pa'o/ /blang bar bya ba dang dor bar bya ba'i
dngos po rnam par dbye ba'i phyir shes rab tu gyur pa'o/ /lta ba ngan pa'i
mun pa'i smag rum thams cad bsal ba'i phyir ye shes kyi snang bar gyur
pa'o/ /sams can thams cad kyi bsam pa dang/ 'dod pa ji lta ba bzhin du
yongs su rdzogs pa'i phyir yid bzhin gyi nor bur gyur pa'o/ /'jam dpal gyi
ye shes kyi sku rab tu thob pa'i phyir thams cad mkhyen pa'i ye shes su
gyur pa'o/ /spyen lnga rab tu thob pa'i phyir yongs su dag pa'i ye shes
gzigs par gyur pa'o/ /zang zing dang mi 'jigs pa dang chos kyi sbyin pa
rab tu gtong ba nyid kyis pha rol tu phyin pa drug yongs su rdzogs par
gyur pa'o/ /bsod nams dang ye shes kyi tshogs dang ting nge 'dzin yongs

su rdzogs pa nyid kyis sa bcu rab tu thob par gyur pa'o/ /gnyis kyis chos
dang bral ba'i phyir gnyis su med pa'i chos nyid do/ /lhag par sgro 'dogs
pa dang bral ba nyid kyis phyir de bzhin nyid kyis rang bzhin dang gzhan
ma yin pa'i chos nyid do/ /de bzhin gshegs pa thams cad kyis ye shes kyis
sku yongs su dag pa'i rang bzhin nyid kyis yang dag pa'i mtha'i rang
bzhin nyid do/ /lta ba ngan pa'i tshang tshing ma lus pa nges par sel ba
nyid kyis rnam pa thams cad chen po stong pa nyid kyis rang bzhin nyid
do/ /mtshan yang dag par brjod pa 'di ni 'di ltar gnyis su med pa'i chos
nyid kyis don dang ming yang dag par 'dzin pa rab tu gsal bar byed pa
nyid kyis chos thams cad brjod du med par gyur pa'o/ /
'di ni 'khor lo gsum pa'i rjes su bsngags pa lnga bcu rtso/ /
//

punar aparaṃ vajrapāṇe vajradhara yaḥ kaścit kulaputro vā kuladuhitā
vā mantramukhacaryācārī imāṃ bhagavato mañjuśrījñānasatvasya
sarvatathāgatajñānakāyasya jñānamūrter advayaparamārthāṃ nā-
masaṃgītiṃ nāmacūḍāmaṇiṃ sakalaparisamāptam anyūnām akhaṇḍām
ebhir eva gāthāpadavyaṇjanaiḥ pratyaham akhaṇḍaṃ triṣkālaṃ dhāray-
iṣyati vācayiṣyati paryavāpsyati yoniśaś ca manasikariṣyati | parebhyaś
ca vistareṇa yathāsamayaṃ yathāyogyato yāvat saṃprakāśayiṣyati
pratyekaṃ cānyatamānyatamanāmārthāṃ | mañjuśrījñānakāyaṃ ālam-
banikṛtya ekāgramānaśo bhāvayiṣyati | adhimuktitatvamanaskārābhyaṃ
samantamukhavihāravihārī sarvadharmapratiśedhikayā paramayā
anāvīlayā prajñānuviddhayā śraddhayā samanvāgataḥ saṃstasya tryad-
hvānadhvasamaṅginaḥ sarvabuddhabodhisatvāḥ samāgamyā saṃgamyā
sarvadharmamukhāny upadarśayiṣyanti | ātmabhāvaṃ copadarśayiṣyati
| durdāntadamakāś ca mahākrodharājāno mahāvajradharādayo jagat-
paritrāṇabhūtā nānānirmāṇarūpakāyair ojobalaṃ tejo 'pradhr̥ṣyatāṃ
sarvamudrāmantrābhisamayamaṇḍalāny upadarśayiṣyanti | aśeṣāś
ca mantravidyārājñyaḥ sarvavighnavināyakamārārimahāpratyañ-
girāmahāparājitāḥ sarātriṃdivaṃ pratikṣaṇaṃ sarveryāpatheṣu
rakṣāvaraṇaguptiṃ kariṣyanti | sarvabuddhabodhisatvādhiṣṭhānaṃ
kariṣyanti | sarvakāyavānmanobhis tasya saṃtāne samyag ad-
hiṣṭhāsyanti | sarvabuddhabodhisatvānugraheṇa cānugrahiṣyanti |
sarvadharmavaiśāradyapratibhānaṃ copasaṃhariṣyanti | sarvārhaḥchrā-
vakapratyekabuddhāryadharmapremāśayatayā ātmabhāvaṃ copadarśay-
iṣyanti | ye ca brahmendropendrarudranārāyaṇasatatkumāramaheś-
varakārtikeyamahākālanandikeśvarayamavarūṇakuverahārītidaśadiglokapālāś
ca satatasamitaṃ sarātriṃdivaṃ gacchataś tiṣṭhataḥ śāyanasya
niṣaṇṇasya svapato jāgrataḥ samāhitasyāsamāhitasya ca ekākino bahu-
janamadhyagatasya ca yāvad grāmanagaranigamajanapadarāṣṭrarājad-
hānīmadhyagatasyendrakīlārathiyāpratolīnagaradvāravithicatvaraśṛṅgāṭakanagarāntarāpaṇapaṇyaśālāmadhyag-
yāvac chūnyāgaragirikandaranadīvanagahanopagatasya ucchiṣṭasyānuc-
chiṣṭasya mattasya pramattasya sarvadā sarvathā sarvaparakāraṃ ca parāṃ
rakṣāvaraṇaguptiṃ kariṣyanti | ratiriṃdivaṃ paramā svastyayanaṃ kar-
iṣyanti | ye cānye devanāgayakṣagaṇḍharvāsuraḥruḍakinnaramahoragā

manuṣyāmanuṣyāś ca ye cānye grahanakṣatramātrgaṇapatayo yāś ca
 sapta mātaro yāś ca yakṣiṇīrākṣasīpiścācyas tāḥ sarvāḥ sahitāḥ samagrāḥ
 sasainyaḥ saparivārāḥ sarve te rakṣāvaraṇaguptiṃ kariṣyanti | paraṃ
 ca tasya kāye ojobalaṃ prakṣepsyanti | ārogyabalam āyurvṛddhiṃś
 copasaṃhariṣyanti ||
 caturthacakrasyeyam anuśaṃsā tatpadāny ekonaviṃśati ||

gzhan yang lag na rdo rje rdo rje 'chang/ rigs kyi bu'am rigs kyi bu mo
 gang la la sngags kyi sgo'i spyad pa spyod pas/ bcom ldan 'das 'jam dpal
 ye shes sems dpa'i ye shes kyi sku/ de bzhin gshegs pa thams cad kyi ye
 shes kyi sku gnyis su med pa don dam pa'i mtshan yang dag par brjod pa/
 gtsug gi nor bu zhes bya ba 'di mtha' dag yongs su rdzogs pa/ ma tshang
 ba med pa/ dum bu ma yin pa/ tshigs su bcad pa dang/ tshig dang yi ge 'di
 rnams nyid kyis nyi ma so sor dus gsum du 'dzin par byed pa dang/ rjod
 par byed pa dang/ kun chub par byed pa dang/ tshul bzhin yid la byed
 pa dang/ /gzhan rnams la yang dus ji lta bar rgyas par ji lta ba bzhin rab
 tu gsal bar byed pa dang/ mtshan gyi don gzhan dang gzhan re re zhing
 yang 'jam dpal ye shes kyi sku mngon du byas te/ yid rtse gcig pas sgom
 par byed pa dang/ lhag par mos pa dang/ de kho na yid la byed pa dag gis
 kun nas sgo'i gnas pas gnas pa dang/ chos thams cad so sor rtogs pa dang/
 mchog tu gyur pa dang/ rnyog pa med pa dang/ shes rab kyis rjes su 'bigs
 pa dang/ dad pas yang dag par bgrod pa de la ni/ dus gsum du dus med
 par sangs rgyas dang byang chub sems dpa' thams cad yang dag par 'dus
 te yang dag par gshegs shing yang dag par byon nas chos thams cad kyi
 sgo rnams nye bar ston par 'gyur ro/ /bdag nyid sgom pa nye bar ston par
 byed do/ /sangs rgyas dang byang chub sems dpa' thams cad kyi byin gyi
 rlabs kyis kyang lus dang ngag dang yid kyi rgyud la yang dag par byin
 gyis rlob par byed do/ /sangs rgyas dang byang chub sems dpa' thams
 cad kyi rjes su 'dzin pas kyang rjes su 'dzin par byed do/ /chos thams cad
 la mi 'jigs pa'i spobs pa yang nye bar sgrub par byed do/ /dgra bcom pa
 dang nyan thos dang rang sangs rgyas thams cad kyang 'phags pa'i chos
 la sdug pa'i bsam pa nyid kyis bdag gi dngos po yang nye bar ston par
 byed do/ /gdul dka' ba 'dul ba po rnams kyang khro bo'i rgyal po chen
 po dang/ rdo rje 'chang [11v]chen po la sogs pa 'gro ba yongs su skyob
 par gyur pa gzugs sna tshogs pa'i sprul pa'i sku rnams kyis mdangs dang
 stobs dang gzi brjid zil gyis mi gnon pa nyid dang/ sngags dang phyag
 rgya dang mngon par rtogs pa dang dkyil 'khor rnams nye bar ston par
 byed do/ /sngags dang rig pa'i rgyal po ma lus pa dang/ bgegs dang log
 'dren dang bdud dang dgra phyir rgol ba dang gzhan gyis mi thub pa chen
 po thams cad kyang/ mtshan mo dang nyin mor bcas par skad cig so sor
 spyod pa thams cad dang lam rnams su yang/ /srung ba dang skyob pa
 dang/ sbed par byed do/ /tshangs pa dang dbang po dang/ nye dbang po
 dang/ drag po dang/ sred med kyi bu dang/ kun 'gyed gzhon nu dang/
 dbang phyug chen po dang/ smin drug gi bu dang/ nag po chen po dang/
 dga' byed dbang phyug dang/ gshin rje dang/ chu lha dang/ lus ngan
 dang/ 'phrog ma dang/ phyogs bcu'i 'jig rten skyong ba gang yin pa de

dag thams cad kyang rtag par rgyun du mtshan mo dang/ nyin mor bcas
 pa 'gro ba dang/ gnas pa dang/ nyal ba dang/ 'dug pa dang/ gnyid log
 pa dang/ gnyid sad pa dang/ mnyam par bzhag pa dang/ mnyam par ma
 bzhag pa dang/ gcig pur gnas pa dang/ skye bo mang po'i nang du song
 ba dang/ ji srid grong dang/ grong khyer dang/ grong rdal dang/ ljongs
 dang/ yul 'khor dang/ rgyal po'i pho brang na gnas pa dang/ dbang po'i
 phur pa dang/ sgo khang dang/ lam srang dang/ srang dang/ bzhi mdo
 dang/ sum mdo dang/ grong khyer gyi bar dang/ tshong khang gi nang
 du gnas pa dang/ ji srid khang stong dang/ ri dang/ dgon pa dang/ chu
 klung dang/ dur khrod dang/ nags tshang tshing du nye bar son pa dang/
 'bags pa dang/ ma 'bags pa dang/ myos pa dang/ rab tu myos pa na rtag
 tu thams cad kyi tshe rnam pa thams cad du mchog tu bsrung ba dang/
 bskyab pa dang/ sbed pa byed par 'gyur ro/ /nyin mo dang mtshan mo
 mchog tu bde legs su byed par 'gyur ro/ /gzhan yang gang lha dang/ klu
 dang/ gnod sbyin dang/ dri za dang/ lha ma yin dang/ nam mkha' lding
 dang/ mi 'am [12r]ci dang/ lto 'phye chen po dang/ mi dang/ mi ma yin pa
 rnams dang/ gzhan yang gang gza' dang/ rgyu skar dang/ ma mo dang/
 tshogs kyi bdag po rnams dang/ gang yang ma mo bdun po rnams dang/
 gang yang gnod sbyin mo dang/ srin mo dang/ sha za mo rnams te/ de
 rnams thams cad lhan cig mthun par sde dang bcas pa/ 'khor dang bcas
 pa rnams kyi/ spyod lam dang lam rnams su yang mchog tu bsrung ba
 dang/ bskyab pa dang/ sba ba byed par 'gyur ro/ /gzhan yang de'i lus la
 mdangs dang stobs rab tu 'jug par byed do/ /nad med pa dang/ stobs dang/
 tshe 'phel ba yang nye bar sgrub par byed do/ /
 'di ni 'khor lo bzhi ba'i rjes su bsngags pa bcu dgu pa'o// //

punar aparāṃ vajrapāṇe vajradhara ya imāṃ nāmasaṃgītiṃ nā-
 macūḍāmaṇiṃ pratyaham akhaṇḍasamādānatas triḥkṛtvā kaṇṭhagatāṃ
 āvartayiṣyati | pustakagatāṃ vā paṭhamānaḥ pravartayiṣyati | bhagavato
 mañjuśrījñānasatvasya rūpam ālambayann anuvicintayaṃs tadrūpam
 anudhyāyan | tam eva rūpakāyenācirād eva dharmavinayam upādāya
 drakṣyati | gaganatalagatāṃś ca sarvabuddhabodhisatvān nānānir-
 māṇarūpakāyaiḥ saḥagatān drakṣyati | na tasya mahāsatvasya jātu
 kadācit kathamapi durgatyapāyapātanaṃ ca bhaviṣyati | nīcakulopapattir
 na bhaviṣyati | pratyantajanapadopapattir na bhaviṣyati | na hīnendriyo
 bhaviṣyati | na vikalendriyo bhaviṣyati | na mithyādrṣṭikulopapattir
 bhaviṣyati | nābuddheṣu buddhakṣetreṣūpapatsyate | na buddhotpā-
 dataddeśitadharmavimukhaparokṣatā bhaviṣyati | na ca dīrghāyuskeṣu
 deveṣūpapatsyate | na ca durbhikṣarogaśāstrāntarakalpeṣūpapatsyate
 | na ca pañcakaṣāyakāleṣūpapatsyate | na ca rājaśatrucaurabhayaṃ
 bhaviṣyati | na ca sarvavaikalyadāridrabhayaṃ | na cāślokaḥbhayā-
 nanindāyaśo'kīrtibhayaṃ bhaviṣyati | sujātikulagotrasaṃpannaś ca
 bhaviṣyati | samantaprāsādikarūpavarṇasamanvāgato bhaviṣyati | priyo
 manaāpasukhasaṃvāsapriyadarśanaś ca lokānāṃ bhaviṣyati | śubhasaub-
 hāgyādeyavākyaś ca satvānāṃ bhaviṣyati | sa yatra yatropapatsyate
 tatra tatra jātau jātau jātismaro bhaviṣyati | mahābhogo mahāparivāro

'kṣayabhogo 'kṣayaparivāro bhaviṣyati | agrāṇiḥ sarvasatvānām
 agraguṇasamanvāgato bhaviṣyati | prakṛtyā ca śatpāramitāguṇaiḥ
 samanvāgato bhaviṣyati | caturbrahmavihāravihārī ca bhaviṣyati |
 smṛtisamprajanyopāyabalapraṇidhijñānaiḥ samanvāgataś ca bhaviṣyati
 | sarvaśāstraviśārado vāgmī ca bhaviṣyati | spaṣṭavāgajaḍapaṭumatir
 bhaviṣyati | dakṣo 'nalasaḥ saṃtuṣṭo mahārtho vitṛṣṇaś ca bhaviṣyati |
 paramaviśvāsī ca sarvasatvānām bhaviṣyati | ācāryopādhyāyagurūnām
 ca saṃmato bhaviṣyati | āsrutapūrvāṇi ca tasya śilpakalābhijñā-jñā-
 naśāstrāṇi cārthato granthataś ca pratibhāsam āgamiṣyati | supariśud-
 dhaśilājīvasamudācārācārī ca bhaviṣyati | supravrajitaḥ sūpasampannaś
 ca bhaviṣyati | apramuṣitasarvajñatāmahābodhicittaś ca bhaviṣyati | na
 jātu śrāvakārhatpratyekabuddhanīyāmāvakrāntigataś ca bhaviṣyati ||
 pañcamacakrasyeyam anuśaṃsā tatpadāny ekapañcāśat ||

gzhan yang lag na rdo rje rdo rje 'chang/ mtshan yang dag par brjod pa
 gtsug gi nor bu zhes bya ba 'di ni nyi ma so sor ma nyams pa yang dag par
 blangs te/ mgrin par gnas pa lan gsum du kha ton du byed pa dang/ glegs
 bam du chud pa klog par byed pa dang/ rab tu 'don par byed pa dang/
 bcom ldan 'das 'jam dpal ye shes sems dpa'i gzugs la dmigs te/ de'i gzugs
 kyi rjes su sems par byed pa dang/ de'i gzugs kyi rjes su bsam gtan byed
 pas de nyid sprul pa'i gzugs kyi sku yis yun mi ring ba nyid las gdul bya'i
 dbang nye bar bzung nas mthong bar 'gyur ro/ /sangs rgyas dang byang
 chub sems dpa' thams cad sna tshogs pa'i sprul pa'i gzugs kyi sku dang/
 lhan cig gnas pa nam mkha'i mthil na bzhugs pa rnams kyang mthong
 bar 'gyur ro/ /sangs dpa' chen po de'i skye ba ji ltar gyur kyang ngan
 'gro dang/ ngan song du ltung ba'i 'jigs pa 'byung bar mi 'gyur ro/ /rigs
 ngan du skye bar mi 'gyur ro/ /yul mtha' 'khob kyi skye bor skye bar mi
 'gyur ro/ /dbang po dman par mi 'gyur ro/ /dbang po ma tshang bar mi
 'gyur ro/ /log par lta ba'i rigs su skye bar mi 'gyur ro/ /sangs rgyas mi
 bzhugs pa'i sangs rgyas kyi zhing rnams su skye bar mi 'gyur ro/ /sangs
 rgyas 'byung ba dang des bstan pa'i chos spong ba dang lkog tu gyur par
 mi 'gyur ro/ /lha tshe ring po rnams su skye bar mi 'gyur ro/ /[12v]mu
 ge dang nad dang mtshon gyi bskal pa rnams la skye bar mi 'gyur ro/
 /snyigs ma lnga'i dus rnams la skye bar mi 'gyur ro/ /rgyal po dang chom
 rkun dang dgra'i 'jigs pa 'byung bar mi 'gyur ro/ /rgud pa dang dbul ba'i
 'jigs pa thams cad 'byung bar mi 'gyur ro/ /mi bsngags pa dang/ skur pa
 'debs pa dang/ smod pa dang/ mi snyan pa dang/ grags pa ngan pa'i 'jigs
 pa 'byung bar mi 'gyur ro/ /skye ba bzang po dang rigs dang rus phun
 sum tshogs pa 'byung bar 'gyur ro/ /kun nas mdzes par gyur pa dang/
 gzugs dang kha dog dang yang dag par ldan par 'gyur ro/ /'jig rten pa
 rnams kyi sdug pa dang/ yid la 'bab pa dang/ 'grogs na mchog tu bde
 ba dang/ mthong na dga' bar 'gyur ro/ /'jig rten pa rnams kyi mdzes pa
 dang/ skal ba bzang po dang ldan pa dang/ tshig gzung bar bya bar 'gyur
 ro/ /gang dang gang du skye bar 'gyur ba de dang der skye ba dran par
 'gyur ro/ /longs spyod che ba dang/ 'khor mang ba dang/ longs spyod mi
 zad pa dang/ 'khor mi zad par 'gyur ro/ /sangs can thams cad kyi mchog

tu gyur pa'i smon lam dang ye shes dang yang dag par ldan par 'gyur ro/
 /rang bzhin gyis kyang pha rol tu phyin pa drug gi yon tan dang yang
 dag par ldan par 'gyur ro/ /tshangs pa'i gnas bzhi la gnas par 'gyur ro/
 /dran pa dang shes bzhin dang/ thabs dang stobs dang smon lam dang
 ye shes dang yang dag par ldan par 'gyur ro/ /bstan bcos thams cad la
 'jigs pa med pa dang/ smra mkhas par yang 'gyur ro/ /tshig gsal ba dang
 blun po ma yin pa dang/ blo gsal bar 'gyur ro/ /mkhas pa dang le lo med
 pa dang/ chog shes pa dang/ don che ba dang/ sred pa med par 'gyur ro/
 /sems can thams cad kyi mchog tu yid brtan par bya ba dang/ slob dpon
 dang/ bla ma bkur bar bya bar 'gyur ro/ /de'i sngon ma thos pa'i bzo dang
 rtsis dang shes pa dang/ bstan bcos thams cad kyang don dang gzhung
 las rab tu gsal bar [13r]yang dag par rtogs par 'gyur ro/ /shin tu yongs
 su dag pa'i tshul khrims dang/ 'tsho ba dang/ kun tu spyod pa spyod pa
 dang ldan par 'gyur ro/ /legs par rab tu 'byung ba dang/ legs par bsnyen
 par rdzogs par 'gyur ro/ /thams cad mkhyen pa nyid dang/ byang chub
 kyi sems rab tu brjed pa med par 'gyur ro/ /nyan thos dang dgra bcom pa
 dang/ rang sangs rgyas kyi nges pa dang/ bgrod pa la gnas par nam yang
 mi 'gyur ro/ /

'di ni 'khor lo lnga pa'i rjes su bsngags pa lnga bcu rtsa gcig go//

evaṃ vajrapāṇe vajradhara aprameyaguṇasamanvāgato 'sau mantra-
 mukhacaryācārī bhaviṣyati | anyaiś cāprameyair evaṃprakāir
 evaṃjātiyair guṇagaṇaiḥ samanvāgato bhaviṣyati | acirād eva va-
 jrapāṇe vajradhara paramārthanāmasaṃgītisaṃdhārapurusaṃ-
 gavaḥ saṃbhṛtapuṇyajñānasambhāraḥ kṣiprataraṃ buddhaguṇān
 samudānīyānuttarāṃ samyaksambodhim abhisambhotsyate | anal-
 pakalyāṇaparinirvāṇadharmāḥ sarvasatvānām anuttaradharmaśako
 'dhiṣṭhito daśadiksaddharmadundubhir dharmarāja iti |
 ṣaṣṭhacakrasyānuśaṃsā tatpadāny aprameyāṇi ||

lag na rdo rje rdo rje 'chang/ de ltar yon tan dpag tu med pa dang yang
 dag par ldan par 'gyur ro/ /rnam pa de lta bu'i yon tan dpag tu med pa
 gzhan rnam dang yang dag par ldan par 'gyur ro/ /lag na rdo rje rdo rje
 'chang/ don dam pa'i mtshan yang dag par brjed pa 'di yang dag par 'dzin
 pa'i skyes bu gang zag ni ring po mi thogs par bsod nams dang ye shes
 kyi tshogs legs par bsags te/ shin tu myur bar sangs rgyas kyi yon tan
 rnam yang dag par bsgrubs nas/ bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i
 byang chub mngon par rdzogs par 'tshang rgya bar 'gyur ro/ /bskal pa
 mang por yongs su mya ngan las mi 'da' ba'i chos kyis sems can thams
 cad kyi bla na med pa'i chos ston pa po dang/ phyogs bcur chos kyi rnga
 bo che lhag par gnas pa'i chos kyi rgyal por 'gyur ro/ /

'di ni 'khor lo drug pa'i rjes su bsngags pa dpag tu med pa'o// //

om sarvadharmābhāvasvabhāva viśuddhavajra a ā aṃ aḥ | prakṛti-
 pariśuddhāḥ sarvadharmā yad uta sarvatathāgatajñānakāyamañjuśrī-
 pariśuddhitām upādāyati a aḥ | sarvatathāgataḥṛdayaṃ hara hara |
 om hūm hrīḥ bhagavan jñānamūrti vāgīśvara mahāvāca sarvadharma

gaganāmalasupariśuddhadharmadhātujñānagarbha āḥ |
mantravinyāsaḥ ||

oM sar+b+ba d+har+m+mA b+hA ba swa b+hA wa bi shud+d+ha
badz+ra tsak+ShuHa AHaM aHpra krI ti/ pa ri shud+d+haHsar+b+ba
d+har+m+mA ya du ta sar+b+ba ta thA ga ta dz+nyA na kA ya/
many+dzu shrI pa ri shud+d+hi tA/ mu pA dA ye ti/ a AH/ sar+b+ba ta
thA ga ta hrI da ya/ ha ra ha ra/ auM hUM hrIHb+ha ga bAn dz+nyA na
mUrti/ bA gI shwa ra/ ma hA pA tsa/ sar+b+ba d+har+m+mA ga ga nA
ma la su pa ri shud+d+ha/ d+har+m+mA d+hA tu dz+nyA na gar+b+ha
AH/
sngags dgod pa'o// //

Om! O you whose nature is the absence of all phenomena, whose vajra-essence is completely pure—*a ā aṃ aḥ!* All phenomena are by nature fully pure—to explain, they are fully pure based on state of complete purity that is Mañjuśrī, the wisdom body of all *tathāgatas*—*a āḥ!*

Seize, seize the heart of all *tathāgatas*. *Om hūṃ hrīḥ!* O Blessed One, wisdom body, lord of speech whose speech is great, he who is all Dharma, whose essence is the wisdom of the Dharma realm that's completely pure like stainless space—*āḥ!*

[ed-d p. 68] atha vajradharaḥ śrīmān hr̥ṣṭatuṣṭaḥ kṛtāñjaliḥ |
praṇamya nāthaṃ sambuddhaṃ bhagavantaṃ tathāgataṃ || 163 ||
> śrīmān] em.; śrīmān ed-d
> % ed-d (tathāgataṃ)

de nas dpal ldan rdo rje 'chang/ /
dga' [13v]zhing mgu nas thal mo sbyar/ /
mgon po bcom ldan de bzhin gshegs/ /
rdzogs sangs rgyas la phyag 'tshal nas/ /

de nas dpal ldan rdo rje 'chang/ /
dga' zhing mgu nas thal mo sbyar/ /
mgon po bcom ldan de bzhin gshegs/ /
rdzogs sangs rgyas la phyag 'tshal nas/ /

And then, Vajradhara, the glorious one,
Most pleased and satisfied, with folded palms,
Prostrated to the Buddha, the great protector,
The Blessed One, the one who has thus gone, (163)

anyaiś ca bahuvidhair nāthair guhyendrait vajrapāṇibhiḥ |
sa sārthaṃ krodharājānaiḥ provāccair idaṃ vacaḥ || 164 ||

rnam mang mgon po gzhan rnams dang/ /
gsang dbang lag na rdo rje de/ /
khro bo'i rgyal por bcas rnams kyis/ /
gsang bstod nas ni tshig 'di gsol/ /

[NyiGyu f. 59v]de ni mgon po gsang ba'i bdag /

lag na rdo rje khro bo'i rgyal/ /
sna tshog gzhan dang lhan cig tu/ /
gsang bstod nas ni tshig 'di gsol/ /

And with a host of other various
Vajrapāṇis—the lords of *guhnyakas*,
Noble protectors and great wrathful kings—
He spoke the following intensive praise: (164)

- ‘noble’ and ‘great’ are metre filler.

[ed-d p. 69] anumodāmahe nātha sādhu sādhu subhāṣitam |
kr̥to 'smākaṃ mahān arthaḥ samyaksaṃbodhiprāpakāḥ || 165 ||
> subhāṣitam] ed-D (subhāṣitam)

mgon po bdag cag yi rang ngo/ /
legs so legs so legs par gsungs/ /
bdag cag yang dag rdzogs pa yi/ /
byang chub thob pa'i don chen mdzad/ /

mgon po bdag cag yi rang ngo/ /
legs so legs so legs par gsungs/ /
rnam grol 'bras bu 'tshal ba yi/ /
'gro ba'i mgon med rnam dang ni/ /

Protector, we rejoice! How excellent!
What you have taught is truly excellent!
By you our lofty aim has been fulfilled,
which leads to true and full awakening; (165)

jagataś cāpy anāthasya vimuktiphalakāṃkṣiṇaḥ |
śreyomārgo viśuddho 'yaṃ mājālanayoditaḥ || 166 ||

'gro ba mgon med rnam dang ni/ /
rnam grol 'bras bu 'tshal ba yi/ /
rnam dag legs pa'i lam 'di ni/ /
sgyu 'phrul dra ba'i tshul bstan pa/ /

bdag cag yang dag rdzog pa yi/ /
byang chub thob pa'i don chen mdzad/ /
sgyu 'phrul dra ba'i tshul bstan pa/ /
'di ni rnam dag legs pa'i lam/ /

And so the aims of helpless mundane beings,
Who seek the fruits of perfect liberation.
Just this, taught in the Mājāla's system,
Is the pure path that leads to excellence, (166)

gambhīrodāravaipulyo mahārtho jagadarthakṛt |
buddhānāṃ viśayo hy eṣa samyaksaṃbuddhadeśitaḥ || 167 ||
ity upasaṃhāragāthāḥ pañca

zab cing yangs la rgya che ba/ /
 don chen 'gro ba'i don byed pa/ /
 sangs rgyas rnams kyi yul 'di ni/ /
 rdzogs pa'i sangs rgyas kun gyis bshad/ /
 'di ni yang dag par spro ba nye bar bsdu ba'i tshigs su bcad pa lnga'o/ /
 zab cing yangs la rgya che ste/ /
 don chen 'gro ba'i don byed pa/ /
 sangs rgyas rnams kyi yul 'di ni/ /
 rdzogs pa'i sangs rgyas kun gyis bshad/ /
 rjes su yi rang ba'i le'u ste bcu bzhi pa'o//
 dpal ye shes sems dpa'i don dam pa'i mtshan yang dag par brjod pa/ bcom
 ldan 'das de bzhin gshegs pa shAkya thub pa'i zhal nas gsungs pa rdzogs
 sho//
 kun gyis bshad] VM; rnams kyis bshad NyiGyu

For with largeness, vastness, and profundity,
 With great meaning, fulfilling beings' aims,
 Just this is the sphere of the awakened ones,
 That's taught by every true and perfect buddha. (167)

Colophon:

āryamāyājālāt ṣoḍaśasāhasrikān mahāyogatantrāntaḥpātisamādhijāla-
 paṭalād bhagavattathāgataśākyamunibhāṣitā bhagavato mañjuśrījñā-
 nasattvasya paramārthā nāmasaṃgītiḥ parisamāptā ||

'phags pa rnal 'byor chen po'i rgyud sgyu 'phrul dra ba stong phrag bcu
 drug pa ting nge 'dzin dra ba'i le'u las phyung ba/ bcom ldan 'das 'jam
 dpal ye shes sems dpa'i don dam pa'i mtshan yang dag par brjod pa/ bcom
 ldan 'das de bzhin gshegs pa shAkya thub pas gsungs pa rdzogs so// //

This concludes the supreme chanting of the names of the Blessed One Mañjuśrī, the
 wisdom deity. Extracted from the noble *Net of Illusion*, a *mahāyoga* tantra in sixteen
 thousand parts, from its chapter on the net of *samāhi*, it was spoken by the Blessed
 One Śākyamuni, the *tathāgata*.

- Translated based on Tib.. Maybe the Sanskrit should read something like '...
mahāyogatantrād antaḥpātitaḥ ...'?

Kangyur colophon:

thun mong dang thun mong ma yin pa'i gsung rab thams cad la dbang
 'byor pa'i bdag nyid chen po bla ma dam pa chos kyi rgyal po'i bka' drin
 gyis nye bar bskyangs pa/ sgra bsgyur gyi lo tsA ba dge slong blo gros
 brtan pas/ bsam gtan gling gi dben gnas su legs par bsgyur cing dag par
 byas pa'o/ /sngon gyi sgra bsgyur chen po de dag gis/ /rgyud 'di bsgyur
 cing kun la grags lags mod/ /'on kyang sgra don gtsug lag ji bzhin du/

/rgyud 'di blo brtan gnyis pas legs par bsgyur/ /zab cing rgya che rdo rje
theg pa yi/ /nges don ye shes don gnyer skyes bu dag/chos dang don la
legs par mi rton par/ /gang zag tshig 'bru'i rjes su ma 'brang zhig_/